

Mopataj in tonalmej

El tiempo cambia

Lengua nahuatl
Estado de Puebla



Mopataj in tonalmej

El tiempo cambia



Mopataj in tonalmej

El tiempo cambia



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawailis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemej masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichiwasjej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Secretario de Educación Pública
del estado de Puebla**

Darío Carmona García

**Dirección de Educación indígena
del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Jefe de Sector 08 de Educación
Indígena Zacapoaxtla, Puebla**

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Compilación

Félix Jiménez Martínez
Alberto Becerril Cipriano
Araceli Contreras Bonilla
Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro
Miguel García
Berenice Medina
Gerardo Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-58-9
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnextili

Totlajtól ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauitlistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totlajtól kipia se tlatsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkótlali pano expoli uan makuili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitás ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totlajtól kipia se tllajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijlia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojkia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iikal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli miaj tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatlajtoli, ipan ni Mexko miaj istokej: timiyakij uan miaj tlatolkamanali onkaj, uan ijkino tijchiua ni mexkótlali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totlajtól tlen ni Mexkótlali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojkia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejní nojkia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltlajtoli. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma ixpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Tlen Kipixtok

RELATOS

El agua
El tiempo cambia
El agua
La tala inmoderada
La tortuga
Los quetzales
El toro y el colibrí
Los dos compadres
El pescador desobediente
El gavilán y los animales
La crisis
El pájaro que no podía aprender
Cómo sufren las semillas
Trabajar para comer
El abuelo
Los pajaritos del campo
El perro Pinqui
Casamiento
El señor y la semilla
Imprudencia

15 TAPOWILME

15 In atl	15
16 Mopataj in tonalmej	17
18 In atl	19
20 In kuawtekilis	20
21 In ayotsin	21
22 In kuesaltotomej	23
24 In kuakowej wan in witsiki	25
26 Ome kompalejmej	27
28 In kejkkel amichtemowani	29
34 In kuixin wan in tapialmej	35
38 In tatasojtil	39
40 In tatsiwkatotot	41
42 Ken tajyowiaj xinachmej	43
44 Setakua ika in tekit	44
45 In tatatsin	45
46 In totomej tein ixtawat	47
48 In itskuinti Pinkij	49
50 Tanamiktilis	51
52 In takat wan in xinach	53
54 Iliwis tanemilil	55

MI COMUNIDAD

La educación indígena
Desastres naturales
La emigración
Amatlán
El río Totoloateno
Todos Santos
Xocoyolapan
¿Gustas un cajete de chiquireys?
Las mujeres de Buena Vista
Tepetzintan
Gilberto Diego Rosario
Los enemigos de la salud
El pulque
Barbacoa al hoyo
Los peces
Chilapa
Casos de la vida real

SABIDURÍA

Nuestros saberes
Saberes locales
Nuestros saberes
La siembra
Sabiduría de mi pueblo
El cuidado del maíz
Herencia cultural
El chiquiote
La cobija de lana
El maíz
Nuestros saberes

56 NO ALTEPET

56 In masewalnemachtilis
58 Owijpanolis
60 Mokalkixtianij
62 Amatlán
64 In weyat Totoloateno
66 Mikeilwit
68 Xokoyolapan
70 ¿Tikuas in chikerei?
72 Siwamej tein kualtsin tachaliskayomej
74 Tepetsintan
78 Gilberto Diego Rosario
80 Tein kitsakuiliaj tokualinemilis
82 In okti
84 Ajoyak takual pachiwto
85 In michimej
86 Chilapa
88 In panolis tein tonemilis

90 TAMATÍLIS

90 Tomasewal tamatilismej
92 Totamatilismej
94 Totamatilismej
96 In tatokalis
100 Itamatilis noaltepetl
104 Ipialis in taolxinach
106 Tein tech kawilijkej toweyitatajwan
108 Ken kichiwaj chikiyot
110 In ayat ten tojmit
112 In sinti
114 Totamatilismej

57

57
59
61
63
65
67
69
71
73
75
79
81
83
84
85
87
89

91

91
93
94
97
101
105
107
109
111
113
115

POESÍA	116	XOCHITAJTOL	117
Niño, niña	116	Siwapil, okichpil	117
Fin de cursos	118	Itamian tamachtilis	118
Rosa hermosa	119	Kualtsin xochit	119
El amor	120	In weyi tasojtalis	120
El árbol	121	In kowit	121
A mi papá	122	No tatajtsin	122
Al nuevo día	123	Kuak tanesik	123
Por mi libro	124	Ika noamoch	125
Mi amigo	126	Notasojikniw	126
Agüita	127	Atsin	127
¿Por qué nadie me quiere?	128	¿Keyej amo nech tasojtaj?	129
Madrecita	130	Nonantsin	130
Versos	131	Tajtolmej	131
La rosa roja	132	In witsxochit chichiltik	133
Coplas	134	Xochitajtolmej	135
Bandera amada	136	Pantli tasojtal	137
A mi escuela	138	Nokaltamachtiloyan	139
La luz de mis ojos	140	In tanex tein noixtololowan	140
Mi Zacapoaxtla	141	Nosakapoaloyan	141
Mi Puebla	142	Nokuetlaxkoapan	142
La nube	143	In mixti	143
Ver para creer	144	Taneltokalis ika tachialis	145
Batalla en el cielo	146	Ilwikaktatewilis	147
La joven encantada	148	In tatsaktok siwapil	149
Las trincheras	150	In tatewiltexajkal	151
Leyenda del caballero negro	152	In wejkaw sanilin tiltik koyot	153
El mazacuate	154	In mazakowat	155
ADIVINANZAS	156	TAIXEJEKOLMEJ	156
TRABALENGUAS	160	TENPOLOLTAJTOLMEJ	161

El agua

Todos sabemos que el agua se encuentra en tres formas: líquida, gaseosa y sólida. El agua es de vital importancia para los seres vivos. Sin ella, todos pereceríamos. Sin embargo, el agua puede ser un elemento de destrucción, por lo que debemos aprender a convivir con ella. Cuando llueve mucho, crecen los ríos, hay inundaciones y se desgajan los cerros, como sucedió en los primeros días de octubre de 1999, en la Sierra norte del estado de Puebla. La intensa lluvia provocó desgracias donde murieron hombres, mujeres y niños a consecuencia de los desgajamientos de cerros. Se bloquearon los caminos y escasearon los alimentos.

A pesar de los estragos que ocasiona la lluvia, a veces nos gusta que llueva, porque los campos reverdecen y se obtienen buenas cosechas.

Anónimo

In atl

In atsin se kiajisi eyi taman, at momoxtik, mixtajat oso popokat wan atet. In at semi moneki, nochin tiiknimej nikan taltikpak tikuij. Nochi tein yoltok kineki at: in xiwmej, in okuilimej wan tejwan. Kemansa techkuejmolowa ne tikitaj nel kiawi mochiwaj weyamej wan miakej moatoktiaj, in kalamej akalakij wan techmojmowtia kemej techtekipachoj ne imajtakti metsti in xiwit nawi tsonti wan kaxtolonawi poal kaxtolonawi (1999), miak kuejsolis panokej, momikilikej siwamej, konemej, takamej, in tepemej yemankej wan xitinkej, in ojme mopachojkej, amo akin wel panowaya, akmo onkaya toni se kikowas nion toni se kinamakas, sekin tokniwan amo takuajkej kemej eyi tonal tech nijin taltikpak kuetaxkuapan. Kemansa tikuelitaj maj kiawi, in taltsin yemania, in tatokti kualtia wan onkak miak sinti wan et. No semi tikwelitaj ne kiawit ijkuak tikitaj totatok kualtsin kisa.

In atsin tikuij tinochin, ika timotapalolchiwaj, tiatij, timoaltiaj, timotapakiaj. Takan amo onkaskia at nochin timikiskiaj.

Anónimo

El tiempo cambia

En la actualidad, se han notado cambios climáticos muy marcados debido a muchos factores como: la tala inmoderada de los bosques, los incendios y demás fenómenos ocasionados por la misma naturaleza o por los humanos.

Estos cambios perjudican a los seres vivos ya que gran parte de los alimentos que se consumen se obtienen de la tierra.

Para los campesinos es una gran preocupación lo que está sucediendo, porque afecta sus labores agrícolas, de las cuales tienen la esperanza de obtener buena cosecha, especialmente del maíz y frijol. Estos dos productos son considerados como los alimentos principales de los indígenas, y en general, de todos los mexicanos. Por esta razón, como seres racionales que somos, debemos tomar conciencia y no permitir que la mano humana siga destruyendo la naturaleza, porque es una gran riqueza. Es necesaria la participación de la sociedad para evitar el deterioro ambiental.

Elvia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mopataj in tonalmej

Axcan se kita kenin onkak miak papatil techin taltikpak, yeski keyej kitekij in kowmej in kowtachichinol, wan okseki ten amo panowa techin taltsin.

Ka nejin tapatilmelj in taltikpak semi moyolpolowa, ta in taltsin ako kitemaka toni se kimajsewas.

In tatoktekitinij semi yolnemij ka ten panotok, keyej yejwan kichiwan in tekiteki nemiliaj kuali mochiwas in tatok, kemej in taol wan in et, ka nejin takualismelj, yej ika kemej tejwan kuali titanemiliaj timopalewisej, maj amo tikawakan maj tik tamikan in taltikpak nemilis, keyej se weyi talchikawalis, ijkon moneki maj, nochin timo sempalewikan maj amo taltami.

Elvia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



El agua

El agua es un elemento indispensable para la vida del planeta Tierra. No sólo se utiliza en la alimentación, sino que tiene, además, muchos otros usos. Se emplea para el baño y el aseo personal, para la limpieza de los muebles, paredes, pisos y patios. También para lavar la ropa y los trastos. Para regar las plantas y sanear las poblaciones. El agua dulce es la que se encuentra, generalmente, en los ríos, manantiales, lagos y lagunas, así como proviene de la lluvia. Es distinta de la salada, que se encuentra en océanos y mares. Es indispensable que el agua que bebemos sea potable o esté purificada. El agua es potable cuando es fresca, incolora, sin olor y lleva pequeñas cantidades de gases y minerales disueltos. Además, no debe tener microbios que causen enfermedades. Esta agua sirve para cocer las legumbres y logra que el jabón haga mucha espuma. Sabemos que sin agua no habría vida animal ni vegetal. En nuestro país hay, por desgracia, regiones en que escasea tan necesario líquido. El agua existe en grandes cantidades sólo en océanos, mares, lagos y en aquellos ríos que conservan su corriente, porque hay muchos ríos que se secan cuando no llueve. Los habitantes de muchos poblados y rancherías tienen que ir hasta el río, al pequeño manantial, a las acequias o a los arroyos próximos para bañarse y lavar la ropa. El agua que se necesita en las casas de estos poblados se saca de los pozos, cuando existen, o se obtiene del río en cántaros u otras vasijas. Como un tesoro hay que guardarla, utilizándola poco a poco. Para eso, trabajan todos los miembros de la familia pues es muy pesado acarrear el agua desde al arroyo hasta el hogar. Por eso nunca la desperdician.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Escuela Aquiles Serdán
Xocota, Cuetzalan, Puebla

In atl

In atl se tayil tein semi motelneki, amo sayo tikui itech takualis, kipia miak tataman chiwalis, tikuij ika timaltiaj, ika tikchipawa totasal, titapajpaka kalixpa, tikatekia in tatokmej, wan kichipawa in altepemej wan xolalmej. Tein at tsopek no tamantik kemej tein kilwia at poyek. Kilwia at tsopek tein onkak atawkonemej wan kampa onkak wejweyi atawmej kampa motalojtok miaj at. Kilwia at poyek, tein kampa ne onkak miak at. Kualitikaskej in at itech atawmej, ameyalmej wan atekochmej, nejin at amo chipawak, amo wel ti tayiske iwki, moneki maj chipawak. In at tein chipawak eski maj amo tapaloj, maj ajwiyak maj kualitikaskej, maj amo kipia okuilimej tein tech kokoliskuiltiskej. At tein chipawak kualitikaskej kiyokxitia tein iwan tikmana, wan itech tapakalis kualitikaskej posojni in xapoj. Nikan taltikpak, takan amo onkaskia at, amo onkaskia nemilis, amo onkaskia okuilimej wan kowmej. Itech nejin taltikpak mexko kampa tewan tinemij, onkakej miakej altepemej kampa semi tasojtij in at. Onkak telmiak at kampa ne weyiat, kampa wejweyi atekochmej, kampa weyi atawmej tein itech motalojtok miak at, no onkak atawmej tein waki kewan amo kiowi. In tokniwan tein nemij itech miak altepemej kampa amo onkak at, yowij ki kuiti in at semi wejka kampa atawit, kampa ameyalmej, yowij wejka mopajpakati wan motapakitij. In at tein monejki kalijtik ki kuikuitij wejka ika tsotsokolmej, semi moowijtiaj tokniwan, yejwa ika semi kitasojtij in atsin nochin kalyetoni mopalewias kisasakaj in at wan amo ki awilowaj.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Escuela Aquiles Serdán
Xocota, Cuetzalan, Puebla

La tala inmoderada

Los ocotes se están acabando. Cada día hay menos porque la gente los corta para sacar madera y venderla. Debido a la carencia de fuentes de empleo, la gente se dedica a tumbar árboles: cortan los más grandes para sacar tablas, alfardas y alfajillas. También los cortan para vender trozos a los aserraderos donde la procesan para hacer tablillas y hacer cajas para las frutas y verduras.

Hoy en día casi no hay ocotes, porque los grandes aplastaron a los chicos. En algunos lugares se ven ocotes chicos pero tardarán muchos años para que crezcan. Además hay que cuidarlos para que los chivos no se los coman.

Les digo a mis compañeros que todos debemos cuidar los bosques porque los árboles nos dan oxígeno y madera para la construcción de las casas. Todos los seres vivos necesitamos el aire para respirar y son los árboles los que nos ayudan a purificarlo. ¡Cuidemos los árboles!, también tienen derecho de vivir. Si cortamos un árbol tratemos de sembrar otro para conservar los bosques.

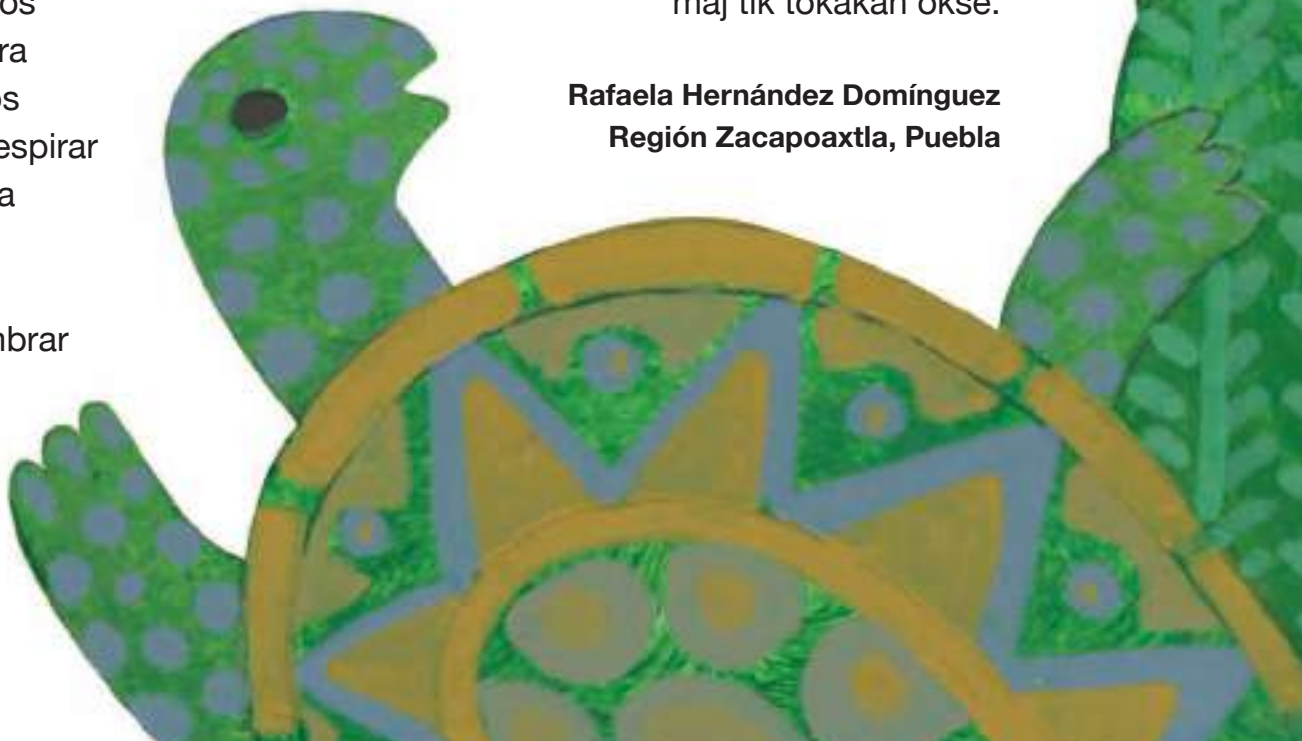
Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kuawtekilis

In okomej tantiawejya, tech nijin tonalmej in takamej kuawtekij keyej amo onkak tekit, mokuij tamayawij ika in kuawimej kixtiaj kuawtapanolmej, wapalmej, wan okseko kalkuawit, kin pejpenaj tein kachi wejweyin, kuak wetsi kin pejpechia in kilitsitsin, wan ijkon wejkwak panos ika moskaltiskej, oksekimej, tamajmayawij wan tatejteki wan kuawtanamakaj kampa kipiaj tepos tatekiloni, ompa kichiwaj kakawmwj kampa kiektaliaj takilomej wan xiwtakualismej, kanaj onkakej okotsitsin, sayojh moneki maj tikin senpiakan maj moskaltikan wan maj in tentsomej amo kin kuakan.

Nej nikin ilia nomasewalikniwan, maj tikin yekpiakan, in kuawiomej, yej tech palewia maj tijsikakan, kaejekat chipawak, yejwan nomoneki maj nemikan, maj amo tikin tamotakan, takan tik mayawij seokot, maj tik tokakan okse.

Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla



La tortuga

Hace muchos años, cuando las aguas del diluvio se retiraron de las tierras, una tortuga vio un águila levantar el vuelo. Como era muy curiosa, le pidió al águila que la llevara al cielo, pues quería saber cómo se veía el mundo desde arriba. Después de mucho rogar, la tortuga logró que el águila la llevara, pero cuando ya iban muy alto, el águila tuvo hambre y dejó caer a la tortuga para que se despedazara y se la pudiera comer.

La tortuga se estrelló contra el suelo y logró escapar del águila, pero su caparazón quedó destrozado. Escondida en una cueva, la tortuga recogió los pedazos de su caparazón y los cosió, pacientemente, con aguja e hilo. Desde entonces, las tortugas tienen el caparazón mostrando los remiendos que hizo la tortuga que quiso volar.

María del Carmen Zamora Nazario
Región Zacapoaxtla, Puebla

In ayotsin

Ne wejkwaw, keman in apan monechikoj kemej telkiowik wan satepan moajchiwak itech in taltikpak, se ayotsin kiitak keniw se kuawti moajokuia wan patania. Ne ayotsin kitajtanilij in kuawti maj kiwikaskia ilwikak. Kinekia kimatis keniw moitaya ne semanawak ompa ne ajko. Iliwis kitajtanilij wan monenekik ne ayotsin wan kemaj kinankilij ne kuawti, kiwikak. Ijkuak yaya ne ajko, in kuawti pewak mayana wan kinemilij kikajkawas ne ayotsin wan ijkon nochi postekiskia ipankakawyo wan kualia kikuaskia. Nepa wetsito in ayotsin wan nochi wejweliwik ipankakawyo, wan choloj motatito wan amo kiajsik ne kuawti. Kampa motatito tech se ostok, in ayotsin pewak kiijsoma ne ipankakawyo ika ni ijsomaloni. Wan tech nojon tonal pewkej nochin in ayotsitsin ijkon yolij kipiay nochi tasalol ininkakawyo

María del Carmen Zamora Nazario
Región Zacapoaxtla, Puebla

Los quetzales

Había en las regiones tropicales y selváticas de Mesoamérica un pájaro de plumaje multicolor llamado kuesaltotot. Su plumaje reflejaba la luz del sol y lanzaba destellos como el arco iris. Los hombres se reunieron y dijeron: “Vamos a imitarlos” y empezaron a intercambiar ideas: “¿Cómo imitarlos si no podemos volar como ellos?”. Entonces formaron un círculo y comenzaron a dialogar. Uno a uno participaron, manifestando lo que pensaban y concluyeron que sí podían imitar a los quetzales. Se reunieron y uno por uno trataban de imitar los movimientos y los cantos de aquellos pájaros primorosos. Si alguien se equivocaba, pasaba el siguiente.

Eligieron como capitán a quien imitaba mejor el baile de los pájaros. Después se pusieron de acuerdo sobre la forma en que se vestirían para ser parecidos a los quetzales. Así fue como surgió la danza y, aunque tiempo después los pájaros fueron exterminados en nuestra región por personas ajenas, el recuerdo de esas aves maravillosas se quedó con nosotros en la Danza de los cuesales o quetzales, como se le conoce.

Wilevaldo González Hilario
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kuesaltotomej

Technawatiaj totaktsoyowan ne keman nemiaj miakej chiktemej, senka kualtsitsin, miak taman tapalmej, wan amo semi mowkamej katka, mokawayaj maj se kininetecho, kualtsin pajpataniaj, wan mokuikatiayaj nochin in tonal. Miak taman tapalmej katka ininijwiyo wan kualtsin petaniaya kemej kosantsin ijkuak kiseliaya in tonaltsin. Se tonal seki to masewal ikniwan kinemilijkej, keniw weliskej kin tatamachiwasjej, pewjkej mo ixeyjekoltiaj keniw kichiwasjej, tayejwan amo wel pataniskej kichiwa in chijtemej. Satepan in tomasewal ikniwan sepa mosentilijkej, moyewalokkej motatalikej wan pewjkej mosepannojotsa, sesemej pewjke tajtotiawe ten kin tekipachowaya, kampa tanemilil ajsikej, welis kin tatamachiwasjej in chijtemej. Pewjkej mosentiliaj ojometonalika itech nin kalijtik, ompa sejse kichiwtiayaj kemej kichiwaj axkan. Kampa monechikowayaj, sejse panojtiaya wan kiijtowayaj se tokniw wan kiyek ilwiaya keniw kichiwaj in chikte. Ompaya pewjkej motekpantiowe majya neli in chiktemej, achtopa kitayekanketskej se tomasewalikniw, tein majya okachi welia kitatamachiwaj in chiktemej, keniw senka mopatiaj yejwan.

Axkan kin ajsik okse tekipacholis okachi weyi, monojnotsayaj in tomasewalikniwan wan moilwaj, tiwelijya timokekepaj wan tikintatamachiwaj in chiktemej, sayo moneki maj no timochichiwakan kemej yejwan.

Mosepansentilijkej wan kisenixeyjekojkej ke melaw kinamikis, ijkon okachi kualtsin moitaskejya, takan motakentia kemej in kuesaltotomej.

Maski satepan kintamijkej in tototsitsin oksekin nexikolmej, tikmatij ijkon pewak in semi kualtsin mijtotilis tein tikixmatij kemej In Kuesaltinij.

Wilevaldo González Hilario
Región Zacapoaxtla, Puebla

El toro y el colibrí

Un día, se encontraron un toro y un colibrí. Se miraron frente a frente y se dieron cuenta de que uno tenía los ojos grandes y el otro, pequeños. Al colibrí se le ocurrió preguntarle al toro:
— Toro, a lo mejor tú puedes ver muy lejos, porque tienes ojos muy grandes.

— Para saber quién ve más lejos, vamos a hacer una apuesta con una carrera.

— Está bien, ¿hasta dónde será la meta?.

— Yo correré primero, tú me verás y me dirás en qué punto regreso, ¿de acuerdo?.

— Está bien.

Así empezó la carrera. El toro corrió y el colibrí voló tras él. Se paró en su cuerno. De regreso, antes de que el toro llegara al punto de partida, el colibrí voló al punto donde hicieron la apuesta. Cuando el toro llegó, el colibrí estaba esperando.

— ¿Viste dónde di la vuelta?

— Sí, rodeaste la chaca que está en la esquina del potrero.

— ¡Muy bien! Ahora te toca correr, mientras yo veré en dónde das la vuelta.

— Está bien, ponte abusado.

El colibrí voló pero dio la vuelta, se paró en el cuerno y escuchó que el toro decía:

— ¡Ahi va, ahi va, ya va llegando donde di la vuelta!

— De nada te sirve tener ojos tan grandes si no ves a lo lejos. Yo no fui a ningún lado. Solo volé un poco, di la vuelta y me paré en tus cuernos.

El toro se avergonzó tanto que ya no quiso seguir apostando y mejor decidieron ser amigos.

Alfredo Barrientos Lucas
Región Zacapoaxtla, Puebla



In kuakowej wan in witsiki

- Se tonal monamikkej se kuakowej wan se witsiki, moijxitake se kimpia wejweyi iixtololowan wan okse kinpia iixtololowan tsikitsitsin, kinemilij in witsiki kimatajtaniti in kuakowej.
- Tej, kuakowej, achá wejka titachias kemej semi wejweyi moixtololowan.
- Takan tikmatisnekij, maj tikchiwakan se tsijsikuinilis ne analpa.
- Kuali yetok tein tikijtoa, ¿wan kaniw tijsitsikuiniskej? —kiiytoj in witsiki.
- Nej achto nitsikuiniti wan kampa nimokepatiw, takan tinech itak; tineach ilwis toni onkak kampa nimokepato. ¿Xa kuali ijkon?
- Semi kuali— Wan ijkon pewak ne tsijsikuinilis, in kuakowej tsikuintew wan satepan in witsiki patantewj kitotoka wan motalito tech ijkuakowyo, ijkon in kuakowej ajsik ne analpa kampa se weyi kowit kitsinmalakachoto, wan achto kejkoskia kampa kichiwjke in netatajnilis, in witsiki patanik wan kichiato kampa tsikuintew in kuakuowej, keman ajsik in kuakuowej ompa kichixtoyaya in witsiki.
- ¿Tinechitak, kaniw nimokepato?
- Kemaj, timokepato kampa ijkatok ne chakajkowit kampa itamian in ixtawat. Tiktsinmalakachoj ne weyi kowit.
- Axkan tej xiow wan nej nimitsnalpijpiajti kaniwj timokepati— ¡In witsiki patantew wan mokepak wan motalijto tech ikuakuowyo wan kakik kitojtok in kuakuowe!
- Ne yowi, ne yowi... ajsitokia kampa nej nimokepato.
- Nenkaj wejweyi moixtololowan wan amo titachia wejka. Nej amo kani niajtok, sayoj nipatantew wan nimokepak wan nimoketsato tech mojkuakowyo. In kuakowej pinawak wan akmo kinekik mawiltis. Kachi kuali mokawkej kemej kuajkuali yolikniwa.

Alfredo Barrientos Lucas
Región Zacapoaxtla, Puebla

Los dos compadres

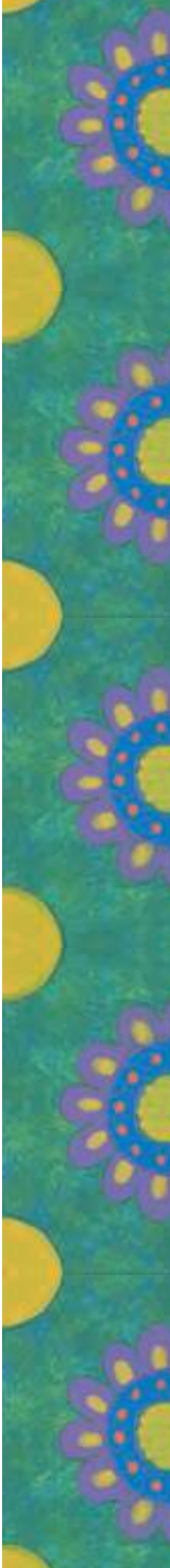
Un día de junio, Pedro le dijo su mujer, Lupe: “Mira, corazón mío, este 24 de junio voy a ir a visitar a mi compadre Juan para estar un rato con él”. Al día siguiente se fue y su compadre lo recibió muy contento. Le entregó un regalo y lo felicitó. Después, sus compadres lo invitaron a comer y, ya casi a medianoche, se despidió para volver a su casa. De pronto, a la orilla del camino vio que salía un fuego intenso. Sintió un escalofrío. Se asustó pero siguió su camino. Al otro día regresó a la casa de su compadre y le contó lo que vio, diciéndole que no se acercó mucho porque tuvo miedo. “Hiciste bien, compadre Pedro, pues es peligroso. Pero entre los dos podemos ir a ver de qué se trata. Espérame a las once de la noche o más tarde, yo pasaré por ti y vamos a ver esa lumbrecita”.

“Está bien, compadre Juan. Gracias por apoyarme. Yo sabía que cuento contigo”. Pero Pedro se quedó esperando y su compadre nunca llegó. Juan sabía el significado de esa lumbre: llevó una pala y un pico y empezó a escarbar en el lugar que el compadre le había indicado. A poca distancia encontró una olla de barro llena de tizne. Se enojó mucho. Echó la mitad del tizne en una bolsa y la tiró frente a la casa de su compadre porque pensó que lo había engañado. A las cinco de la mañana, Pedro despertó y al salir de su casa, tropezó con algo que estaba tirado. Fue por su lámpara y alumbró donde se había tropezado. Vio que era oro puro. Emocionado, lo empezó a juntar, lo envasó y lo guardó. Después, fue a donde había visto la lumbre y vio una fosa abierta en la que todavía había oro. Lo guardó en una bolsa y lo llevó a su casa.

“Oye, mi Lupita, quiero que mates el guajolote y hagas un molito, porque voy a invitar a comer a unos amigos”. Lupe hizo lo que le indicó. Pedro se llevó el molito en una olla, pasó a la tienda y compró un cartón de cervezas. Todo lo llevó al lugar donde estaba el oro. Al llegar, sirvió la comida en platos, los colocó alrededor del hoyo, destapó las cervezas y las puso, luego dijo: “¡Coman y tómense una cerveza!”.

Después de un rato desapareció la comida y las botellas de cerveza quedaron vacías. Pedro dio las gracias a la tierra y regresó a su casa, rico y feliz.

Benito Isidoro Hernández Guerrero
Región Zacapoaxtla, Puebla



Ome kompalejmej

Se tonal, tech junioj, in Petolo kiilij nitiskaw Lopej.
—Noyolotsin. Nijin sempoal wan nawi junio nias nikitatiw nokompale Xiwan—
Imostika yajki. Ikompalej kiselij ika yolpakilis. Petolo kimaktelij se tayokolil wan kiyolpaktij.
Satepan tamasewkej wan ijkuak yaya tajko yowak monawatij wan mokuapati ichan.
Nejnentiaya tajko yowal, sepasa itanakasta in ojti kiitak se tit miliktik, kinemili toni
kijtosneki in tanex wan keye kisaya ne ojteno. Kiojtokak oksepa ichantsin wan imostika sepa yajki
kikalpanoto ikompale wan nochi kitapowi toni kiitak, kiilij yej amo motokik kampa ne tit.
—Kuali ijkon tikchiwak, nokompalejtsin, ta nojon owijtik. Kuali tiaskje tiomen, ijkon amo timowiskej.
—Kemaj nokompalejtsin, tasojkamatik tinechpalewijtok, lpa nikmattok tejwa tinechpalewis—
Motentajto talijkej kuali yaskej majtaktionse wan tajto tapowal kinotstikisas in Petolo, wan panok ome
panti tapowal amo sepa moketsato. Ne ni kompale kuali kimattoya toni kijtosneki kampa kisa in tit wan
yajki iselti kampa kitapowi in Petolo kiitak in tit. Kiwikak se takuiloni wan se talichkualoni ajsik ompa
pewa tachkua wan kajsik se tsotsokol de sokit pexontoya nochi tilkowit wan kualanik, kipejpenak tajko
koxtal wan kuikilij kampa ikompale Petolo ikalixpan kipixoto wan seki ikalpani ki ajkopixo.
Makuil panti tapowal in Petolo ijsak wan mewak yaya mokalanwiti wan mometskuatelo wan kikuito
nitawil wan pewa tatawi, kiitak nochi tomin mimilika ikaltempan, pewa tatawia kiitak mojmoyawtok
nochi tomin, ompa pewak kipejpena nochi wan kiewak kuali, ijkuak kielnamik wan pewak monemilia
yeski nikompale kikajkayaw, yejyeka amo kinotstikis kampa kitapowij yaskia, ijkuak Petolo monemili
kiitati kampa kiitak in tit; ajsik ompa kiitaj tachkualaj wan kipanitak tatekoch pexontoyaok tomin,
pewak kipejpena wan kipaltelketsak nochi mo mamalti wan kuikak kampa ichantsin. Ajsik, pewak
kiilwia inanotsin maj kimikti se wewejcho wan majkichijchiwa ika kintamakati seki tasojikniwan.
Kichiwak ni nanotsin tein kilwi in Petolo, kitekak nochi itech se komit wan yajki. Panok kampa se
kaltanamakaloyan, kikowak sekin achichikmej wan kuikak kampa kiajsik in tomin, kitekak in tapalol
tech in kaxmej wan kiyowalo tateno itech in tatekoch pewak kinentapowa in koyotayil wan no
kininyowalo nochi iteno in tatekoch, maski amo nakajkiita pewa kijtowa: Ta xikmajsewakan in tapalol
nochi wan in chichikmej. Kit in tapalol iselti ixpoliw wan in chichikmej iselti wejwetskej in tapalkamej
amo tejkipiaok in tayil wan Petolo sepa mokepak ichantsin ijkuak mochiwak weyi koyotajtojkej.

Benito Isidoro Hernández Guerrero
Región Zacapoaxtla, Puebla

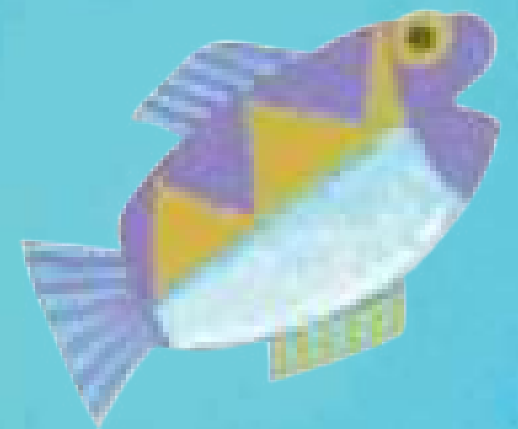
El pescador desobediente

Según versiones de algunas personas de edad avanzada, en el lugar denominado Tepetitan, Zacatipan, en la región de Cuetzalan, había un muy buen pescador de acamayaz y de peces de diversas clases. Nunca fallaba. Este hombre era de aproximadamente 26 años de edad. Desde niño se enseñó a pescar en el río Apulco, porque sus padres vivían en un ejido cerca de Ayotoxco. Tenía mucha resistencia para nadar y podía meterse en las pozas más profundas.

El pescador vendía lo que pescaba y con el dinero que ganaba compraba lo necesario para mantener a su familia.

Dicen que un día se levantó muy temprano, más de lo acostumbrado, porque saldría a pescar en una poza muy profunda, donde había una cantidad enorme de peces. Estaba seguro que ahí habría una gran pesca. Se sentía seguro de los trucos que utilizaba para poder capturar diferentes clases de peces.

Llegó a la poza, machacó unas plantas que utilizaba, las echó a la poza para que se disolvieran poco a poco en el agua y esperó un buen rato para que surtieran efecto. Es decir, que los peces absorbieran el veneno de las plantas. Después de esperar un momento, el pescador se sumergió en el agua hasta lo más profundo de la poza. Esperaba encontrar muchos peces



In kejkol amichitemowani

Sekin tatamej tein kipiay miak xiwit, wan nemij itech ne altepet, monotsa Tepetitlán, Zacatipan, Cuetzalan, Pue., nemia se takat tein kin kitskiaya xilimej wan michimej, amo keman tapolowaya, nochipa takitskuaya. Nejin takat kipiaya kemej sempowal wan chikuasen xiwit, keman katka okichpilkonet monextili takitskia ikan okuilimej tein nemij itech ataw, monextili itech ne weyi ataw monotsa apolat, wan itatawan nemij itech se altepekonet monotsa ejido tein ixpowi ne xolal Ayotoxco, yejwa kipiaya miak chikawalis nemis itech in at, mokalakiaya kampawejkatan.

Yejwa motekipanowaya iwan ni kalyetowanij, kinamakaya in okuilimej tein kin kuia itech in at, yejwa in chiwalis katka mosta, kijtowa in tatomej ika se tonal nemelaw mowelitstoya, kualkan mewak wan ki ilwij ni siwaw ika yon tonal yati itech ne ataw kampa yetok se weyi atekoch kampa yejwa kimat toya ika onkakej miakej axilimej wan michimej, yejwa momachiliaya kualikan ne takitskilis, kimatia keniw kichiwas, wan kualikan kitskiaya miak tataman michimej.

Nejin tonal, in takat ajsik kampa yejwa kimatoya, wan kitekik seki xiwit tein pewak ki kuechowa ika tet wan tein yejwa ki matia ika kualtia, nejin xiwit takuechol kipantalij itech ne weyi atekoch maj momanelo iwan in at, ompa mochiak tepitsin maj kin ajsi nochin okuilimej itech in at, satepan

y acamayas, pero para sorpresa suya no encontró nada. Siguió nadando y empezó a extrañarse. El aire no se le acababa y podía nadar sin esfuerzo. Parecía no necesitar oxígeno. Continuó nadando hasta perder la noción del tiempo. De pronto, se percató de que ya se estaba acercando a la orilla de la poza y le dio gusto salir a la superficie, pero se dio cuenta de que no era el lugar de donde había partido. Salió de la poza y comenzó a caminar lentamente. Notó que era un lugar raro, con vegetación desconocida. Se percató de que sobre una piedra estaba sentado un viejito como de unos setenta y cinco años. El pescador se acercó:

— Disculpe, señor, ¿cómo se llama este lugar?

— Este lugar no tiene nombre.

— Pero, ¿en dónde estamos?, porque este sitio no es aquél donde me metí al agua.

— Pues claro que no, aquí es otro lugar, yo soy el dueño de todo lo que hay aquí. Y no te permitiré que sigas pescando más, porque ya es demasiado. Tú, desde niño, has estado pescando y pescando, ya es justo que dejes en paz a todos los animalitos que viven dentro del agua.

— Pero lo hago para mantener a mi familia.

— Sí, pero puedes hacer otra cosa porque estás acabando con los peces y las acamayas, ¿y después, qué?, ¿qué van a comer tus nietos?. Ahora tienes que prometer que no volverás a pescar. Sólo así podrás regresar con tu familia.

— Bueno, está bien. Prometo que no volveré a pescar en el río ni en ninguna otra parte.

— Eso es muy serio, no es un juego, así que no lo olvides.

El pescador se metió nuevamente al agua verdosa. Comenzó a nadar hasta encontrar la salida. Al llegar a la superficie se encontraba totalmente desorientado, recogió sus cosas y con rapidez se retiró de ese lugar tan misterioso. Llegó a su hogar sin comentarle nada a su esposa de lo que le había sucedido, únicamente le dijo que no había pescado porque el agua estaba muy sucia. Días después les platicó a sus amigos lo que le había ocurrido. Ellos lo escucharon sin poder creerle porque les parecía un cuento fantástico. Transcurrieron los meses y el pescador se sentía incómodo, desesperado por el juramento que había





mopankalakij itech in at, yejwa molwiaya ika kin ajsit miakej okuilimej tatsinta, ijkon ajkuitiaya okachi wejkata wan ijkon kitojtokak ajkuilis wan pewak kimachilia tamantik, panej ki kuik okachi chikawalis. Ijkon ki tojtokak in ajkulis wan sepasaj ki itak ika ajsik ne tateno, wan ijkon pewak tajtachia wan ki itak eliwis tatamantik, amo onkaya in kowmej keme kampa ewak, pewak nejnemij tatemowa ompaka, wan sepasa ki itak se tatotsin tokotsetok itech se weyi tet, yolik nejin takat michikitskiani ki ajsito ne tatatsin wan ki notsak, ki tajtani keniw monotsa ompa yoni, wan tatotsin ki nankilij ika ompa amo kipiay tokait, kijtowa in tatatsin ika yejwa opa tajpixtok, i axkawan nochin atekochmej wan weyi atawmej yejwa kin istok nochin in okuilimej wan amo kin kawatij maj aksa kin kitskij. Nejin tatotsin tajpixkej ki ilwij nejin takat takitskijkej ika maj kin kawaya in okuilimej ika maj amo kin kitskiot in okuilimej, maj ki temaka in tajtol ika amo sepaok kin tatsakuilyok nochin okuilimej, no ki ilwij ika komo ijkon amo ki temaka ni tajtol amo ki kawatiok maj mokepa kampa walew, in takat michkitskiani ki mojkakakij nochi tein ki ilwij, wan tanankilij ika amo sepaok kin kitskis nejin okuilimej tein nemij itech at. Nejin takat michin kitskijkej ijsiuka kitemoj kanika mokalakis itech at wan iwki kuali sepa mokepas kampa ika walew, pewak ajkui wan kisato kampa walewka, ompa ijsiwka walew wan yajki ichan. Keman ajsik ni kalijtik, amo tejsa ki tapowi ni siwatsin, sayo ki ilwi ika nemelaw pitsotik katka in at yejwa ika amo welik kin kitskis in okuilimej, wan satepan kin tapowij sekin tatome tein inwan kuali mowikaya, yejwan ne tatomej amo kineltokilijkej ne tetsawit. Panokej in tonalmej wan ne takat, amo kipiaya tayolsewil, monemilia ya nemelaw keniw kichiwas, momattoya takitskiaya itech ataw wan kinamakaya ne okuilimej, no ijkon motatokiaya ika taol wan et, ijkon panowaya in tonalmej wan se tonal moyolchikaw sepa kinemilij yowi kin temoti michimej wan xilimej, monemilij ika amo kin temos kampa ipa, monemilij tatemotiw okse ataw wejka, kampa amo keman yaya achto. Ejkok in tonal, keman kinemilij iksepa tatemotiw, ewtew ni kalijtik wan ajsik itech ne weyi ataw wan pewak mochijchiwa ika ne chiwalis tein ki nemilijtoya ki chiwas. Ompa pewak tamisyowa ijsiwka, moitaya ika pewati se weyi kiowit, satepan nemelaw pewak kiowi, wan wetsia kiowteyomej. Nejin takat michinkitskiani amo welik mokalakis itech at kinemilij mopalewis itampa se weyi kowit tein ompa yetoya ateno, amo ki mattoya yejwa nejin

hecho, pues aunque se dedicaba también al cultivo del maíz y frijol, la actividad que más le satisfacía era la pesca.

Por eso se encontraba muy inquieto, sin saber qué hacer. Dejó pasar más días y tomó una determinación: pensó ir a pescar pero a otro río lejano de donde estaba la poza misteriosa.

Llegó el nuevo día y el hombre se encaminó al río. Se preparaba para meterse al agua, cuando comenzó a nublarse. Rápidamente, empezó un fuerte aguacero. El pescador trató de protegerse bajo un enorme árbol que estaba en la rivera del río. Le cayó un rayo y días después lo encontraron completamente calcinado. Cuentan las personas que lo sucedido fue un castigo, porque rompió el juramento que hizo con aquel extraño anciano, el dueño de las aguas y de lo que existía en ellas.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Región Zacapoaxtla, Puebla

takat ika ompa wetsitij in kiowteyomej, satepan kiajsikej ipa mikkaya, itech wetskej in kiowteyomej. Kijtowaj nekin tokniwan ika totiotsin kitatsakultij ne takat, yej ika amo ki chiwak kemej kinawatij ne tatotsin tein ki nojnotska, tein ki ilwijka yejwa ika maj ki takamatiskia.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Región Zacapoaxtla, Puebla



El gavilán y los animales

Los animales estaban cansados de las tropelías que el gavilán cometía en su contra. Así, hicieron una junta para planear la solución. La gallina dijo: “¡Tenemos que matarlo porque, si no lo hacemos, nos va a exterminar. Ayer se comió a dos de mis hijitos”. La paloma tomó la palabra: “Yo no quiero que seamos asesinos como él, pero no sé qué hacer”.

Fue entonces cuando, desde las ramas del cedro, se escuchó la voz del búho inteligente: “Tienen razón, no debemos matarlo, pero les pregunto a todos ¿qué hacer para que no siga dañándonos?”. Los animales contestaron en coro: “¡No sabemos! ¡le tenemos mucho miedo!”. Después de un largo silencio, desde su nido gritó un colibrí: “¡Yo lo arreglaré!”. Los animales entre carcajadas y murmullos contestaron: “¿Tú? ¡Tú eres un pobre y diminuto colibrí, no puedes ayudarnos en un problema tan grande!”. “Necesito hablar con el más sabio de la selva”, dijo el ave, y llamó en privado al búho para explicarle el plan. Un momento más tarde volvieron al grupo y el búho dijo: “Pues, queridos amigos, el pequeño colibrí y yo les pedimos que nos den un día para resolver este penoso asunto”. Los animales aceptaron, se fueron a sus hogares mientras el colibrí y el búho volaron al cerro, donde tenía el gavilán su nido. Por la tarde, cuando casi oscurecía, el gavilán llegó al cerro. Se posó sobre un encino, miró alrededor para cerciorarse si no había enemigos a la vista. Luego se acercó a su nido y dijo: “¡No puede ser!, ¡hijos!, ¿dónde están mis polluelos?, ¡iiiaa!, ¡iiiaa!”. Esto no es posible, tan difícil que es tener hijos y ahora ¡me han robado a mis polluelos!, ¡iiiiaa!, ¡iiiaa!”. Estaba en estos tristes lamentos y sin ánimo para seguir viviendo. Apenas si podía volar, cuando escuchó una voz ronca: “¿Qué te pasa, gavilancillo?” “¿Eh? Zo... zopilote, ¿qué haces aquí?”, dijo el gavilán. “Estoy viendo que eres un gavilán muy cobarde. ¿Por qué lloras?, respondió el otro. “Es que me han robado a mis dos únicos polluelos, ellos eran la continuación de mi vida. Si no viven mis gavilancitos, nos van a extinguir. ¿Qué será del mundo sin los gavilanes?”, expresó el gavilán. “¡Egoísta! como todos, piensas en ti y en tu familia, pero no piensas en los demás”. “Es que se trata de mis hijos. Tan pequeños, recién nacidos y pensar que ya no viven!”.



In kuixin wan in tapialmej

Se tonal nochin kuawtapialmej kualantoyaj keyej in kuixin kin tamikualiaya nin pilwan, monemilijkej moololowaj, motapiaj Kenia kichiwaskiaj maj ako kin majmawti, in piolamat kijtoj: kipia tik miktiskej yalwa nechin kualij nopilwan, in wilot tanankilij: nej amo nik neki maj timo kuepakan kemej yej, nik nemilia maj amo tik miktikan, ijkuakon mokaik se chikawak tajtol, Katia in tekolot, kijoj: in wilotsin Kuala tanemilia, maj amo tik miktikan ¿ ton wel tik chiwaskej? Tejwan amo tik matij, tanankilijkej y kuawtaj okuiltsitsin, ¿ semi tik mawiliaj!, nochin motenkawkwj, ijkuak se witsikikonet waltanankilij: ¿Nej nanmech palequiti!, nochin wejwetskatewkej, kilijkej, tej, amo xitajtakuito, semi tikilitsin wan tej amo wel titech palewis, nijin se weyi tanemilil wan tej semi tikilitsin.

Nik neki nimo ichtaka nojnotsas iwan in kachi weyi tanemiliani, in tekolot, san se nimampa monojnotskej wan in tekolot tanojnots, kijtoj: noyolikniwan, in witsikikonet wan nej, tamechtajtania se tonal wan tejwan tik yektaliskej nijin kuejmolis, nochin tapialmej mokupekej nin kalijtik wan in witsiki iwan in tekolot patankej tech in tepet kampa kalyetoya in kuixin wan kichiwkej tein kinemilijkej. Kuak tiotakia tapoyawten, ejkok in kuixin wan moketsak tech se awat, pewa tajtacha xa aksa aken amo iwan mowika kitstoya, kemej amo aken kitak patantew kampa yrtoya ni tapajsol kampa yetoyaj nipilwan, semi momowtij wan kalanik, ¿ akon nechin kuilij nopilwan!, ¿ kan yetokej nopilwan? ¡aaaaa, iiiiaaaa! Amo kuali, keyej nechin kuilijkej no pilwan, iiiaaa, iiiaaa, ... mowik choka wan papataka kualantinemi, semi moyolkokoj, ako kinekia nemis, ykeyej kin kuilijkej nipilwan, chokatoya kuak kaik se tajtol chikawak.

— ¿Toni mits panawia kuixin?

— ¿Eeej? Tekolot, toni tikchiwa nikan?,

— nikita semi timawkat, amo melaw tichikawak ¿keyej tichoka?,

— nechin ichtekilijkej nopilwan, yejwan katkaj tosentokalis, axkan ako wel timo xinachoskej, in taltikpak ako kin pias kuiximej, nojon amo kuali.

— tej amo tikuali, ti tanemilia kemej oksekin, sayoj moka titanemilia wan amo tik nemilia tech in oksekin.

— nik nemilia tech nopilwan, katkaj kilitsitsin, ayamo wel pataniaj, wan aitak akon nechin miktilij,

“¿Y qué harías si te devolvieran a tus hijos?”.

“Les daría las gracias, no le haría daño a quien me los haya robado”.

“Pero seguirás comiendo polluelos, haciéndoles a los demás el daño que ahora sientes”.

“Bueno. Prometo con todas mis plumas que no comeré polluelos. Tendré que perseguir animalitos adultos, aunque sea difícil atraparlos”.

“¿Cumplirás en verdad esa promesa?”.

“¡Sí, sí, pero, de ¿qué servirá si he perdido a mis pequeños polluelos?”.


“No están perdidos, sólo están escondidos. Te los entregaremos ahora, pero queríamos conocer tu promesa y que la cumplas”.

“La cumpliré, la cumpliré. Gracias por mis polluelos”.

Y así el gavilán se tuvo que resignar a comer animales adultos en el monte, aunque a veces se le olvida y se acerca a las casas a robarse algún pollito o tortolito.

Pedro Álvarez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla





—toni tik chiwaskia takan mitsin kuepiliaj mopilwan?
—nik tasojkamatiliskia, wan amo ni kwalanis akoniwan nechi kuilij,
—ijkon tikinkuas piokonemej, oksepa titakuejmosos wan in oksekin tenanajmej
kimachiliskej kemej tej axkan tik machilijtok.
—Takan melaw tinech palewis, nimotemaka ako nikin kuas piokonemej, ako nikin kuilis in
temomanmej nin pilwan axkan nikuas nakat chikawak, maski owij nikin kitskis,
—melaw tik chiwas ten tikijtojtok?
—kemaj, kemaj, melaw, sayojke ako keman nikin itas nopilwan, nej nikin polij,
—amo poliwkej, sayoj tatiwtokej, axkan timitsin makatij sayojke tik nekiaj tik
kakiskej motanemilil, wan tik matisnekij xe melaw tik chiwas kemej timits ixmatokej
titekajkawawkej amo kualit timits neltokiliaj,
—kemaj nik chiwas, ako nikin kuilis ninpilwan in tenanajmej,
tasojkamatik, nannech makakej no pilwan.
Ijkon in kuixin kin wikak wejka nipilwan wan ako kin pilkuaj in tenanan totomej, sayo
kinkua piolamamej, kemansa kelkawa ni tajtol wan kikua se piokonet.

Pedro Álvarez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



La crisis

Les contaré lo que le sucedió a un hombre que deseaba ganar dinero de manera lícita. Pensó ir a la ciudad de México, pero como no conocía bien la ciudad, se hizo acompañar por un amigo que sabía recorrerla sin perderse. Se puso a trabajar muy duro y fue ahorrando unas monedas cada día para no regresar a su pueblo con las manos vacías.

Un día pensó en regresar a su pueblo, empacó sus cosas y compró algo para su familia. Llamó a su amigo para que lo acompañara a la terminal de autobuses. Como pasó a visitar a la Virgen del Tepeyac, se le hizo un poco tarde. Al llegar a la terminal ya estaban anunciando la salida del autobús. Así que rápidamente se formó en la fila y guardó su maleta en la cajuela del autobús. Se dio cuenta de que un hombre de cabello largo guardó una maleta parecida en el mismo lugar y subió al autobús como si alguien lo viniera siguiendo. No habían caminado lejos cuando aquel hombre de cabello largo bajó del camión, tomó su maleta y se perdió en las sombras de la noche. Mi paisano se durmió y cuando despertó ya estaba en su pueblo. Bajó del autobús, tomó su maleta y empezó a caminar lentamente hasta llegar a su casa.

Sus hijos y su mujer se alegraron mucho y lo abrazaron. Luego desataron y abrieron su maleta y ¡sorpresa! En la maleta había bolsas llenas de billetes verdaderos que nunca habían soñado. Todos pensaron que el señor se había robado el dinero, pero les explicó lo que seguramente había sucedido: el extraño hombre traía el dinero y se confundió de maleta al dejar el autobús.

Pasada la sorpresa, la familia empezó a construir una buena casa. El esposo compró tierras y le dio trabajo a sus paisanos, y claro, en agradecimiento a su buena suerte, mandó a construir un templo para la Virgen.

Juan Hernández Pineda
Zoquiapan, Puebla

In tatasojtil

Namech tapowiti se melawaksanil tein mopanoliti se takatsin tein kinekia kiyektanis tomin; kinemili yas tekitiw ompa xolal Mexko, kemej amo taixmatia nochipa kisenwikaya okse ni wampoy tein kachi ixpetantoya. Se tonal ijkuak kinemili mokepas ompa ni altepet moyektapijpiki wan kin takowi ninkalyetowanij, kikuik ni tamamal wan kichak ni wampoy majkiojtiti kampa kisa in teposnenemilmej. Kemej tatenamikito ompa tepitsin mo tiotakili, ni wampoy sayo kawato wan mokepak; amo wejkwak wan kitenewkej in tepos tein ika yaskia ichan, tewan motekpanak wan motaewi poxtepostampa. Quali kitak keman se takat tsonweweyak no ijsiwka tejkok pane aksa kitokaya, iwki ni tamamal wan no kipoxtepostampaewak, amo wejka nenemik in tepos wan pewa ki ixtakanojnots in takateposnenemilojke tein yolik kichikoketsak in teposnenemiloni, nejón takat ijsiwka temok nochika ni tamamal tein pane katka ni axka. In takatsin kochtia wan moixiti ijkuak ejkok kampa ni altepet, yolikanenemik wan keman ejkok ikalijtik kinanapalojkej ni pilwan wan ni siwaw, nochi kitojtomilijkej tein ki ajxiltij wan sepasa kimojkaitaya se weyi tapikamatomin tein amo keman kikochitaya. Ompa pewak mokalchiwi, kowak talmej wan kintekitmakak ni altepekayomej wan no ijkon kitechijchiwalti se tonantsintiopa kemej se tasojkamatilis.

Juan Hernández Pineda
Zoquiapan, Puebla

El pájaro que no podía aprender

En una escuela de animalitos estudiaban el perro, el gato, el sapo, el ratón, la cabra, el pájaro y el conejo. Esa escuela era jardín de cachorros y la maestra era una mapache gruñona. Al pájaro siempre se le hacía tarde y nunca entraba a la escuela para estudiar. En su salón, dormía y dormía porque no le entendía a la señorita mapache. Así se la pasó reprobando. Nunca pudo pasar a segundo grado de primaria. Dejó de ir a la escuela un tiempo, pero un día regresó y por fin logró entrar, porque se levantó temprano.

Al llegar a su salón, todos los animales lo saludaron y luego, entró la maestra. Era una hermosa pajarita de colores que lo saludó en lengua pájara y el pequeño pajarito entendió muy bien todo lo que le explicaba. Así, en poco tiempo al pajarito le gustó la escuela porque la maestra le hablaba en su lengua y aprendió todas sus lecciones.

Filomena Leonor Bautista Santiago
Escuela Benemérito de las Américas
Zoquiapan, Puebla



In tatsiwkatotot

Tech se okuilkaltamachtilsin kampa momachtiaya in itskuinti, miston, pio, chechelot, kalat, kimichi, tentson, ichkat, totot wan tochi, nojón Kaltamachtilyan katka Chankonemej wan in tamachtijkej katka se tsopilolamat. In tototsin nochipa motajkajtiliaya wan amo keman mokalakiaya maj momachti.

Se tonal mewak kualkan wan welik kalakik; ompa kaltamachtilyan amo kinekia tajkuilos, kokochia wan ijkon amo keman welik panok achtopaxiwitnemachtil. “Amichi tein mokochtia, yejsan moatoktia”.

Filomena Leonor Bautista Santiago
Escuela Benemérito de las Américas
Zoquiapan, Puebla



Cómo sufren las semillas

Se reunieron varias semillas en un costal. Entre ellas estaban el maíz, el trigo y el frijol. Estaban encerradas y no podían salir de paseo, por lo que estaban muy tristes. Cada una empezó a comentar cómo la gente las molestaba queriéndose alimentar con ellas. Las pepitas dijeron: “A nosotras nos colocan sobre un comal muy caliente, nos mueven hasta que cambiamos de color, pero para entonces ya estamos muertas y las personas nos comen”. Así, cada una narró su sufrimiento hasta que llegó el turno del maíz y dijo: “A mí me hacen sufrir mucho, pues cuando aún soy tierno y estoy entre los brazos de mi mamá, va el hombre y me desprende de ella. Me descubre totalmente y me pone al fuego para cocerme o me pone en una olla con agua para hervir. Si de esto me escapo, me dejan más tiempo vivir hasta que mi mamá muere. Luego va el hombre y me recoge del campo para encerrarme en unos costales. Cuando me necesita me toma sin compasión, me pone en una olla, me lleva al fuego y me echa agua de cal. Después de permanecer un rato en la lumbre, me saca para que me enfríe. Posteriormente me muele en un metate hasta que mi cuerpo queda convertido en masa muy fina y suave para convertirme en una tortilla. Las personas vuelven a molerme en la boca. Así he venido sufriendo desde hace varios siglos y no hay quién me defienda de este castigo”. El maíz, el trigo y el frijol acordaron ya no permitir ese sufrimiento. Decidieron no vivir más en el campo porque los tres eran castigados de la misma forma. Fue así que desde hace varios años ya no se cosechan estas semillas en nuestras comunidades y, ahora, le toca sufrir al ser humano. Mi abuelo dice que hay que dar a la tierra su ofrenda de maíz, flores, incienso y luz para que ella les pida a las plantas que sigan sacrificándose por nosotros, sus hijos. Y así podamos seguir viviendo.

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Ken tajyowiaj in xinachmej

Se tonal mosentilikej miakej xinachmej kemej in ayowach, in et, wan in taol kemej sen yetoya ijtik se kostal, amo welia paxaloskej wan semi moyolkokowaya nochin. Ompa pewkej motapowiaj kenin tajmati ninka in siwamej wan in takamej kuak mayana. In ayowach kijto. nejwa nech talia itech se komal semi totojtik, maj ni yojsi niman nechkwa, ijkon nochin moixpantijkej nin tayokol, ijkuak in taol kijtoj nejwa kachi nimo yolkokowa, kuak nietok iwan no nana mech tilantiwetsiti, nech kixtilia notaken nech talia tech tekol ma ni yoktsi wan nechkua. Kemansa nech kawa iwan maj nieto nonana, wan kuak amo taxikowa momikilia, in takamej nech kuitij ne extawat, nech tsakua ijtik kostal, kuak ki neki nech masewaskej nech kuitiwetsiti nech pantema ijtik se Komit nech pantekilia tenexat, nech tokia kampa in tekol, ompa nech kawa maj nieto wan semi ni tata niman nech kixtiti maj ni sewi. Kuak ni sewi nech kuechowaj ika se metat, nech kawaj semi kuechtik wan kemaj nech chiwa se weyi taxkal nimampa in siwamej, in takamej oksepa nech kuechowaj ikan nin ten. Ijkon nimoyolkokojtiwis ika miak xiwimej wan amo aken nech tenpalewia, wan axkan ti tijkitojkej. Newa in taol, in et, amo tik nekij maj tech tekipachokan, wan ako timo nextiskej ixtawataj, ma amo keman tech kuejsokan. Ijkon tikitaj axkan ako motachiwa itech in altepemej, axkan in siwamej in takamej ako ki piaj toni kuaskej nomoyolkokowaj.

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Trabajar para comer

Un niño no tenía sus padres, vivía solo con su perro. Una tarde fueron al monte a buscar conejos pero no encontraron nada. El perro y el niño tenían mucha hambre y decidieron regresar a su casa. Al otro día fueron a buscar qué comer. Cazaron un conejo, se lo llevaron, lo prepararon y se lo comieron. Por la noche se pusieron de acuerdo: “Vamos a trabajar para poder tener cosechas y comer”. Y así lo hicieron. El niño llegó a ser un gran campesino y su perro vivió muchos años, siendo siempre un buen cazador.

Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

Setakua ika in tekit

Onkaya se tonal se okichpil ten amo kipiaya nin papawan sayo yetoya in okichpil wan in Itskuinti, yejwan yajke kuawtaj kintemotoj tochimej wan amo kin asikej. In Itskuinti mayanaya in okichpil no wan yajke nichan. Okse tonal yajke kitemoto ton kuaskej wan kajsikej se tochin kuikake tech nichan sentakuajkej wan amo ixwikej. Okse tonal in Itskuinti iwan niteko mosentapowijkej, monemilijkej sentekitiskej, in okichpil moskalti wan yajki kuali tatekipanowani wan in itskuinti se kuali okuiltemowani

Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla





El abuelo

Un viejito se encontraba junto al fogón cuando se acercó a la puerta una gallina que cantó: “Vas a morir, vas a morir, vas a morir”.

El viejito le contó a su señora y ella le contestó: “Dicen que es mal agüero”. El viejito le dijo: “¿Qué va a saber esa gallina piojosa, gallina del infierno?, ve a traerla, le estiras el pescuezo y nos la comemos”. La señora fue por la gallina, la mató y se la comieron. Al día siguiente el viejito amaneció muerto.

“¡Ay, ay, ay, ay, ay, mi viejito se murió, mi viejito se murió!”, gritaba desesperada la pobre viejita. “¡Rápido, rápido, avisen a las autoridades!”.

Las autoridades fueron avisadas y mandaron un doctor legista para que analizara al viejo. El médico llegó rápido, le tomó la presión y dijo: “¡Corran a comprar medicina, el corazón está latiendo!”. Fueron por la medicina. El doctor lo inyectó, le dio masaje y le untó pomada. En la tarde el viejito ya andaba caminando.

Efrén Hernández Cantero
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tatatsin

Newejkaw, se tatatsin, mototonitoya tikoteno, wan motokij kalteno se piolamat, wan tsajtsik ijkuin, timikiti, timikiti, timikiti. In tatatsin kitapowij ni siwatsin, yejwa kinankilij, kijtowaj kenojon tetsawit, wan kijto in tatatsin, toni kimati miktan tekolot piolamat. Xio xikuiti, kechtilana wan tikuaskej. In siwatsin kuito, kimikti wan kimasewjkej . Nimostika in tatatsin tanesik miket. Isiwaw kin nawatito in weyitatoanimej, wan yejwan waltotokakej se tapajtikej, makiitaki, ejkok isiwaw, kimachili ni animatsin wan kinilij, motalokan kowati pajti in takat molinitok ni animatsin. Kuito in pajti kitsopintik, wan seki ika kipajpachoj, ontiotakpa nenentoyaya. Wan ijko tsontami nijin tapowalis.

Efrén Hernández Cantero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Los pajaritos del campo

Un pajarito decidió salir de su nido. No le importó salir solito. Tenía mucha hambre y no le dio tiempo de invitar a sus hermanitos. Con mucho esfuerzo voló lejos de su nido. Llegó a un plantío de árboles de manzana. Buscó la fruta más grande y madura para comérsela, pero en esos momentos se asomó una víbora y le dijo: “¿Quién te dio permiso de comer la manzana?”. “Nadie”, contestó el pajarito, “tengo mucha hambre y quiero comer”. La víbora contestó: “No puedes comer esa manzana porque la estoy guardando para comérmela”. El pajarito se puso muy triste y le suplicó: “Déjame comer, tengo mucha hambre, te prometo que nunca más vendré por aquí”. La víbora muy molesta le contestó: “¡Te dije que no te la comas!, si te la comes te va ir muy mal”. El pajarito no pudo contener su hambre y comenzó a picotear la manzana. Sin darse cuenta, la víbora se le lanzó y se lo tragó. Cuando la mamá del pajarito llegó al nido, notó que había desaparecido su hijito. Salió a buscarlo pero nunca lo encontró. Toda su familia se entristeció y lloró por la pérdida del ser querido. Desde entonces, los pajaritos esperan a tener fuerzas para volar y los papás se encargan de enseñarles a volar, cuidando de que nadie atente contra ellos.

Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla





In totomej tein ixtawat

Se tonal se tototsin, kisak tein nitapajsol, amo tanemilij kin nawatis nikniwan wan kakuejsolis patantew niselti tatemoto takualis keyej semi mayanaya, ajsito kampa onkaya se xokotaj, tatemojtinemik wan kajsik se xokot semi weyi wan yoksik, kuak kuelitstoya kistew se kowat wan wan kitawelnojnots: —¿akon mits ilij xikmajsewa in xokot? In tototsin kijtoj: —amoaka nech ilij, sayojke semi nimayana wan nik neki nitamajsewas, in kowat tanankilij: —amo welis tikmajsewas nijin xokot yoksik, nej nik yektalijtok wan nik majsewas, in tototsin semi moyolkokoj wan kitatawtij, —nech kawa maj nik majsewa semi nimayana. —nimits ilij keamo, takan tikua wel timo yolkokos. In tototsin amo wel moxikoj wan pewak kitetepitsa, in kowat mokuepak wan monaltamot wan kipetstoloj. Ijkuak in tenana ajsik kampa ni tapajsol kixpoloj ni tototsin, wan pewak kitemoto, kemej amo kajsik, semi moyolkokojhkej nochin nikniwan, ijkuakon nochin tototkonemej mochiaj maj chikawayakan wan kin chaj nintatajwan maj kin nextilikan in tapatanilot, noijkon kin pixtiawej maj amo aken kin tekipacho.

Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla

El perro Pinqui

Había una vez un perro llamado Pinqui. Era bonito, obediente y muy querido por dos niñas. Lo querían mucho porque las acompañaba hasta la escuela. Las esperaba hasta la salida y las acompañaba a cuidar a las ovejas. Jugaba mucho con ellas y como recompensa las niñas lo bañaban y le daban de comer. Era su amigo fiel y compañero leal. Nunca las dejaba solas. Cuando se quedaban en la casa de sus abuelitos, el perrito también iba y se acostaba en la puerta de la casa. De ahí no se quitaba hasta que ellas volvían a su casa. En ocasiones, la mamá de las niñas le decía al perrito: “¡Pinqui, te las encargo mucho, cuídalas!”. En ocasiones el perro regresaba antes que las niñas porque se quedaban a jugar. Cuando esto ocurría la mamá se preocupaba y le preguntaba al perrito, que movía la cola y volvía por ellas. En una ocasión, la familia fue a una fiesta, Pinqui los siguió y las niñas le pidieron que regresara pero no quiso. Los papás también le gritaron para que regresara a la casa pero no obedeció. La familia subió a un carro para llegar a la fiesta y no se dieron cuenta hasta dónde los siguió Pinqui. Por la noche, al regreso de la fiesta, llamaron al perrito para darle de cenar pero no apareció. Las niñas se preocuparon y pensaron que al otro día regresaría. Lo triste es que nunca más volvió. Toda la familia se puso triste porque Pinqui se perdió. Lo extrañan pues nunca habían tenido un perrito así. ¿Qué crees que le pasó?

Anónimo



In itskuinti Pinkij

Onkaya se tonal se itskuinti motokaytiaya pinkij, katka se kualtsin itskuinti wan semi tamatkej, semi kitasojtayaj ome siwapilkonemej, kampa yayaj kin tojtokaya, nochipaj kin tojtokaya nekaltamachtiloyan, ompa kalten kin chiaya maj kitsakan, inwan mokuupaya kalijtik, nokin tojtokaya kuak yayaj tapiatij nin ichkawan, nijin siwapilkonemej semi kitasojtayaj, kipakayaj wan kitamakayaj, semi moyolpaktiyaj amo keman kin kawayaya nin selti, ijkuak yayaj tepalkochitij inchan niweyitatajwan, kin tojtokaya wan motekaya tech in kalten, kuak mewayaj inwan mokuupaya, in tenana tein siwapilkonemej kinawatiaya in itskuinkonet kuak kin wikaya kaltamachtiloyan kiliaya: —Tinechibn pialia nosiwapilkonemej. Se tonal in tetajmej inwan in siwapilkonemej yajkej se ilwit, wan ojtokakej tech se tepos, ki nawatijkej in itskuinkonet maj mokawa kalijtik, wan tech in tiotakpa kiajsiskiaj, yej amo tawelkaik, kin tojtokak, wan tech in ojti moixpoloto, tech in tiotakpa kuak ejkokej kinotsayaj, pinki, pinki, pinki, wan amo monexti, molijkej xa imostika ejkoskia, panokej in tonalmej wan in itskuinkonet amo keman ejkok, nochin semi moyolkokoltijkej, kichokilijkej, keyej amo keman kipiakej okse itskuinti tawelkakkej, nochipaj moliaj keejkos. ¿Ton tik nemilia kipanawij?

Anónimo

Casamiento

A partir de mi experiencia, he visto que el casamiento es un ritual donde hombre y mujer se unen para vivir juntos el resto de sus vidas. Primero se conocen, ya sea en un baile, en el camino a la escuela o en el trabajo. Después se hacen amigos. Cuando se llevan bien y coinciden en gustos y formas de pensar, el muchacho le pide a la muchacha que sea su novia. Si es aceptado, tratan de verse en las tardes para platicar, abrazarse y decirse palabras de amor.

Al paso del tiempo, cuando se conocen mejor, hacen planes para casarse, entonces el novio les dice a sus papás que lo acompañen a la casa de la novia para pedir su mano. Los familiares del novio llevan un canasto de pan, refrescos, cervezas, aguardiente, mole, carne de guajolote, entre otros. Si los papás de la novia no se sienten ofendidos por la petición aceptan los regalos, de lo contrario, la familia del novio se va con todo. Si es aceptada la solicitud, conviven armónicamente los novios, familiares, suegros y consuegros. Después de convivir deciden cuándo va a ser la boda y platican sobre los padrinos. También van a ver al cura para que los case. Cuando llega el día de la boda, los padrinos de velación visten a los novios antes de ir a misa. Cuando llega la hora, se encuentran en la iglesia. Asisten todos los familiares a la ceremonia. El padre encuentra a los novios en la entrada, les echa agua bendita y los invita a pasar. A media misa, les ponen el lazo en el cuello como señal de unión, se ponen los anillos, se entregan las arras y el sacerdote los declara marido y mujer. Al término de la misa salen de la iglesia, donde la gente les tira pétalos de flores naturales como muestra de afecto. Después el novio invita a todos a un convivio en su casa. Al llegar a la casa, los papás y padrinos los reciben con flores, velas y el sahumerio con incienso. Los abrazan y los felicitan. Después se sientan todos juntos a comer. Los padrinos principales se sientan con los novios. Al terminar la comida empieza el baile. En la noche llegan los amigos y otros familiares que llevan regalos a los novios. Al otro día, los padrinos se van a sus casas llevando canastos de tortillas, ollas de comida y guajolotes vivos. Así comienza una nueva familia.

Zenón Alonso Bacilio
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tanamiktilis

Nanmech tapowiti, tein nikitani keniw monamiktiaj in tochankawan, nik nemilia nijin tasentilis yeski nochipaj nin nemilis, achto moixmatij, weli tech se mijtotiloni, tech in ojti, tech in kaltamachtil oso tecin tekit, kuak moyekwikaj wan motasojtaj, in okichpil kitajtania maj iwan monamikti, takan kilia kekemaj, moitaj tech in tiotakmej, monojnotsaj . Ijkuak kuali moixmatij motapowiaj xakuali monamiktiskej, ijkuak in siwapil kineki in okichpil kin tapowia ni tatajwan wan ni tasojikniwan, wan yawej kalpanotij in tetatajmej tein siwapil tematajtanitij, ijkuak kuikaj takual, tsopelik, chichikmej, takan kin yek nankiliaj, sentamajsewaj, wan monojnotsa keman monamiktiskej, moxexelwiaj in tekit, kinojnotsatij in toepixkej, wan in kompalejmej. Ijkuak ejko in tonal in kompalejmej tatakentiaj in monamiktianij, wan senyawej tiopantsin, ompa in toepixkej kin chia kalten kampa kin ajwachwia, ijtik in tiopan kin kechtaliliaj se mekat ika moixnextia nin sennemilis, niman momataliliaj tepos yowal wan momaktiaj tomin, yej ika amo keman kin polos, nimampa in teopixkej kin sentilia wan kin nawatia maj amo keman mokawakan, sayo toteo kimati keman kin xexelos. Kuak kisaj tein tiopan, techin kalten kinxiniliaj miak xochimej, ompa in takanamiktiani tayolewa nikalijtik maj tamajsewatij, kuak ajsi nin kalijtik nin tatajwan kin chiaj ika kopaltsin, tanexmej xochimej, ompa kin najnawaj wan kin yeknajnawatiaj keniw mosenwikaskej kemej namikuanimej, nimampa sentamajsewaj, kuak kachi tiotakpa, nin chankawan kin tajpalotij kin wikiliaj tensa tayokolmej, nimampa pewa in mijtotilis, kuak tanesi in kompalejmej monawatiaj mokuepaj nin kalijtik, kimamajtiawej nin chikiwit ika takualis, taxkatsitsin, pionakat, wan wewejchomej yoltokej. Nikan pewa okse nemilis.

Zenón Alonso Bacilio
Región Zacapoaxtla, Puebla

El señor y la semilla

Un señor fue a la milpa. Cuando estaba sembrando escuchó que alguien pedía ayuda. El señor fue a ver de quién se trataba, vio a un armadillo en una trampa. Al verlo dijo: “¡Buen hombre, ayúdame y te daré una semilla mágica, con esta semilla tendrás mucho dinero!”. El señor se sorprendió tanto, pero conmovido desató al armadillo quedándose con la semilla. Sin más alegato el armadillo se alejó adolorido. El señor contempló la semilla y, finalmente, decidió sembrarla en un lugar húmedo. Al otro día regresó a ver la semilla. Le sorprendió mucho ver que había nacido un árbol muy grande y que, en la punta, tenía una bolsa. Con cuidado subió y, al tomar la bolsa, vio que estaba llena de dinero. Emocionado, bajó del árbol y se fue a su casa. Comentó con su familia el milagro y guardó el dinero. Poco a poco lo fue utilizando para construirse una casa grande y bonita donde viviría contento con su familia. Cuando los vecinos se enteraron del milagro, se pusieron de acuerdo y una noche intentaron robarse el árbol, pero como la intención de las personas era mala, milagrosamente el árbol desapareció. Al otro día, el dueño del terreno fue a ver su milpa. Al llegar se entristeció mucho porque el árbol del tesoro ya no estaba. Desde entonces, el señor trata de hacer el bien a quien sea y más a los animalitos del monte que están en peligro, con la esperanza de encontrarse con otro armadillo milagroso.

Ildeberto Esteban López
Región Zacapoaxtla, Puebla



In takat wan in xinach

Se tonal se takat yajki milaj, ijkuak pewak tatoka kaik ninakastan aksa kitajtaniaya maj kipalewi. Naltachiak akoni kinojnotsaya kitak se ayotochin kinatskualtijtok se kowtajtsikoloni, kuak kitak kilij: itakat xinech palewi, takan tinech palewia nimits makas se xinach, ika nijin tikpias miak tomin!. In takatsin semi moyolmawtij, kiyolkokoj wan kixtij in ayotochin, ki tajsokamatilij wan kimaakti in xinachtsin, yoliktsin in ayotochin ojtokak wan in takat kimawisoj in xinach, semi kinemilij wan ki tokak kampa takuechawaya, imostika mokuepak, wan semi moyolpakti kuak kitak se weyi kuawit, tech se yowaltika moskaltij miak kitak nikuako se molal, pankisak wan kuak kitojtomak kitak miak tomin ijtik, ki temowij wan yajki nikalijtik kin tapowij nin chankawan, wan kiyektalij nitomintsin, ika pewak kiyekchijchiwa ni chantsin, panokej in tonalmej nochipaj kitaya ni tatok. Se tonal, sekin takamej moyolmajxitijkej kichtekitij in kowit, kemej amo katkaj kualimej, in kuawit ixpoliwik, wan ako keman monextij, kuak imostika in takatsin yajki kitato ako yetoya, semi mochoktij, wan miak tonalmej yaya kitemoti xanesiskia, nichankawan nomoyolkokojkej, ijkuakon, nochipaj moyolnemiltiaya kin palewin nochin tapialtsitsin aken kokolisiwtokej, ki nemilia xa okse tonal kiajsis okse ayotochin tapalewijkej.

Ildeberto Esteban López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Imprudencia

Una mañana fui al monte a cortar leña con un amigo. Al llegar, nos pusimos a jugar entre los árboles. De repente vimos a un armadillo que cruzaba por ahí. Decidimos seguirlo para capturarlo pero no lo agarramos porque se metió en un agujero. Buscamos un palo rollizo, le pusimos punta y escarbamos para atraparlo. Después de un rato de tanto sacar tierra encontramos un nido donde hallamos tres pequeños armadillos, los agarramos y los metimos en un morral para llevarlos a mi casa. Lo curioso es que al armadillo grande no lo encontramos porque estos animalitos son tan hábiles que logran avanzar aun debajo de la tierra. Es posible que se nos escapara sin darnos cuenta. Después de cortar la leña, regresamos a casa. Al llegar, metí los animalitos en una olla, les di maíz y hierbas. Después me lavé las manos, almorcé y me fui a la escuela. Les conté a mis compañeros de lo ocurrido. Al término de las clases me apresuré a llegar a mi casa para ver a mis animalitos, pero me dio tanta tristeza al ver que se habían escapado. Salí a buscarlos cerca de la casa pero nunca los encontré. Busqué a mi amigo para contarle y él también se entristeció porque sólo queríamos cuidarlos y ver cómo crecían. Después nos pusimos a hacer la tarea pero comentábamos sobre los animalitos porque estábamos arrepentidos de habérselos quitado a su mamá. Además de que cerca de las casas hay varios perros que pudieron habérselos comido. Nos sentimos culpables por la suerte que pudieron correr esos indefensos armadillos y nos prometimos no hacerlo de nuevo.

Carlos Zacapexpan Santiago
Región Zacapoaxtla, Puebla



Iliwis tanemilil

Tech se kualkantsin nech totokakej maj nikuajkuawiti, nimoyolew iwan se noyolikniw, kuak tiajsikej kuawta, ompa tepitsin timawiltijkej, niman tikitakej se ayotochin tonakastan panowaya, tik nemilijkej tik tojtokatij wan tikitskiskej, tik tokatewkej mokalakito tech se koyok, ompa tik nemilijkej tikixtiskej, noyolikniw kiteik se Kuwait wan kiyekapitso, yej ika titachkuakej, senenkempa tikin ajsitoj eyi ayotochinkonemej, tikin kitskijkej wan tikin kalakijkej tech se molal, wan tikin wikakej kalijtik, kuak titachkuakej amotikajsikej in tenanaj timoliaj xatech cholowilij, keyej nenken ojtokaj taltampa, timokuepkej kalijtik ika totamamal wan in ayotochkonemej, kuak niajsik nokalijtik nikin kalakij tech se komit wan nikin tentsawak, nonanaj nech almasaltij wan niajki kaltamachtiloyan, ompa nikin tapowij noyolikniwan, nikin ilij imostika nikin nextilis ne kualtsitsin ayotochimej, kuak tamik in tamachtilis nimokuepak senenken nokalijtik nikin itato notapialtsitsin, semi nimoyolkokoj kuak nikitak ako yetoyaj, nikistew nikintemoto wan amo nikin ajsik, niman nikitato noyolikniw wan niktapowij yej nonech palewij techin tatemolis, wan amo tikin ajsikej, tejwan amo tikin miktisnekiyaj, sayoj tik nekiyaj tikin piaskej wan tiktasnekiyaj ken moskaltia, nimampa tik chiwkej in tekit tein tech kawilijkej kaltamachtiloyan, timonojnotstiayaj tein tik chiwkej amo kuali, keyej tikin kuilitoj nipilwan in ayotochinlamat, keyej katkaj semi kilitsitsin wan mokawkej ninselti, wan tanakastan kalijtik onkakej miak itskuimej amokan kinkuaj, ijkon timo tayokolchoktijkej wan timolijkej ako keman ijkon tikchiwaskej.

Carlos Zacapexpan Santiago
Región Zacapoaxtla, Puebla



La educación indígena

La educación indígena es una de las alternativas para la atención de los pueblos indígenas. Ésta surgió el 1º de marzo de 1964 con el nombre de Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües, en la comunidad de Comaltepec, Zacapoaxtla, Puebla, con un grupo de muchachos y muchachas de los estados de Puebla y Veracruz. Todos, hablantes de la lengua indígena náhuatl, recibieron un curso conocido actualmente como Inducción a la Docencia. Posteriormente fueron enviados a diferentes comunidades de la región. En un principio prestaban sus servicios como maestros anexos a las escuelas primarias y centros de castellanización, hoy denominados Centros de Educación Preescolar.

Con rapidez, aumentó tanto el número de docentes como el de escuelas, que se extendieron en la gran mayoría de los estados de la república mexicana. Los maestros de este nivel educativo provienen de diferentes grupos étnicos del país, como los de tu región. El trabajo con los alumnos es de forma bilingüe siguiendo los contenidos del plan y programa de estudios vigente. Se utiliza la lengua materna de las niñas y los niños. Hay importantes avances en este servicio educativo, pues día con día los maestros se preparan académicamente para servir mejor a los hermanos indígenas. Algunos maestros tienen un gran prestigio y respeto de las poblaciones. Los docentes y las comunidades promueven cambios acordes a los requerimientos de la sociedad indígena actual. Uno de los compromisos actuales del magisterio indígena es hacer realidad, en la práctica, la educación intercultural bilingüe, ofreciendo con ello una mejor comprensión y respeto a la diversidad de nuestros educandos.

Juvenia Molina Romano
Atacpan, Zacapoaxtla, Puebla



In masewalmachtilis

In masewal tamachtil pewak tech in eyi mesti, nawi tsonti wan kaxtol wan eyi poal wan nawi xiwit, ompa Komaltepek, Sakapoaloyan, Kuetlaxkoapan, Mexko. Kipewaltijkej se tanechikol telpokamej wan ichpokamej, masewalmartajtoani akonimej kinsenmachtijkej wan ijkon kipewaltijkej nijin tamachtiltekit. Achto kintotokakej tech sekin altepemej wan sentekitiaj ninwan ojsekin taman tamachtianij akonimej amo masewalmej. Kemej panotiajkej in tonalmej wan xiwmej motapojtiajkej okseki kaltamachtilmej kampa momachtia masewalkonemej. Ijkon miak mochiwtiajkej masewalmartamachtianij wan no ijkon kaltamachtilmej nochi toweyitanechikol Mexko. Nijin tomasewalmartamachtijkaikniwan witsej nochikan masewalmexkonemij. In tekit tein kichiway kiweyichiwa tomexko, sekin tamachtianij weyi tanemiliaj wan techpalewiaj techin weyichiwalis, kemej axkan kinejneki tomasewaliknimej. Nikneki nikijtos, axkan onkak okse yanwik tamachtil itokay Ometajtoani Senneskayot Tamachtilis. Nijin tanemililtamachtil moneki maj kualitixmatikan, sayoj ijkon timotasojtaskej, timoyekwikaskej, timosempalewiskej, wan ika tipankisaskej kemej monejneki maj tik ixmatikan in tataman tanemilil ika miak pakilis.

Juvenia Molina Romano
Atacpan, Zacapoaxtla, Puebla

Desastres naturales

Sucedió en octubre de 1999. Los habitantes de la colonia Los Cristales, en Zacapoaxtla, fueron testigos del desastre ocasionado por la tormenta tropical número once. Inició el día 2 de octubre con una llovizna. Nadie imaginó que llegaría a causar tantos destrozos. La lluvia continuó el día 3 de octubre con un poco más de intensidad. Para el día 4, la precipitación arreciaba, cosa que comenzó a causar preocupación en los habitantes de esta colonia: primero porque el río comenzó a crecer y al haber casas construidas al pie del caño, la inundación era inminente. Luego porque los bordos de los caminos que comunicaban a la ciudad comenzaban a derrumbarse y a taparse. Podían hasta caerles a las personas que transitaban, y ocasionar su muerte.

Después de momentos de intensa preocupación sucedió lo que se temía: entró el agua a las casas y se mojaron camas, cobijas, estufas, salas, roperos, etcétera. Las casas cercanas al río se inundaron y comenzaron las tareas de rescate. Las patrullas de la ciudad empezaron a evacuar la colonia llevándose a las personas a los albergues instalados en el Auditorio municipal, en la iglesia, en el salón Club de Leones y otros. Pero lo peor aún estaba por venir. La tierra se empezó a convertir en lodo y comenzó a resbalar hacia la calle, formando una capa de aproximadamente un metro de espesor.

Al ver que la comunicación estaba obstruida, un grupo de personas comenzó a limpiar la calle con palas y picos. Cuando estaban en plena actividad, se escuchó un ruido muy extraño. Los trabajadores reaccionaron y solamente les dio tiempo de retroceder unos cuantos pasos, ya que pasó frente a ellos una gran avalancha del bordo que tenían a un costado. Cerca de mil toneladas de tierra los sorprendieron, quedando ante sus ojos un gran talud desnudo de unos 40 metros de alto y aproximadamente unos 100 metros de largo. No dio tiempo de nada y tal catástrofe arrasó las casas que estaban construidas a un costado de la calle. A dos personas, que se encontraban en una tienda, las alcanzó. A una de ellas la tapó hasta el cuello y a la otra, se la llevó unos 60 metros de distancia pero curiosamente no murió.

Anónimo

Owijpanolis

Namechtapowiti toni techtekipacho ijkuak majtakti metsti, nawi tsonti wan kaxtolonawi poal wan kaaxtolonawi xiwit. Akonimej tikalyetokej techin altepet Teskayota (Cristales), ixpowi xolalpan Sakapoaloyan, tikitakej nojon tetsawkiawit. Pewak, se mixkiawit amo akaj kineltokaya mochiwaskia, ne kuejmololis. Tech in eyi tonalika majtakti metsti kachi mochikawak in kiowit. Inawpatika tonal kachi chikawak kiowtoya wan pewkej tasenmatij. Pewak kachi moiskaltia in weyat wan kemej onkayaj kalimej atawtenoj, niman moitaya kalakis in at wan ijkon panok. Nochi apaltiakej kowtapechme, ayamej, tepestekolmej, xinach, tilmaj. No ijkon in ojmej pewkej xitinij wan takan aksa ompa nejnemiskia xa motalpachoskiaj. Pewjkej no tapalewiaj in xiwtekiwanij, kinwiyakej tokniwan kampa kinsentilijtoyaj wan ijkon kin tamakaskej wan ompa kochiskej. Ne tiopan, xiwkaltayekan wan oksekin wejweyi kalimej. Kemej ijkon kisentokaya in kiowit pewak yemania in tal wan kanikajkuin kisaya sokiat, tilawak wan wejkanan pexonia in sokit, kemej se tatamachiw. Sekin tokniwan yolchikawkej pewkej kiajchiwaj in sokit ne ojti, wan ijkuak kikakkej iliwis takomonik wan xitinik in tepet wan walew tel miak sokit wan tal, sekin tsikuinkej wan cholojkej. Se takat takowtoya ne tanamakaloyan kauk panok in tal wan kipachoj in sokit, sayo itajkoyan ajko mokawak. Okse wewentsin kikuitikisak in sokit wan kiwikak kemej eyipoal tatamachiw wan kitokato, sayoj niman kikixtijkej wan amo mikik.

Anónimo

La emigración

Los principales problemas que tiene nuestro país son: desempleo, bajos salarios, bajo poder adquisitivo de la moneda mexicana, entre otros. Éstas son algunas causas de la emigración de nuestros paisanos mexicanos. Algunas personas se van a las grandes ciudades en busca de empleo porque en sus localidades, el ingreso es miserable y no alcanza para darle vida digna a su familia, es decir, comida, vestido, calzado, vivienda, educación y salud. Por la alta concentración poblacional en las ciudades, es difícil encontrar empleo. Por ello, algunos arriesgan hasta la vida por ir más allá de nuestras fronteras pagando un intermediario o un “coyote” para que los pase como “mojados” a los Estados Unidos de Norteamérica.

Nuestros paisanos están en el país del norte como ilegales, es decir, no cuentan con documentos para identificarse y tener garantías. Además, se exponen a muchos peligros porque no hablan la lengua oficial ni tienen documentos probatorios. Algunos mueren en el intento y otros sufren frío y hambre durmiendo debajo de los puentes o edificios altos. Muchos migrantes poseen inteligencia que es explotada en el extranjero dejando a nuestro país sin líderes productivos.

Anónimo





Mokalkixtianij

Sekin iweyikuejmolmej totaltipak Mexko: amo onkakej miak taman tekimej; tekimej tein onkakej amo kuali taxtawaj, wan amo kipia ipatiw totomin. Nijin kuejmolis kichiwaltia maj tokniwan tekitinij kikawaj ininchan wan yowij tekititij ne analko wejka. Nijin takan iseltijkej yowij, kawtewaj nintaltipak, ninsiwawan, ninpilwan.

Tokniwan yawej kitemoti tekit tech okse taltipak, kampa amo kimatij in nawatajtol, kampa in koyomej kin nasikaita, sekin tomasewaliknimej mikij newejka, sekin kinmiktiaj keye amo kipia amamej ten ika moixnextiskej, oksekin kintajowiltiaj. Kiiyowiaj sesek, yowalkochi tech itampa weyikalimej oso tepamej, sekin takamej wan siwamej cholowaj tech tomexko wan tepalewiti okseko, sekin kuali tanemiliaj wan tikin ixpolowa keye amo tikpiaj tekimej nion kuali taxtawil.

Anónimo

Amatlán

Amatlán es el nombre que se ha utilizado en esta comunidad desde hace casi ochenta años. En este lugar se congregaron los habitantes para trabajar el terreno que les señaló el general Manuel Barrios Gómez, revolucionario y capitán de los carrancistas.

Amatlán deriva de la etimología náhuatl, amatl, que significa papel y tlan, lugar. Los habitantes le pusieron este nombre porque cuando llegaron estaba un enorme árbol de higuera en el centro. Ese árbol en náhuatl se le llama amakuawit.

Este lugar se localiza en la parte alta de una loma enclavada en la sierra noroeste del estado de Puebla. Al norte limita con las comunidades de El paso del jardín, Jonotla, la Ranchería Morelos y Tuzamapan de Galeana. Al sur, con la comunidad de Tecpantzingo, Jonotla. Al oriente, con el río Apulco y al poniente, con la junta auxiliar de San Antonio Rayón, Jonotla. Todos pertenecientes al estado de Puebla.

Amatlán se ubica a 400 metros sobre el nivel del mar y su extensión territorial es de 385 hectáreas. Es un lugar de colinas con abundante vegetación, ya que llueve todo el año. Cuenta con árboles frutales y de maderas finas como son: mamey, mango, naranja, lima, limón, mandarina, guayaba, plátano, café, etcétera. Las maderas son: cedro, caoba, carboncillo, encino, etcétera.

Su fauna es variada, desde la silvestre hasta la doméstica. Hay tlacuaches, ardillas, armadillos, tuzas, mapaches, conejos, torcazas, zopilotes, perdices, gabilanes, garzas, tecolotes, pollos, guajolotes, marranos, vacas, cabras, caballos, etcétera. Los habitantes de esta comunidad cultivan maíz, frijol y árboles frutales. Gran parte de los jóvenes emigran a las ciudades en busca de empleo porque en la comunidad sólo hay trabajo temporal.

Anónimo



Amatlán

Amatlán, nijin tokay wejkaw moijtotiwits sansepaya nawipoal xiwit, keman ichanchiwani
mosentilijkej nikan pampa tekitiskiaj kampa inin tayekankaw tanawatijkej Manuel Barrios
Gómez, tatitaj wejkawtatewiani wan noitayekankaw carrancistas.

Amatlán monotsa nikan altepet, wan in nitokay ika tomasewaltajtol. Ijkon kitokaytiaj ta keman
ejokej nikan kiajsikoj se weyi amakowit tatajko, nikan altepet wan nijin kuelitakej maj ijkon
monotsa nin altepet, keme timasewalmej titajtowa Amatlán.

Nikan altepet yetok wekapan loma wan mokawa tatsontankopa tein toweyixolalpan
kuetaxkoapan. Nijin altepet motenamiki takuapankopa wan Paso del Jardín, Jonotla; ika
Morelos, Tuzamapan de Galeana; tametsontankopa ka Tekpantsinko, Jonotla, tonalkisayanpa
ka weyiat Apolko, kampa tonalkalakiloyan monamiki ka in altepet San Antonio Rayón, Jonotla,
Pue. Nochi in altepemej ixpowi weyi xolalpan Kuetaxkuapan.

Amatlán yetok ka se tsontli tatamachiw ipan in weyimolonapan, wan nitalpan ki pia kaxtol
wan nawi poal wan makuil ektareaj, xeixeliwitok ka in taltikpak semi tatakasio wan tetel wan
atawitaj. Nikan semi kowtaj wan semi xiwta ta sansepa kiowi, onkakej miak kowxokomej wan
tataman kuowmej pampa kuali se kikixtis kalkowit wan seki kualtsitsin kuomej. In kuowxokomej
monotsaj tsapot, mankoj, xokot, lima wan limon wan no ten kuowmej kualtsitsin, onkak
tiokowit, caoba, awat wan tekolkowit. Sanseki nijinkej sayoj kuowxochimej, xiwmej tein kuali se
kinkualtia pampa se kintamakas tapijalmej wan sekin kitemakaj kowtet.

No onkakej kowtajokuilimej wan kalijtik okuilimej. Koutaokuilimej yetokej keme kuekti,
takuatsin, chechelot, ayotochin, tusan, kimichin, mapachin, tochin wan oksekin; no onkakej
tataman totomej kemej wilomej, tsopilot, chowikoyo, kuiximej, kowxajxaka, astat wan oksekin.

Sekin nijin okuilimej kinkuaj keman kinmiktia.
In tapijalmej ten kiniskaltiaj in chanchiwani yejwan kemej kuakowej, yolkamej, pitsot, miston,
itskuinti wan tapijalmej ten ajtapalejkej kemej pio, totolin, apiotsin, miakej nijin tapijalmej
monamakaj wan sekin kuajtiowej in kalyetonij. Ichanchiwani nijin altepet ne milaj kitokaj miak
taol, et wan seki kowxokomej kemej xokot, pajpata.

Miakej kalyetonij tekitij nemila ika kin iskaltiskej ninpilwan, ta amo onkak okseki tekit
nikan kampa in telpokamej kuali tekitiskej pampa motekipanoskej; nijin miak telpokamej
wan ichpochmej yowej kachi ne weyi xolalpan Méxko, D. F., kitemotij tekit, wan ika nijon
yolkuemolowij nochin tein nikan chanchiwaj.

Anónimo

El río Totoloateno

El río es muy hermoso. A los adultos, a los jóvenes y a los niños nos encanta visitarlo y disfrutar de sus aguas transparentes y frescas.

Yo creo que el río es como la vida misma para todo lo que está a su alrededor: la hierba y los árboles crecen gracias al agua que lleva el río y que va dejando en el subsuelo. Además, la gran cantidad de animalitos, chicos y grandes, no podrían vivir si no hubiera agua. Armadillos, tlacuaches, tejones, ardillas y uno que otro tigre, o muchas aves como perdices y cojolites pueden vivir gracias a que tienen dónde tomar agua y bañarse durante el día o en la noche, según sus hábitos.

El agua nos da vida a los que en esta tierra andamos. Me encanta ir con mis amigos al río cercano, pero el que más me gusta es el Totoloateno porque ahí se juntan muchos cojolites para beber. ¡Qué bonito se ve el río cuando lo visitan!

Gloria Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



In weyat Totoloateno

Tech in weyat onkak miak tenamoya, xiwmej, kuawimej,
okuilimej kemej, masatmej, ayotochin, takuatsitsin,
chechelomej, wan sekimej tekuanimej, sekimej totomej
patanij ki temowaj tonikuaskej,
In at tech palewia maj tiyeknemikan, in weyat tein nanmech
tapowia itokay totoloateno, itokay ijkon kemej ompa
moololowaj sekin totomej atAnónimoij, semi kualtsin
momawisowa in weyat kuak ompa mosentilia nijin tototsitsin.

Gloria Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Todos Santos

Hablar de la celebración del Día de muertos es mencionar lo que hace cada una de las poblaciones que se ubican alrededor de la ciudad de Zacapoaxtla, región nahuahablante, ubicada en la parte norte del estado de Puebla.

Qué mejor que hablar de Comaltepec por sus tradiciones y por la forma de esperar a los fieles difuntos en los primeros días del mes de noviembre de cada año.

El último día de octubre toda la gente se reúne para ir a Zacapoaxtla y comprar las frutas y adornos que traen de otros lugares de clima cálido como: naranjas, plátanos, mandarinas y jícamas. También se compran ramas de tepejilote. El pan de muertito color rojo y las hojaldras adornadas con ajonjolí, representan a las estrellas del cielo. Estos panes se piden en las panaderías de la comunidad.

Los hombres y los niños se encargan de raspar y limpiar los panteones y los caminos, adornando los altares con flores de cempasúchil. Los hombres se dedican al panteón para hacer la limpieza de las capillas de cada difunto y las señoras llevan las flores y veladoras para adornar y alumbrar cada sepultura.

Aquí se celebra primero a los difuntos chiquitos, luego a los grandes y el día dos de noviembre

a todos. En ese día, se hace el intercambio de ofrendas, que consiste en llevar a los compadres, parte de todo lo que se expuso en los altares. Esta ofrenda se lleva principalmente a los compadres y a los parientes más cercanos, como tíos y padrinos.

El sacerdote, que viene de Zacapoaxtla, celebra una misa dedicada a los fieles difuntos, en donde todos asisten luciendo su mejor ropa o nueva. En las casas celebran rosarios. Bendicen con agua bendita la ofrenda y usan el incensario al inicio, a la mitad y al término del rosario.

Para estas fiestas vienen los familiares que viven en México o en otros lugares. Conviven tomando atole de masa y chocolate, comparten los panes, las frutas, los sabrosos tamales de mole y de frijol, que ya fueron “probados por los espíritus”.

Los niños y los jóvenes salen con una campanita en la noche para pedir ofrendas para el campanero, quien se dedica a repicar las campanas de la iglesia durante tres días. Al término, se reparten la ofrenda entre el campanero y los fiscales de la iglesia de San Miguel Arcángel. Así celebramos esta tradición, a pesar del intenso frío que se padece en la noche.

Anónimo



Mikeilwit

Kuak se mikelwichiwa, se kitenewa altepemej tein yetokej inajnakastan Sacapoaloyan kampa majsewaltajtowaj, tech nikuatsontankokopa kuetaxkuapan.



Kachi Kuali titajtotij ten mochiwa tech in altepet Comaltepec, kampa kualtsin kichiway mikelwit tech ome tonaltika techin majtakti wan se metsti, nochin motojtokaj yowej xolalpan kikowatij, pantsin, xokot, pajpata, kajtsot, wan tepetxilot. In pantsin kitekowaj kampa kichiwa, in tatajmej wan in pipil sen tachipawa kitatalia sempoalxochit wan tekayat techin ojmej, tech in santoixpan wan no tachipawaj kampa toktokej in animajtsitsin. Achto kintachijchiwiliaj in pipilkonemej niman in wejweyin wan satepan nochin mikemej ijkuak tamiejko in animajtsitsin pewaj moxexelwiaj in tamanaltsin, achto kin kalpanoti in kompalejmej nimampa sen tamajsewa tech in miktan. ijkuak witsa se tiopixkatsin kichiwaki tatiochiwalis, nochin tapopochwiaj santoixpan kampa yetok in tanamaltsin. Techin in ilwit mosentiliaj ten kalietokej ne mexko wan ten nemij kaltitan, sentamajsewaj, tayi atolsin, pantsin, tamaltsin, ten kiekoykeyaj animatsitsin.



In pipil wan takatelpokamej yowal nemij, tajtantinemi tamanaltsin, nochin kin wikilia tiopan neminij wan tatsilinnijkej “Mikel Tsinko” ijkon moilwichiwa tech in altepet.

Anónimo



Xocoyolapan

Allá por las laderas del suroeste del gran cerro conocido como La Cumbre, cerca de Zacapoaxtla y Xochitlán, en la sierra norte de Puebla, se alcanzan a ver, entre los árboles y las milpas, algunas casas. En las mañanas, el humo gris azulado invade el paisaje. Y es que las familias se preparan para la jornada diaria. Así amanece en este pueblito serrano donde conviven unos quinientos habitantes. Se llama Xocoyolapan.

Según relatos del finado don Martín Aguilar, esta pequeña comunidad se fundó en 1900, cuando algunas personas de Huahuaxtla, que es la población más cercana, les heredaron a sus hijos predios ubicados en este lugar. Los nuevos dueños decidieron construir aquí sus casas para poder cuidar su siembra.

A mí me gusta mucho el nombre de Xocoyolapan. Los habitantes dicen que esa palabra deriva de xocoyolin, que es una planta que se usa como especia y abunda en este sitio. La planta tiene un tallo jugoso de sabor ácido, sus hojas son redondas y grandes y sirve para preparar algunos guisos regionales. Y la partícula apan, según la tradición oral náhuatl, quiere decir “lugar donde nace agua”.

Se cuenta con varios yacimientos de agua. En tiempos de sequía nunca ha faltado el agua. El clima varía según los meses del año.

En invierno sopla el aire frío dirigiéndose hacia el norte, por las tardes hay mucha niebla y empieza el acostumbrado chipi chipi. Así es el frío característico de la región. El 29 de septiembre se celebra la fiesta patronal de San Miguel Arcángel en la población de Huahuaxtla, a donde acude la mayoría de la gente.

Aquí en Xocoyolapan aún no tenemos capilla. A veces, a algún vecino le toca realizar una mayordomía. Nos preparamos con un año de anticipación, haciendo nuestros ahorros para cumplir, porque la mayordomía es parte de la fe que nos han inculcado nuestros padres. Muchos hombres, jóvenes y niños de Xocoyolapan participan en danzas como Los Voladores, San Migueles, Huehuentones, Patrianos y Santiagos. La gran mayoría cosechamos el maíz y frijol, pero otros producen flores para vender. También tienen hortalizas. La mayoría de las señoras se dedica al bordado de las camisas de labor que son muy atractivas porque las hacen con colores fuertes y llamativos. Sacan sus productos a vender: los domingos a Xochitlán y los miércoles, a Zacapoaxtla. La gente de Xocoyolapan es muy trabajadora, respetuosa, amable y hospitalaria. Cuando gustes, ven a visitarnos.

Irene Mora Quintero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xokoyolapan

Ne itakuitapan in weyi tepet tein moixmati kemej Tepekuako (La Cumbre), amo semi wejka kampa Sakapoaloyan wan Xochitan, semi itanakastan in altepet Wajwachtaj, yeto se tsikitsin altepet, ninchanchiwani ajsij yeski keme se tsonti wan makuil poal. Kampa nijin altepet semi owijkan, talix. Sekinita kalime sayo tepitsin, kinpachoaj in kuawmej wan milaj. Kualkantsin mota in pokti tiltik wan nextik kisa ten kalimej.

Nijin techtapowia se takatsin monotsa Martín Aguilar, amo nemiok, yej nechilijka nijin altepet pewak keme tech xiwit nawi tsonti wan kaxtol pwal, (1900) ijkuak sekin chankawan Wajwachtaj, molijkej kinmakaskej in taltsin ninpilwan, wan ijkon kinmakakej nikan, wan yejwan pewjkej tekiti in tal wan molijkej kachi kuali nikan kalchiwakiwej, ijkon kitaske inmilwan, tensa kitokaskej, ijkon momiaktilijkej in kalimej.

No nimatajtanic kan witsa itokay nijin altepet, wan kijtoa ka keme nikan semi mochiwaya in xocoyolin wan no semi onkak kampa takati atsin, apan, ika nonya kitokaytijkej Xocoyolapan. Nikan amo keman tawaki in at, panao metsti semi tona wan nikan nochipa kipiaj at.

Tech metsti ijkuak semi taseseya, kualkanpa waltemoa in ejekat chikawak, tiotakpa tejko ika

mixkiawit wan semi taseseya, ijkon nikawin tech nijin tepemej. Nochin nikan tochankawan kuelitaj tiopanilwit tein mochiwa Wajwachtaj, kemej nikan amo kipiaj tiopan, kanonya kisenchiwa in ilwit Xamikel, tech isempoal wan chiknawi tonal in chiknawpametsti. Kitaliaj mayordomo, wan se xiwit tekiti, ki sentilia itomin tonika ilwitis, no kitalia mijtotianij kemej kowpatanani, San Migueles, Wewentomej, Patrianos wan Santiagos. Nikan mochiwa in taol tiltik wan exoyeman, ye nijin tein kachi kitokaj, no ijkon kitokaj tataman kilit wan miak taman xochit. Sekin siwamej kichiway siwakamixa semi kualtsitsin tataman. Nochi nijin kinamakatij tiankis Xochitlán wan Sakapoaloyan.

In takamej wan siwamej semi tekitinij, semi kual mo wikaj wan tajkon aksa ejko nikan kuali kiseliaj.

Irene Mora Quintero
Región Zacapoaxtla, Puebla

¿Gustas un cajete de chiquireys?

Les voy a contar que en mi pueblo hay muchas hormigas. Las podemos ver caminando por la tierra, hacen su camino y por ahí van corriendo en busca de su guarida. En el subsuelo construyen sus nidos para depositar sus huevos, de manera que sus hijos nazcan en un ambiente sano y seguro. A veces, hacen su casa en el corazón de un maguey o de un ocote. Ahí depositan muchos huevos blancos que son comestibles. Se encuentran en el zacate color negro que parece ser su casa. En la temporada de calor, los hombres van en busca de los nidos de las hormigas. Las encuentran en los cerros o barrancos. Donde ven un camino de hormigas, lo siguen hasta encontrarlas y se llevan todos los huevos a su casa.

La mujer los lava y los prepara para la comida. Todos los que comen llegan a decir que se han saboreado una riquísima comida que Dios les regaló.

Los chiquereys son los huevecillos de las hormigas que hacen su nido bajo la tierra. La gente de la región de Zautla sabe preparar una comida muy sabrosa con ellos. Para tenerlos, hay que ir a buscar a las hormigas al campo y remover la tierra hasta encontrar el nido.

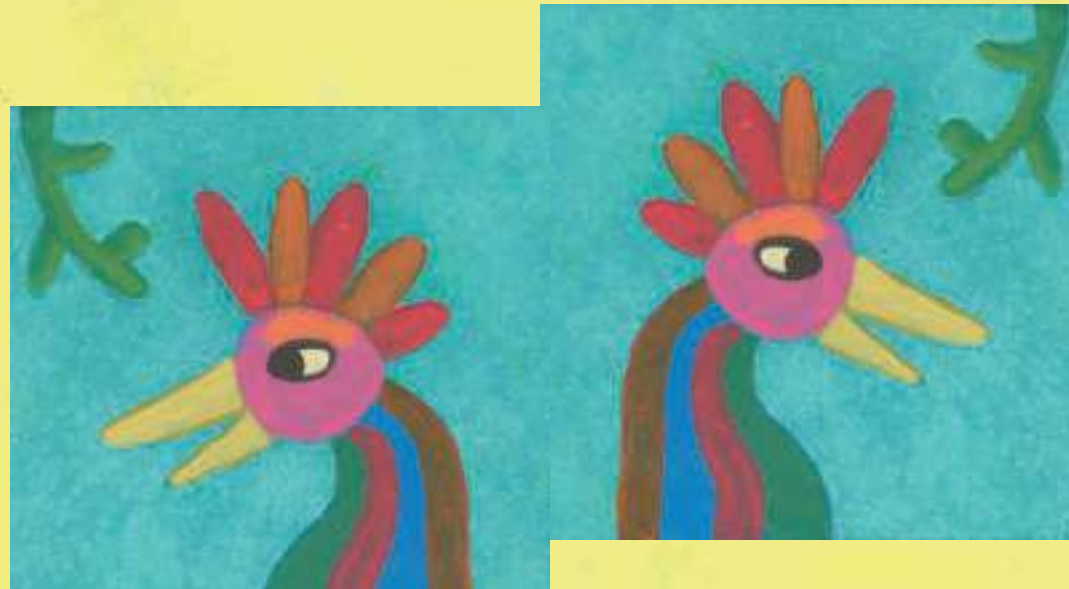
Ingredientes: chile seco, cebolla, aceite, sal, chiquereys.

Modo de preparación

Se muelen los chiles secos. Se guisan la cebolla y el chile agregándole sal. Cuando el mole está hirviendo se agregan los chiquereys previamente lavados.

Se mueve el mole, constantemente, para que no se queme. Se quita de la lumbre cuando está en su punto, se sirven el molito de chiquireys. ¡A comer!

Leonarda Lara Jimenez, José Hernández Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla

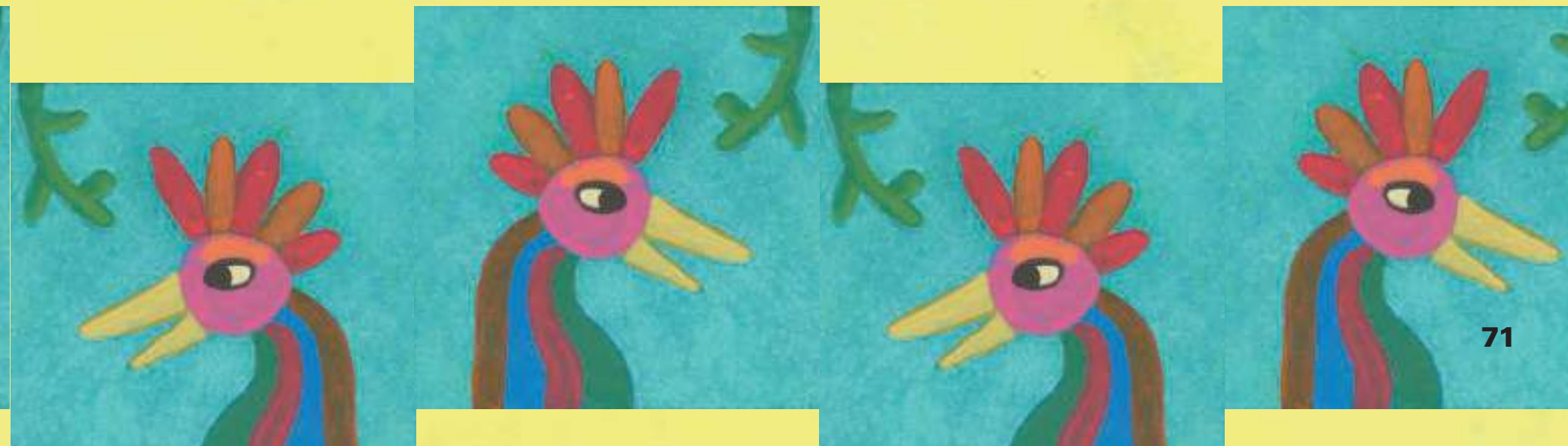


¿Tikuas in chikerei?

Nejwa nanmochtapowiti, nikan no altepet, onkakej miak askamej yewan nejnemi tech tal kichiway se ojti kampa motalowaj keyeya ki temowa se nin chantsin kampa yetoskej wan weliskej taskaltiskej. Kemansa kichiway ninchan tech nin yolo ten se mexcal o se okotl, ompa kin talia miak piotemej istakej. nijin piotemej istake weli se kinkinkuas, yetokej tech se sakat tiltik wan kipiay taltsin, mota ninkalijtik, ijkuak ako taseseya in takamej yawej kin temotij tech in tepet o tech atawimej kampa onkajke miak askamej kuak kitaj se ojti kampa in askamej ojtokaj, kin tojtokaj kampa kajsitij ninchan, niman kin ichkuaj, kiololowaj in askatemej istakej, mokuepaj nin kalijtik, ompa in siwatsin kin pajpaka wan kichiwa takualis nijin chikereismej. Takualchiwalis: Toni kikui, chil wayik, xonakat, istat, nakat, chikireys.

Ken ki chiwa
Kuechowa in chili, ki tsoyonia in chiltakuechol, ki paka in askateme, kipantema in askateme tech in chili kuak posontok, kimamanelowa in chil, kixtiaj wan motekilia in tapalol.

Leonarda Lara Jimenez, José Hernández Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla





Las mujeres de Buena Vista


Los habitantes de las comunidades del municipio de Zautla carecen de empleos bien remunerados por eso tienen que salir a trabajar a otros lugares en busca de mejores oportunidades. Las mujeres se quedan al cuidado de los hijos. En sus ratos libres se dedican a tejer petates y sombreros con la palma que abunda en la región. Sólo así luchan por subsistir comercializando sus productos en la plaza dominical de Zautla. Este trabajo sigue un proceso: primero tienen que ir por la palma a Ixtactenango o al lugar que le llaman Peña Blanca. Una vez que le pagan al propietario tienen que ir a cortarlo al monte, si no pueden ir, lo pueden comprar seco en algunas casas de Ixtactenango, pero es más caro. Cuando traen el zoyate o palma verde, especial para tejer, lo ponen a secar y lo deshojan, pues lo traen en rollos grandes.

Cuando la palma se está oreada, es decir, ligeramente seca, la deshojan y empiezan a tejer los petates, los sombreros o los tapetes, que son petates chiquitos que ocupan las señoras para sentarse en el suelo. Claro que no es lo único, pues las ingeniosas señoras de Buena Vista pueden hacer otras artesanías con palma.

El trabajo de la palma ayuda a las mujeres a sostenerse mientras no están sus esposos. Es muy bonito y práctico pues les evita salir lejos de sus hogares.

Cuando van al campo a pastorear sus rebaños de chivos o borregos, aprovechan el tiempo. Se llevan sus rollos de zoyate y tejen mientras sus animalitos pastan tranquilamente.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



Siwamej tein kualtsin tachaliskayomej

Tomasewalijniwan ten altemej amo kachi kipia tekit ten ika motekipanoske wan kon yewan tanemilia kisa tekititij ojseki xolalmej. In siwamej mokawaj iwan nin pilwan wan yewan motekitia ka tenya yeski in chiwalis wan kon kinechikowaj in tomin ten ika kin tekipanowa nin pilwan. kachi kisajsalowaj in in petajmej, in kuayekawilmej, in soyat, nijin tekit, kichiwan ika soyat. Achto kuitij in soyat ne ixtactenanko oso ne kampa kitokaytia tepet istak kualki selik, jon kipia kiteki tech ne kuawjta, wan takan amo ompa kuitij kikowaj ten xojwak ten kinamaka tech in kalijmej ne ixtaktenango. Takan selik in soyat, ejko wan kitalia mak xokuaki, kitsajtsayana wan kon moxelwa wan ijkon amo kachi wejweyin in tanapalojmej ten kitalia maj waikan. Keman ki machiliaj ke xokuak tepitsin kinpisilowaj wan kon wel kin chikchiwan in petajmej oso in kuayekawilmej oso tenya wel mo chikchiua kan soyat.

Keman kitampisilowaj pewaj tajkiti in soyat wan ijkon takichijchiwan, ijkon motekipanowaj keman amo yetokej nin wewemej. Nijin tekit semi kualtsin wan amo moneki se kisaj wejka, no weli se kuikas in soyat keman se yawi tapiati, wan kon se matajkitok wan no se kin pixtok in ichkamej.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tepetzintan

La comunidad de Tepetzintan pertenece al municipio de Cuetzalan. Si te preguntas qué será eso de Tepetzintan, precisamente escribo para contarte que éste es un nombre como muchos que hay por la región. Deriva del antiguo idioma nawat, también llamado mexica, mexicano o masewal.

El nombre de Tepetzintan se compone de dos palabras: la primera es tepet, que significa “cerro”. La segunda palabra es tsintan, que significa “al pie” o “junto a”. Las raíces nahuas juntas significan “comunidad o población que se encuentra al pie del cerro”. El nombre se lo pusieron nuestros ancestros a este lugar.

La comunidad se encuentra a seis kilómetros al norte de la cabecera municipal, que es Cuetzalan. Está dividida en las siguientes secciones: Tepetzintan centro, Tixapan (agua color de masa), Cosamalomila (milpa donde se aparece el arco iris), Anaytitan (lugar de abundantes árboles de anayo, una especie de aguacate dulce), Amateno (a la orilla del bosque de amates o higueras), Chalawiako (manantial junto al gran árbol de chalahuite) y Techimal (el escudo grabado en la piedra).

En Tepetzintan vivimos 1,375 personas. Hablamos el idioma náhuatl y practicamos las tradiciones y costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados.

Es una comunidad indígena y las casas se encuentran rodeadas de cafetales, árboles de naranjo, chalahuites, caña de azúcar, huaxi, carboncillo, cuerillo y muchos más. Por las mañanas nos despierta el canto de incontables pajaritos: calandrias, tordos, primavera, chachalacas, papanes, colibríes y muchos pequeñitos que les llamamos pilinches. Eso sí, aquí hace mucho calor. Nuestros papás y también los niños y jóvenes vamos a sembrar la milpa y a limpiarla. Después comemos elotes y acarreamos las mazorcas con huacales. También sembramos, cultivamos y cosechamos café, plátano, pimienta. Aquí no nos aburrimos porque hay mucho trabajo.

Tepetsintan

In altepetl tepetsintan, powi in xolal Kuesalan wan ne weyi xolal Kuetaxkuapan. Itokay in altepet moiwtowa masewalkopa nawat tepet itsintan, kitokaytijke ijkon ne wejkawjneminij. In altepet moajsi chikuasen tamachiw taksojmej, wejka ne weyi xolal wan tanikajkopa itech in xolal Kuesalan.

In altepet moxexelowa ijkon: Tepet itsintan, Tixapan, Kosamalomila, Anaytitan, Amateno wan kaxtol tokniwan tein nemi tech in xolal tepet itsintan; tech yin xolal taltikpak semi apalyemanik; nochin tokniwan tein ompa nemij nochimej masewaltajtowanij, amo keman kipolowaj in neskayomej, ijkon ne masewaltajtol. Tech nijin altepet tinemij kemej eyi tsontli, chikueyi poal wan kaxtol takamej wan siwamej nochin timasewaltajtowaj, tiojtokaj kemej tech machtijkej toweyitatajwan.

Nijin altepet kiyowalojtok miak tataman xiwmwj, xochimej takilimej, nochin kualkanmej mokaki in kuikuikalis tein totomej, nikan iliwis takawania, wan ijkon in nenkayolmej tekkitij tech nin milaj, no tik tokaj kafen, pajpata, kakawat, pimiento, nikan onkak miak tekitej, yey ika titawelitaj. Tech xolal Tepet itsintan kichiwa miak taman chiwalis, takamej, tekitej kuawta, kitoka taol, et, kafentsin, wan okseki miak taman takilojmej. Siwamej tekitej kalijtik, tachia tikoteno, tachpana, tapaka wan tajtsomaj, wan ijkuak kemanti tajkiti, kichiwa tamachkoton, wipilmej wan ilpikamej nochi in chiwalis inemak siwamej ika kinkawilitewjkej wekawj kayomej, in tajkitilis semi kwaltsin, ompa moixpetaniaj wan welij tajtamachiwaj.

Tech nejin tajkitilis kikui kowjmej akakoawit, ojtamimil, kowtsowas, tsotsopas, xiokowit, pakiokowit, oktawits, tajkokuait wan mekamaxal.

Akakowit.- kualtiaj ika se kimelawa tajkit.

Ojtamimil.- se ojtat patakaxtik tein kualtia ika se kixexelowa in tamalimej.

Las mujeres se dedican al hogar: cocinan, barren, lavan la ropa, cuidan a sus hijos y elaboran camisas de labor, huipiles y fajas en el telar de cintura. El telar es muy hermoso y divertido porque ahí las mujeres aprenden a formar dibujos y figuras. Los instrumentos que usan para trabajar en el telar de cintura son los siguientes: el akakowit, que es una vara de carrizo que sirve para alinear el tejido, el ojtamimil o madera plana de tarro que sirve para tejer y separar los hilos, el koutsowas, que es un conjunto de varas cortas de café que se entierran en el suelo y que sirven para tender el hilo. También está el tsotsopas, que es una pieza de madera plana que tiene forma de machete y sirve para realizar los cambios del tejido. Otro es el xiokowit o vara de madera para enredar el hilo y poder entrelazarlo con las demás hebras para realizar el dibujo deseado.

Otras herramientas muy importantes para la producción de las blusas de labor, huipiles, rebozos y demás, son: pakiokowit para atravesar los hilos y tejer. Ojtawits, espina de un árbol de naranjo que sirve para separar las hebras del tejido. Tajkokuait, cordel con el que se sujeta el telar en algo fijo. Mekamaxal, faja de jonote que sirve para sujetar el telar en la cintura. Todos estos instrumentos sirven para elaborar el huipil, lienzo que las mujeres usan para complementar su traje regional.

El 8 y 9 de diciembre las mujeres y hombres se ponen muy elegantes con la ropa típica. Todos vamos a la capilla a escuchar misa y luego a la casa del mayordomo, pues es la fiesta de la patrona: la Purísima Concepción. Esta imagen también luce el traje típico de la comunidad que incluye el machtahual de cordones morados y solferinos, sus dos huipiles, aretes y collares. Pero para que me creas, te invito a que nos visites. Te esperamos.

Benito Isidoro Hernández Guerrero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kowtsowas.- takomej tein se kikui keman se kixtekpana nejin tamalime.

Tsotsopas.-se tiokowit patachtik kemej se tatekiloni tein kualtia ika se
kixpatatiw nejin tajkit wan kualtia ika se kitilinia.

Xiokowit.- sekuawtsin mimiltik tein kipia ikamachal tajtateno,
kualtiaj ika se kitetekuinwa nen tamanil, wan moixnekualoa kemej
se kinekis maj kualtsin kisa in wipil.

Pakiokowit.- kualtiaj ika se ikaixpanoltia in tamalin wan se kichijchiwa.

Ojtawits.-kualtiaj ika se kixexelowa nejin tamalimej tein se kichijchiwa
Tajkokuait.-kualtiaj ika se kilpia nejin tajkit.

Mekamaxal.-xonokuait tein kualtiaj ika se kilpia se itajkoyan nejin tajkit.

Nochi in manamikmej ika kichijchiwa in wipilmej tein ika motakentiaj.

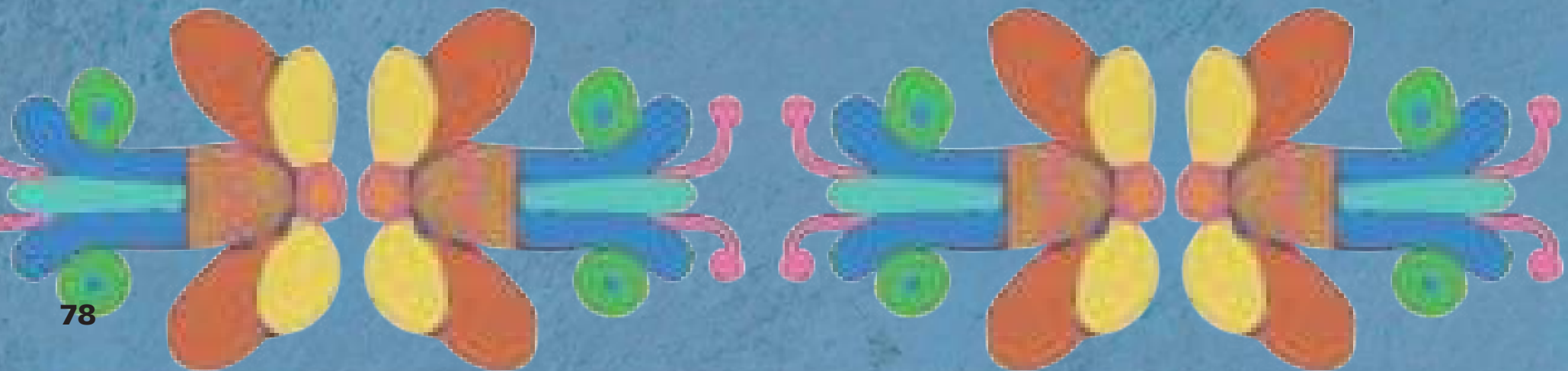
In iluit mochiwa chiknawi tonal techmajtajti wan ome metsti ika nejin
tonatsin Concepcion, nejin tonantsin kitakentiaj ika masewal tasal, kitalijlia
imaxtawal, wipilme, pipilol wan koskat.

Benito Isidoro Hernández Guerrero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Gilberto Diego Rosario

Nació el 19 de marzo de 1900 en Chichihualayotitan, Ayotzinapan, municipio de Cuetzalan del Progreso, en el estado de Puebla. Realizó sus estudios básicos en la escuela nocturna que funcionaba antes en los bajos del Palacio Municipal Auxiliar de San Miguel Tzinacapan. En 1914, ingresó al Ejército Revolucionario como carrancista junto con el General Barrios, participando en todas las guerrillas durante el mandato del General Venustiano Carranza. En 1919, al ver que Carranza perdía el poder, Gilberto Diego renunció. Esto pasó un año antes de que Carranza fuera asesinado. En 1942, fue regidor de obras en la junta auxiliar de San Miguel Tzinacapan. En 1948, fue nombrado regidor de comercio en el mismo pueblo. En 1953, fue nombrado presidente del primer comité de educación de la comunidad de Equimita, hoy Ayotzinapan. Ahí fundó la escuela primaria que actualmente es conocida como la escuela primaria rural federal Maestro Rafael Ramírez. En 1970, fue electo primer juez de paz de la misma comunidad. Murió el 21 de noviembre de 1983 en la comunidad de Tixapan, Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla.

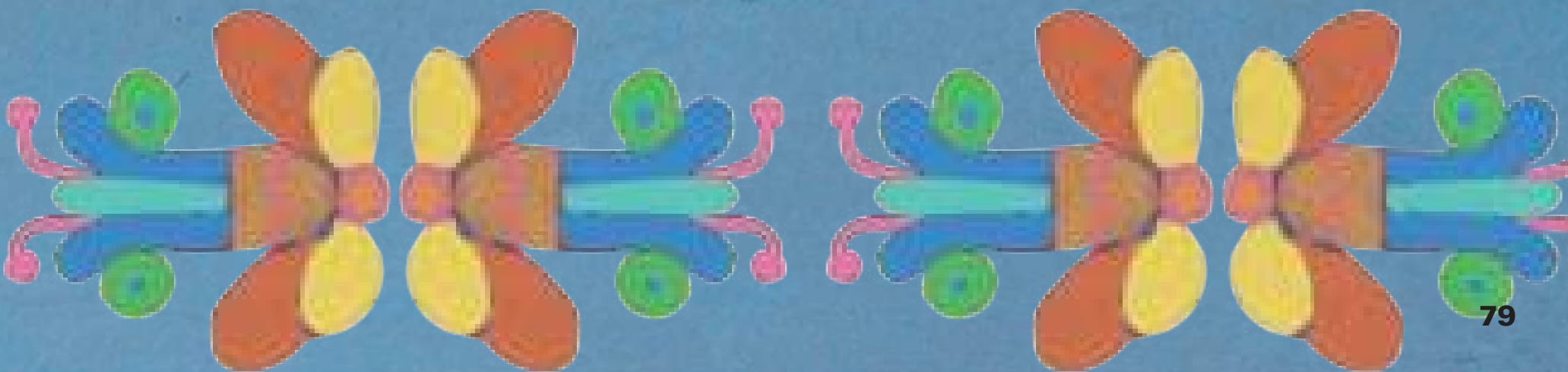
Romualdo Solís Ginez
Escuela Gilberto Diego Rosario
Tixapan, Cuetzalan, Puebla



Gilberto Diego Rosario

Yolik itech in eyipan mesti, kaxtol wan nawi tapoal, nawi tsonti ika kaxtol poal, kampa motanotsa Chichiwal Ayotitan Ayotsinapan, powi itech in altepetl Cuetzalan del Progreso, kuetaxkoapan, kichiwak ni nemachtil ne kaltamachtiloyan tiotakteno xiwjtekiwani kaltampa nej xolal Tzinakapan, mokalaki iniwan in tekiwa nemachpiaya Barrios, tapalewiaya itech nochi in nekuelmololismej kiniojtokajtoya weyi tayekankej Venustiano Carranza, keman kitakej in tayekankej Carrancistas pewa tapoloaya, yej kisak se xiwit achto, keman kimiktiskiaj in weyi tayekankej, yejwa kixtalijkej tekiwa itech in yektatalismej ompa in xolal Tzinakapan, kixtalijke oksepa wey xiwjtekiwa tein tanamakalismej ompa in xolal Tzinacapan. Kitokaitijke xiwjtekiwa itech yekinika nemachtilis ne altepetl Equimita, axkan Ayotsinapan, kampa kitali in kaltamachtiloyan Primaria Tamachtijkej “Rafael Ramírez”. kitalijkej weyi altepetl tekiwa taixyekantok itech in xolal Tzinakapan, momikilij itech nawi tsonti kaxtol wan nawi poal eyi xiwit ompa in altepetl Tixapan, Tzinakapan, Cuetzalan, Puebla.

Romualdo Solís Ginez
Escuela Gilberto Diego Rosario
Tixapan, Cuetzalan, Puebla





Los enemigos de la salud

En nuestras comunidades indígenas vemos con tristeza que mucha gente consume tabaco y alcohol. Lo hacen con mayor frecuencia.

Esta enfermedad social se presenta en cualquier edad, clase social y como consecuencia, afecta todos los ámbitos de la vida del ser humano como en su hogar, escuela y trabajo.

El consumo de estos productos, que causan adicción, se debe principalmente a la promoción de estos productos que realizan los diferentes medios de comunicación y también con el ejemplo de los adultos.

Estas adicciones que afectan la salud del ser humano se pueden y se deben prevenir, no solamente por los daños que ocasionan sino porque después es difícil dejarlas.

Pablo Hernández Ángela
Escuela Licenciado Benito Juárez
Tonalix, Cuetzalan, Puebla



Tein kitsakuiliaj tokualinemilis

Itech toxolalmej tikitaj ika miak tayokol, tokniwan semi tachichinaj wan tawanaj, wan okachi mostaj miakej kichiwaj, in kokolis amo taj ita no kualikikuis akin eski tein taka okichpilok, tein kipia tomin wan tein amo, in kokolis tinochin tech ijtakowa kemej tokalijtik, kalnemachtiloyan wan sesepa itech tekit. Ijkuak tikmajsewaj in tachichin wan kokokat, tein tikchiwaj yej tikowaj tein tanawatiaj itech miak tataman tanawatilmej, sekin tein tikitaj itech tepos wan okseki tein tikita wan tikakij itech tepos tanawatiloni, sesepa tein tikitaj kichiwaj tein wejweyin tatomej. In kokolismej tein kijtakowa tokuali nemilis, kualitiktatiskej keniw tik chिकासkej wan maj amo tech wejwelo, komojkon amo tikchiwaj keniw timokixtiliskej, satepan amo welisok tik majpewaskej.

Pablo Hernández Ángela
Escuela Licenciado Benito Juárez
Tonalix, Cuetzalan, Puebla

El pulque

Algunas familias de las comunidades de Zautla acostumbran a tomar el pulque como agua de tiempo, es decir, cada vez que tienen sed. Cuando toman mucho se pueden emborrachar. También el pulque lo utilizan para brindar en una fiesta, ya sea boda o bautizo, fiesta patronal, etcétera. Lo elaboran con aguamiel de los magueyes. Las familias que tienen muchos magueyes se dedican a prepararlo. Seleccionan los magueyes, los perforan en el centro del tronco y empiezan a raspar para que se junte el aguamiel. Cuando el pulque se ha fermentado, contiene alcohol, así que le agregan aguamiel para que se endulce. Si aún no tienen pulque, preparan una olla de barro y le echan humo de copal, luego vacían el aguamiel y le agregan unos pedacitos de pencas de maguey de color amarillo. Dejan que se fermente y le siguen agregando el aguamiel que recogen por las mañanas y por las tardes, es decir, dos veces raspan el maguey en el día.

El pulque bien elaborado tiene un aroma delicioso. Las personas que lo acostumbran, lo toman cuando tienen sed, principalmente cuando van al campo a trabajar. Así es como utilizan el pulque en nuestros pueblos del valle de Zautla.

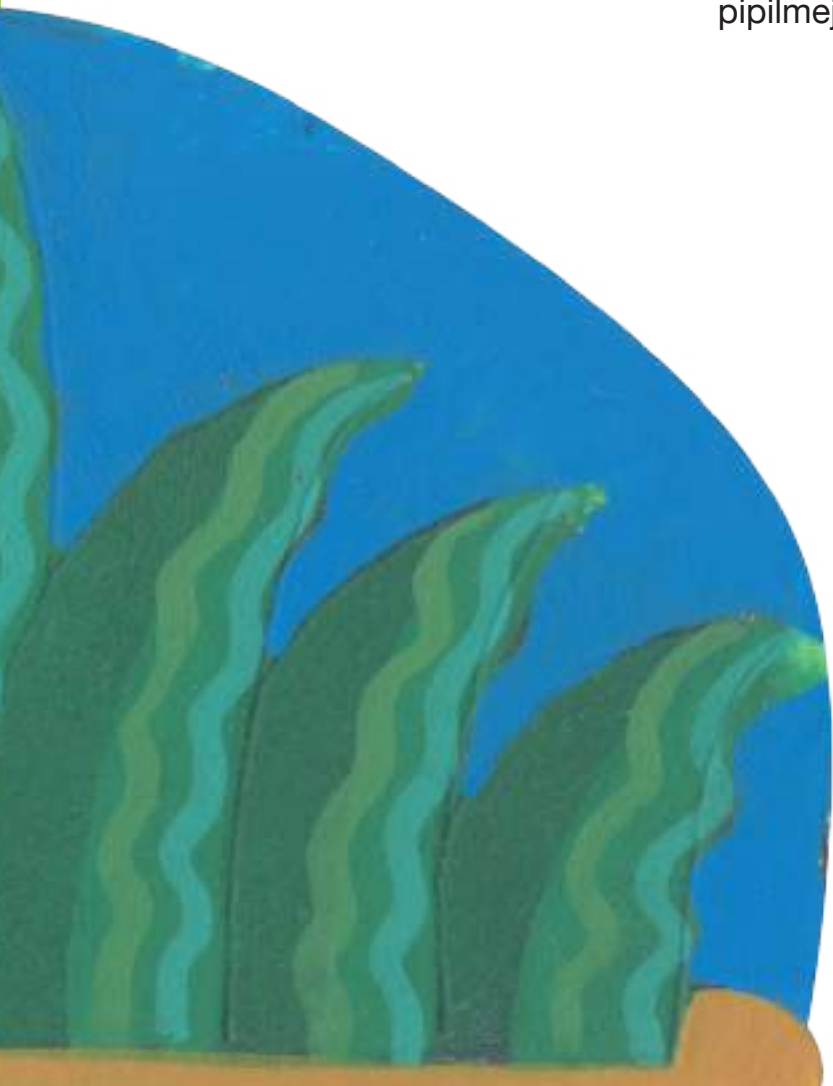
Leonarda Lara Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In okti

Sekin nokniwan tein altepet xolalpan Zautla momatokej kimasewaj kemej at kuak amiki in okti. Kuak kimasewaj miak okti winti kemej yewan kineki kimasewaj, sekin nokikui in okti kuak ilwichiwa, kuak tamajkuij, kuak aksa monamiktia tiopan, kuak ilwichiway tiopan nijin okti ki chiwa tein attsopej ten mexcal. Aken kipia miakej mexcalmej ki chiwa in okti, ki pejpena in mexcal wan kitapana tech ni yolo, ompa kichiwilia se koyok wan pewa kiichiki, meya nijin mexka, l kisa atsin tsopek. Aken kipia okti kipantekilia ma tsopeya wan amo chiwa miak, aken amo kipia kitemowa se komt, kipopochwia kakopaltsin kipantema in at tsopek tein mexcal kipantalilia tatajkotsisin ni mayo ten mexkal ten kachi kostij, ompa kon kawa makualtsin mochiwa in okti wan ki pantekilia in atsin tsopek ten mexcal, ten okiowamej wan ten tiotakmej, ojpa tajchikij in tonal. In okti aken kualtsin kichiwa kualtsin welik, kimasewaj takamej, siwamej, pipilmej, takan yawej tekkiti ixtawat ijkon kachi miak amiki wan kimasewaj in okti. Ijkon kikuij in okti ne altepemej.

Leonarda Lara Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Barbacoa al hoyo

Ingredientes: chile guajillo, orégano, tomillo, cominos, ajo, laurel, sal y carne de res, de borrego o de pollo.

Procedimiento: primero se desvena el chile, es decir, se le quita la semilla. Luego se pone al sol para que se seque. Después se tuesta en el comal y se muele en el molino de mano. Se muelen los ingredientes y se revuelve con el chile y la carne según sea pollo, borrego o res. Luego se pone en la olla, se le pone una tapa de barro y se le sella con masa de maíz. Con anticipación, se prepara un horno dependiendo de la cantidad de ollas que se van a hornear. Se consigue piedra volcánica y leña de encino. Cuando están listas las ollas con la carne enchilada, se prende fuego en el horno. Cuando ya está caliente se agregan las piedras sobre el fuego y cuando están al rojo vivo, se sacan los tizones. Con cuidado se bajan las ollas. Cuando está listo se tapa el horno con pencas de maguey y encima se le echa tierra para evitar la fuga de vapor. Después de dos horas y media está lista la barbacoa. Ahora sí, ¡saboreen un rico y delicioso platillo de barbacoa!

Genaro Reyes Dolores
Región Zacapoaxtla, Puebla

Ajoyak takual pachiwtok

Monejneki: chil wayik, orégano, laurel, tomillo, ajo, xonakat, nakat, pimienta

Keniw mochiwa: achto sechilpejpna, sekixtilia itejyo wan se ki tewatsa kan tonal tata wan waki wan niman se ki tewatsa tech in komal wan se kuechowa tech in metat, se kuechowa nochin in ajuyak welik wikalis wan se kimanelowa iwan in chil wan in nakat niman se ki talia tech in komit, Nimampa se kixotaltia in kuawit ijtik in koyok, kuak chikawak xotatok sekin pantalilia in temej, kuak chichilewij sekixtia in tisonmej, mokawa chipawak, se kin pankalakia in konmej tech in koyok wan se mochia ome tonaltatamachiw wan wel se kikuaya.¡ Axkan kemaj, xikon yekokan nijin welik takualis!

Genaro Reyes Dolores
Región Zacapoaxtla, Puebla



Los peces

Algunos peces viven en lagos, lagunas, arroyos o ríos. Otros viven en el mar y otros en estanques como los que hay en mi pueblo llamado Chilapa, Zautla, en Puebla.

Los señores construyeron unos estanques, trajeron muchas truchas de la planta piscícola de Apulco, Zacapoaxtla y de otros lugares. Los peces se reproducen durante octubre, noviembre y diciembre.

En el mar existen peces de muchas especies, tamaños, colores y formas.

En los estanques de mi pueblo hay gran cantidad de peces pequeños. A los más grandes, los sacan y los llevan a vender.

Marco Alfonso Bonilla Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla

In michimej

In michimej nemi tech in at, sekin yetokej tech amelmej, sekin kan mextok at, tech apitsak, techin Weyat, amanal, wan sekin techin kanowajmej kemej ne noaltepēt Chilapaj, ompa In michimej ten yetokej techin kanowajmej kin walki ne altepet Apulco, Sacapoaloyan, wan ten okseki altepejmej, moxinachowaj ten majtakti wan se metsti, Majtakti wan ome metsti wan oksekin moxinachowaj kuak taseseya. In michimej ten yetokej techin kanowaj tein noaltepēt semi miakej kilitsitsin wan weyin. Aken kin pia, kin tamaka wan kin namaka kuk mochiwaj wejweyin. Onkakej michimej ten miakej tamamej techin Weyat.

Marco Alfonso Bonilla Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla



Chilapa

La comunidad de Chilapa antes se llamaba Xocotitan. Es una población que se localiza al norte del estado de Puebla. Hace como cuarenta o cincuenta años, los antiguos pobladores sembraban mucho chile a orillas del río y por eso empezaron a llamarle algo así como “el agua donde abunda el chile” que en lengua mexicana o náhuatl se dice en la palabra chilapa.

Los primeros habitantes eran del pueblo de San Miguel, que venían huyendo porque no querían ir a la guerra. Se escaparon de allí y se refugiaron en este lugar porque en aquel entonces había un espeso bosque de ocotes y encinos. Se cuenta que el fundador fue el señor Domingo Juárez, quien con otras personas empezó aquí a construir casas con palos, piedras, zacate de monte y tejamanil. Hoy en día las casas han mejorado, las construcciones son de diversos materiales mejores que los anteriores.

En los primeros años existían veredas que la comunicaban con otros pueblos. Ahora existe una brecha de terracería que conduce a San Miguel, a Zaragoza y a otros lugares. El clima del lugar es templado pero durante el invierno hace mucho frío. Hay temporadas en que las heladas perjudican la agricultura y la salud de las personas. En cambio, en los días calurosos los campos reverdecen, hay diversidad de frutas que son utilizadas para el autoconsumo o para el trueque, que es el intercambio de un producto por otro.

La organización política de Chilapa está conformada por el presidente auxiliar, el juez de paz y diversos comités. La comunidad cuenta con algunos servicios públicos tales como: brecha de terracería, teléfono, luz eléctrica y agua potable. También existen cinco niveles educativos para los niños y los jóvenes que asisten a la escuela. En este lugar la mayoría de la gente se dedica a la agricultura aunque algunos elaboran carbón, otros son alfareros, o sea que elaboran utensilios de barro. Todo eso lo venden para obtener dinero y mantener a su familia.

Marco Alfonso Bonilla Olaya, Guillermina Juárez Álvarez, Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla



Chilapa

In altepet Chilapa wejkaw Xokotitan yetok ajkopan ten weyi xolalpan kuetaxkoapan, Chilapa kitokaytijkej, newejkaw tapowaj kitokayaj chil tanajnakastan tein weyat yej ika ijkon kitokaytijkej tein achto takamej walayaj tenen altepet San Miguel cholotiwalayaj amo kinekiyaj yaskej ikan tatewilis, cholokej wan motatikoj nikan, ne keman onkaya miak okomej wan awamej. Tapowaj tein achto walaj nikan intakat itokay Domingo Juarez wan ojseki wewejmej, Nikan mochanchiwikoj ika sakat, texamanil, axkan in tonal in kalimej tataman kachi kuakualimej. Keman yekin pewak nijin altepet sayo onkaya ojkonemej keyaya techin seki altepemej, axan yetok se ojtitepisil wan yowi San Miguel, Zaragoza, Xochiapol, wan ojseki altepemej. Tech nijin altepet taseseya kemansa tasekuetsi wan kiwatsa nochin in tatokmej wan nochi Takamej wan siwamej mokokowaj.

Kuak pewaya tatotonia nochin taxoxowkan wan pewaya onkak xokomej,sekin kinkua wan seki kintapatati kamiak tensa welik. Nikan yetok se weyitanawatiket iwan miak mayolmej,se tanawatiket wan miak taman tanawatiani. In altepet kipia se ojtitepisil,wekaw tanonotsaloni,tanextiloni,wan kuali at,no yetokej Makuil taman kaltamachtilmej kampa momachtiaj okichpilkonemej wan okichpipilmej. Tech nijin altepet miakej wewemej tekiti tech in mil,sekin kitatia awat wan kichiway tiltekol, sekin kichiwa kaxit wan ikon kintekipanowaj ichankawan.

Marco Alfonso Bonilla Olaya, Guillermina Juárez Álvarez, Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

Casos de la vida real

En la comunidad de Xalticpac, Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla, ocurrió algo que asombró al pueblo en general. Vivía una pareja de esposos, el señor Nicolás Sierra y la señora María Miramón. Vivían felices y nunca se supo de peleas intrafamiliares. Al paso del tiempo la señora se enfermó y a pesar de los cuidados y atenciones, a los pocos meses falleció. El señor sufrió mucho, tanto que por desesperación y tristeza comenzó a tomar aguardiente en los días de rosario. El señor lloró tanto que a los ocho días, falleció. Esto consternó tanto a los familiares como al pueblo. Los familiares comentaban que el amor que unía a la pareja era demasiado y por eso la señora se llevó a su esposo para que ya no sufriera. La nuera de los finados comenta que por las noches se escuchan pasos en el patio así como en la casa donde vivían sus suegros. Los nietos se asoman a ver quién esta pero no ven nada.

Anónimo



In panolis tein tonemilis

Itech altepet Xaltikpak, Tsinakapan, Kuesalan, Kuetlaxkoapan, panok se tetsawit, tein kikuejmoloj in chankamej tein altepet, ompa nemiaj sekin tatatsitsin tein monotsayaj, Nicolas Sierra wan Maria Miramon, sennenkej miak xiwimwj, amo keman motewiayaj, nochipa mosenwikayaj, se tonal kokoliswik in nanatsin, nitakaw kitenextilito, wan tech okseki tonalmej taixpan momikilij, in tatatsin semi moyolkokoj wan semi mochoktiaya, motayokolti wan pewak tawana, kuak mosentiliayaj tawiwikaya, iliwis mochoktiaya, chikueyipa tonal, in tatatsin tanes miket, nochin mochoktijkej wan tanemilijkej, xasemi tayokoyaya, wan semi motasokjtayaj iwan nisiwatsin yej ika kuikak. In tesuamon, tapowa nochipaj mokaki kemej aksa nejnemi kalixpan, wan kalijtik kampa kalyetoyaj in wewentsitsin, in ixwimej yawej tachatij wan amo aken kitaj.

Anónimo

Nuestros saberes

Algunas personas poseen un poder en la vista, de manera que al ver a un bebé, lo afectan y se pone mal. A veces se pone muy grave e incluso muere.

Para que esto no suceda, la persona que tiene la vista fuerte puede cargar al bebé y sobarlo con un poco de saliva. Así ya nada le sucederá al bebé.

Cuando en la tarde o en la noche, grita fuerte una zorra cerca de una casa, alguien de los que viven allí puede morir.

Los abuelitos dicen que no se debe señalar al arco iris con el dedo porque con el tiempo se puede infectar.

Anónimo



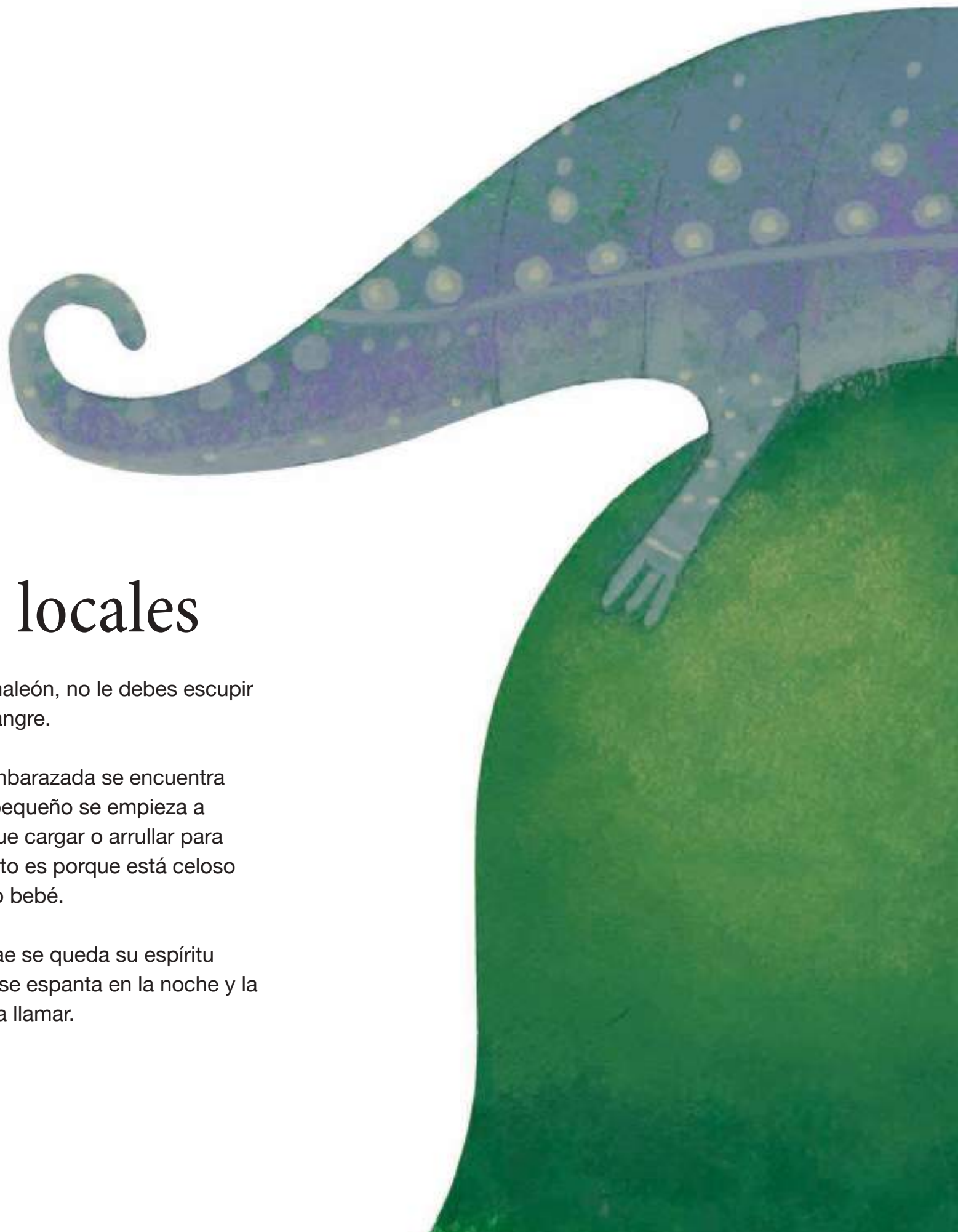
Tomasewal tamatilismej

Sekin takamej kipiaw chikawak nintachilis wan keman kiitaj se konet, wel kikuejsoskej so kimiktiskej. Kual se kitsakuilis, sayoj moneki maj kinapalo wan kitalilis nichijchi tech ni ixayak wan ika nijon ako teyi kikuis.

Ijkuak chikawak tsajtsi in kuekti kalikan, kiijtowaj aksa momikilis tech neje kalli kampa tsajtsito.

Se tanemililis kimatij ka amo kual maj se kimajpilwi in kosamalot, ne mosta wipta wel palanis tomajpil.

Anónimo



Saberes locales

Si encuentras un camaleón, no le debes escupir porque te chupa la sangre.

Cuando una mujer embarazada se encuentra junto a un bebé y el pequeño se empieza a incomodar, lo tiene que cargar o arrullar para que se tranquilice. Esto es porque está celoso de que hay cerca otro bebé.

Cuando un niño se cae se queda su espíritu donde cayó, por eso se espanta en la noche y la mamá lo tiene que ir a llamar.

Anónimo



Totamatilismej

Takan se ki chijcha in okuiltsin kemej texaxaka
xa kichichinas toesti.

Ijkuak se siwatsin otstitok wan takan kiita se konet
kilitsitsin, pewaj mokuejsowaj, wan moneki maj in
siwatsin kinapalos wan ijkon kipanoltis in kuejsolis.

Keman se konet panwetsi, ompa mokawa itonal.
Tayowak mokochmajmawiltia wan mowi. Moneki inana
yas kinotsatiw kampa wetsik.

Anónimo

Nuestros saberes

1. Dicen que donde cae un rayo hay un tesoro enterrado. Eso lo atrae.
2. A los bebés se les debe poner un listón rojo o la playera al revés para que no les hagan mal de ojo.
3. La ropa de los bebés no se debe dejar afuera de la casa porque pasa la llorona y se los lleva.
4. Cuando nace un bebé se protege con unas tijeras y un espejo debajo de la cabecera.
5. Se debe poner un gorro ajustado al recién nacido para que no se deforme su cabeza.
6. Todas las mujeres embarazadas deben ocultarse de un fenómeno natural (eclipse) para evitarle deformaciones físicas al nuevo ser.
7. Después de un velorio, se debe llevar una flor o el retazo de una prenda de la casa del duelo a nuestra casa para proteger a las hembras animales preñadas.
- 8.- No se debe pasar cerca de un panteón después de media noche, porque espantan.
9. A los niños no se les deben cortar las uñas con tijeras o cortauñas porque tardarán más tiempo para hablar.

Totamatilismej

1. Kitowaj kampa wetsi se tapetan ompa toktok tepostomin, wan kitilana
2. In pipilkonemey monejneki sekin talilis se tilmaj chichiltik wan se koton ixkueptok ika amo kielewiskej.
3. In tilma ten pilimej amo wel se kawas ne kalampa, wel panos in siwachokani wan kuikas.
4. Ijkuak yoli se pili maj sekitalili se tepostatekiloni wan se ixmimilika tech ni koxtan ika welkochis
5. Maj se kitalili se kuayekawil kopitstik se pili ika amo patachtias ni tsontekon.
6. Kuak se siwat kichia pili maj motatij kuak mokualoti in metsin ontonaltsin, ika kuali kisas in pilikonet
7. Niman se miketsentililis monejneki se kuikas se xochit oso se tilmaj ika se ki ixpalewis in tapialmej ten otstitokej.
8. Kijtowaj keamo kuali maj se kin istiteki in pipilmej. Takan ijkon se kichiwa ijkuak tsikitsitsinok amo niman wel tajtowaj.
9. Ijkuak se siwat kokoxkayetok, iliwis choka ipili ten tayekana wan se kijtowa tsipititok.

10. Cuando llora mucho un niño es porque su mamá está en espera de otro bebé y se dice que el niño está tsipit o chipil.

11. A los niños no se les debe cortar el pelo durante su primer año, de lo contrario tardarán en hablar

12. Después del parto, la mujer debe ser bañada con hierbas amargas y tomar tés amargos para su pronta recuperación.

13. Cuando las gallinas cantan imitando a un gallo, anuncian una muerte en la familia.

14. Cuando los perros aullan anuncian una muerte.

Félix Jiménez Martínez

10. Takan se kitsonteki se pili kuak ayamo xiwtia, amo niman tajtos.

11. Ijkuak se siwat yekin tayolitij, moneki maj kialtikan wan maj ki tayiltikan chichikxiwpajat, ika kachi nenken moyololchikawas

12. Ijkuak se piolamat tawika kemej se kaxtil, tanawatia mikilis tech in chankamej.

13. Ijkuak in itskuimej tawelchokaj, tanawatiaj mikilot.

Félix Jiménez Martínez

La siembra

Primero se chapea, después se recoge la maleza y se deja podrir. Luego se labra la tierra con azadón y, cuando la luna es recia, se siembra la semilla.

Se selecciona la semilla y se remoja durante la noche anterior a la siembra. Para que los ratones no se coman el maíz cuando ya está sembrado, antes de sembrar se cura con una semilla verde y amarga de un árbol especial.

Antes de salir al campo con las semillas, los dueños de la casa colocan en el altar una ofrenda que consiste en un plato de comida, café, agua y un poco de aguardiente. El altar se adorna con flores y se enciende una veladora.

El dueño de la siembra lleva las semillas en un huacal. Las semillas del maíz van húmedas e iniciando su germinación. En el campo se le unen sus compañeros a los que invitó previamente y se ponen a sembrar. Cada quien lleva un surco y al terminar, inicia otro de regreso.

A medio día llega la esposa del dueño de la milpa junto con las esposas de los demás sembradores. Traen la comida para todos: les sirven mole con carne de pollo, refrescos y aguardiente. Al terminar de comer les dan las gracias, luego se ponen a platicar muy contentos, luego se despiden y se van a sus casas. En un término de quince días se resiembra, esto es, se siembran nuevamente cinco semillas de maíz o las que falten en cada hoyo en donde no hayan nacido porque los ratones o los pájaros se las comieron.

Pasan unos días y nuevamente se labra la milpa. Se fertiliza para que la milpa sea frondosa y tenga una buena producción. Unas semanas después se realiza la terrada que consiste en rodear con tierra la base de las milpas para fortalecer

In tatokalis

Achto se tawiteki, niman se kisentilia in xiwit wan ompa palani. Satepan tekij ikan salon, niman ompa se mochia maj chikawaya in mesti, ikuak se tatoka. Achto se kipejpena in taol, se ki apachowa se yowal wan se kipajtia ika xopiltet, ikon amo kikuaskej kimichimej, wan kitalilia xochitl wan tenex, ompa se tayolewa ka tekitini imostika. Ompa iteko kiwika xinach tech chikiwit, ajsi milaj wan pewaj tatokaj, kuaj matamij takualteka ika chiltapalol wan kimaka xaxpa, matami motasokamatiliaj pewaj monojnotsa wan wejwetskaj, ompa yowej inin kalijtik. Mochiwa kaxtol tonal expowa. Ompa se mano se tatalwia, kitaliliaj tal in miltsin ikon kualtsin mochiwas. Satepan sekin kitekij elomej wan kimolonia, sekin kinamakaj wan nokikuaj, no ika kichiwaj elotamal, chilatol, ompa kuelpachowaj mil. Satepan mochiaj keman mesti chikawak tatakewaj wan kiteki sinti, keman matamij, pewaj kisasakaj wan kiwikaj kalijtik, matami sepa tetamakaj, ne nana kin miktia piomej wan kichijchiwa wan kintamaka



sus raíces. En la época de elotes, se coloca en la milpa un espantapájaros para que ni los pájaros ni otros animales no se los coman. De la producción de esta milpa, el dueño obtendrá maíz para autoconsumo, es decir, para la alimentación de su familia y un porcentaje mínimo para vender.

Con los elotes se hace: atole, tamales, tortillas, chilatole y comida con carne de puerco, entre otras cosas exquisitas. Una vez que pasa la temporada de los elotes se dobla la milpa. Esto consiste en doblar la caña de la milpa a la mitad del canuto inferior donde está la mazorca, para que quede colgada con la punta hacia abajo y no absorba demasiada agua en la temporada de lluvias.

Pasan varias semanas y cuando la mazorca está seca y la luna es recia, se empieza la cosecha o pizca. Para cosechar se requiere de varias personas y cuando terminan de acarrear la mazorca, la señora de la casa prepara la comida, mata pollos y hace el mole típico para los mozos. El señor de la casa reparte el aguardiente como agradecimiento.

Por último, el dueño comienza a estibar la mazorca poniendo en medio una cruz con mazorcas de hojas moradas para que resalte y como ofrenda coloca nuevamente flores y veladoras.

Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla





tekitinij, ne tata motasojkamatilia pewa kin wanti xaxpa, sekin mowintiaj wan pewaj moweskilia. Ompa yowi inin kalijtik. Sepan kisalowa wan kitalilia se tachiochialis ika tsinti yanwiktsin ompa ki tataliliaj tenex wan xochitl.

Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



Sabiduría de mi pueblo

En ocasiones pensamos que los aprendizajes sólo podemos adquirirlos en la escuela y que aquellas personas que no asisten a ella no tienen conocimiento alguno. Sin embargo no es así, sabemos que dentro de nuestras comunidades existe una diversidad de conocimientos en todos los aspectos de la vida cotidiana que se han ido transmitiendo de generación en generación, a través de la práctica. Entre ellos mencionaré algunos:

Medicina tradicional

En lo que se refiere al campo de la medicina, la gente hace uso de una diversidad de plantas curativas como: la manzanilla para el dolor de estómago, la chaca para la fiebre y el paludismo, el omequelite para los ascos, la anemia, la hinchazón y provocar el apetito, etcétera. También hacen uso de algunos rituales combinados con estas plantas para curar el mal aire y la técnica del paladeo para curar el susto, entre tantas cosas más.

Medidas tradicionales

Si nos vamos al campo de las matemáticas es sorprendente ver cómo la gente se desenvuelve de manera muy práctica y como ejemplo mencionaré lo siguiente: para medir la capacidad se utiliza el litro y el almud. Esto es práctico para la venta de leche, frijol, maíz y otros. En la medición de longitud se hace uso de la cuarta para elaborar una prenda o anotar la medida de algo, también se utiliza la vara para la venta de leña, la garrocha para medir terrenos, etcétera. Para el peso de los productos de venta como maíz, frijol, jitomate, chile, se utiliza la balanza. Para el conteo se usan las manos, como ejemplo mencionaré el siguiente: al llegar al mercado y vender un ciento de naranjas, la gente cuenta 20 manos (cada mano equivale a 5 naranjas). Es por ello que 20 manos equivalen a 100.





Itamatis noaltepet

Iksa timonemilia ne nemachtilme sayoj wel timonextiliske kaltamachtilyan wan ne tein amo keman ompa yowi amo teyi kimati. Nijin totanemililis amo neli, itech toxolalmej onkakej miak talnamikilismej itech nochi ne chiwalismej tein tikchiwaj mojmmostaj wan mo panoltijtiowi ika totatajwan keman tech nextilijtiowi. Axkan nikintajoltiti sekime:

Xiwtapajtilmej

Keman aksa kiajsi se kokolis kitatekiwtia xiupajmej kemej tsopelik xiwit, in xiwit ika pajti ne tein mopoxkokowa; chakaj kual ika temowa in totonik wan no kipajtia tonawis; omekilit kualtia ika kisas tajyayalis, no ika pajti ne tein amo kipia miak esti, tein tetemik wan no kual ika tekuis mayanalis. Keme tsopelik xiwit, chakaj wan okseki xiujmej kitatekiwtiaj ika tataman kokolismej. No kichiwan tatatawtilis totiotsin wan mopalewitiwe j ika seki in xiujmej keman aksa mojekawij wan kichiwa tetempacholis keman aksa momowjtitek. Ijkon kemej in onkake miak taman xiwtapajtijme.

Wejkawtamachiwalonimej

Takan titanemiliaj ikakopa in tapowalis, semi titamowjkaitaj keniwj tokniwan welij ijsiwjka tatamachiwa, kemej tein enkintsin nik tajtoltiti: Keman teisa tamachiw kichiwasneki, mo palewia ika miak taman tatamachilowani. Takan kinekij kitamachiwaskew chichiwalat, ki tatekiwtiaj se atamachiw chijchiwjtok ika sokit wan no kikuij atsiwajkal, in no kikuij keman ki tamachiwaj et. Amo kikuij keman kinamakaj kafen wan taol. Keman kitamachiwaskewj tasal, kikuij makpal, keman kitamachiwa kowit kikuij se takot, keman tatamachiwa talmej, kitatekiwtiaj panketsaltamachiwj. Keman tatamachiwa ika tomat, et, taol wan okseki, kikuij tamachiwjwiwikaloni. Keman tapowaj kikuij ininmawan, kikuij majmakuil, sempoalpa wan ika ki majxitia makuil powal.

La agricultura

Así como lo anterior también sobresalen sus conocimientos en la agricultura. La gente sabe cuándo es el momento propicio para la siembra de sus productos, el tipo de terreno para cada uno de ellos y sus técnicas de cultivo. Cabe mencionar que la luna es su punto de partida, como ejemplo mencionaremos que el corte de algún árbol se tiene que hacer cuando la luna está recia, es decir, en luna llena. Esto con la finalidad de que no se apolille la madera. La siembra se hace igual para tener mejor producción y un moxte de calidad. La luna tierna es para injertar árboles frutales.

Estado del tiempo

Son sabedores también del estado del tiempo de una forma tan precisa que en ocasiones nos admiramos y aprendemos. Dicen los viejos que cuando corre caliente el aire significa que viene un norte y en unas cuantas horas habrá lluvia. O de otra forma cuando no hay aire, solamente observan hacia la costa y de acuerdo al tono gris que tengan las nubes será lo que dure el mal tiempo. Si las nubes están muy cargadas de tono cuando v a a llover, significa que caerá granizo.

Son tantos los saberes que existen y tan poquitos los que pude anotar, pero son tan precisos que no debemos hacerlos a un lado sino tratar de rescatarlos para no perder una cultura tan valiosa que nos han dejado nuestros ancestros con el paso de los años y que debemos valorar porque son conocimientos que llevaron mucho tiempo en construir. Lo más importante es saber que la mayoría de ellos no están escritos sino serán transmitidos de generación en generación.

Sara Gutiérrez Calderón
Escuela Octavio Paz
Xalkuawta, Cuetzalan, Puebla





Tatokalis

Ijkon no kipia talnamikilis itech tatok, yejwan kimatij kemanian tatokaske, katini tal kikuiske wan keniw mowikas in tekit. Semi kipowitaj metsti keman teisa tekit kichiwaj, keman in metsti chikawak ijkuak tatokaj. Ijkon kichiwaj ika kisas miak takilot wan kuali sinti kisas, no ijkuak kimayiwi kowjmej, in chikawak metsti kikuij ika maj amo okuilowas in kowit. Keman selik metsti wel kichiwa tatokmanelolmej.

Keniw mopatatiowej in tonalmej

Semi kimatij tokniwan keman mopatati in tonalmej; ika in talnamikilis tikonmowkaitaj wan no timonextiliaj keniw kichiwa. Kijtowaj ne tatajmej keman witsa ejekat totonik kijtosneki mopatati in tonal, ika in witsa sesek wan kiowit; wan keman amo taejeka kiitaj keniw yetok mixti, ika in kimatij wan kiixyejyekowaj kanachi tonalmej wejkwawas. Keman semi tatiltia kijtosneki wetsiti tesiwit.

Semi miake talnamikilismej tein onkakej wan semi tepitsinsan tein nikijkuiloj. Semi yektike wan amo kualtia maj se kinelkawa, moneki majse kinixpejpenas wan iwki amo poliwisekej in weyitalnamikilisme tein techkawilijkej toweyitatajwan wan tein kininwikilij miak xiwit kichijchibasjkej, yejwa semi moneki maj tiktasojtakan in nemachtilmej wan tein kachi kuali, maj tiknemilikan in talnamikilismej amo ijkuiliwjtokej, sayoj timopanoltitiowij ijkon kemej tinentiowi.

Sara Gutiérrez Calderón
Escuela Octavio Paz
Xalkuawta, Cuetzalan, Puebla

El cuidado del maíz

Después de levantar la cosecha se amontonan las mazorcas en el patio de la casa y, posteriormente, se ponen al sol para que se sequen. Una vez secas se seleccionan las más grandes para guardarlas. En la región de Zautla, que es seca y semiárida, se acostumbra pizcar la mazorca, es decir, se le quita toda la hoja o totomoxtle y se guarda la mazorca desnuda. Las más grandes servirán de semilla, lo cual significa que serán desgranadas cuando sea temporada de siembra y se pondrán a germinar los granos de maíz, en agua, para sembrarlos y tener nueva milpa.

Algunas mazorcas se guardan con todo y el totomoxtle, es decir, la hoja que la protege. De estas hojas se desprende una parte y con ella se amarran pares de mazorcas, formando racimos que se montan en algún travesaño que va de un muro a otro de la casa.

Las mazorcas chicas, llamadas molcates, se amontonan en el zarzo o tapanco, y de ahí serán tomadas según se vayan necesitando, ya sea como alimento para las personas o para los animales o también para venderlas. En cuanto se termina de utilizar el molcate, se utilizará la mazorca grande.

El día 2 de febrero, día de la Virgen de la Candelaria, toda la gente lleva racimos de mazorca seleccionada para semilla a la iglesia para que las bendiga el sacerdote y se tenga la seguridad de que la nueva siembra será buena cosecha.

Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla



Ipialis in taolxinach

Keman kololowaj in sinti kisentiliaj kalixpan, kichiaj maj waki ka in totonik nimantsin kuak waki kipejpenaj in tsinti, sekiwejweyi wan sekikilitsisin, in tsinti weyi, mokawa kan totomoch, in tsinti kilitsin kikuij ika takuaskej oso kinamakaj wan in tsinti kachi weyi kiyektaliaj kuiskej kuak in tatokalis.

In tsinti kiltsin kisentiliaj tech tapanko wan kikui ika takuaskej wan ika kin tamakaskej in pitsomej o in piomej, in tsinti kachi weyi ten kipia totomoch kin ilpijtiawej ojome tsinti, kin panpilowaj tech se kuawit maj ompa yetokan.

Keman ejko in tonal in weyi ilwit tonantsin candelaria nochin in siwamej in takamej kuika tiopantsin maj kitiochiwakan, wan ki popochwikan, kiyektalia kuak ajsi in tatokalis kikui wan tatoka oksepa kanijin xinach.

Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla



Herencia cultural

Elaboración de la panela

Algunas personas de avanzada edad conocen el proceso de elaboración de la panela. Este producto se utiliza para endulzar el café o fabricar el aguardiente. Para esta actividad se necesita un trapiche, que es una máquina rudimentaria de madera para moler la caña, aunque también existen trapiches metálicos.

Además, se requiere una paila de cobre, un par de bueyes para el trabajo de majar o triturar la caña, un horno, una campana hecha de bambú, tela, moldes de barro y mucha caña de azúcar.

Curanderos y curanderas

En la población de Tonalix, como en todas las localidades pequeñas y grandes, rurales, urbanas o indígenas, existen hombres y mujeres que conocen distintas plantas curativas. Algunas personas de otras poblaciones llegan hasta esta localidad para pedir el servicio de un curandero. Estas personas también se conocen como médicos tradicionales y pueden curar muchos padecimientos que la gente tiene, por ejemplo: el cuajo, el susto, la quedada, luxaciones, torceduras, fracturas, y hacen “limpias”, que son curaciones para ahuyentar los malos espíritus de la persona enferma.

Telar de cintura

Algunas señoras poseen todavía conocimientos sobre el telar de cintura. Consiguen el material que necesitan y elaboran sus prendas como el huipil. Desafortunadamente vemos que cada vez hay menos tejedoras en las poblaciones, pero, por otra parte, algunas personas empiezan a preocuparse y tratan de aprender para que no se pierdan estos conocimientos que son muy importantes pues son una opción diferente para la gente.

Pablo Hernández Ángela
Escuela Licenciado Benito Juárez
Tonalix, Cuetzalan, Puebla

Tein tech kawilijkej toweyitatajwan

Keniwj mochiwa tsopelik

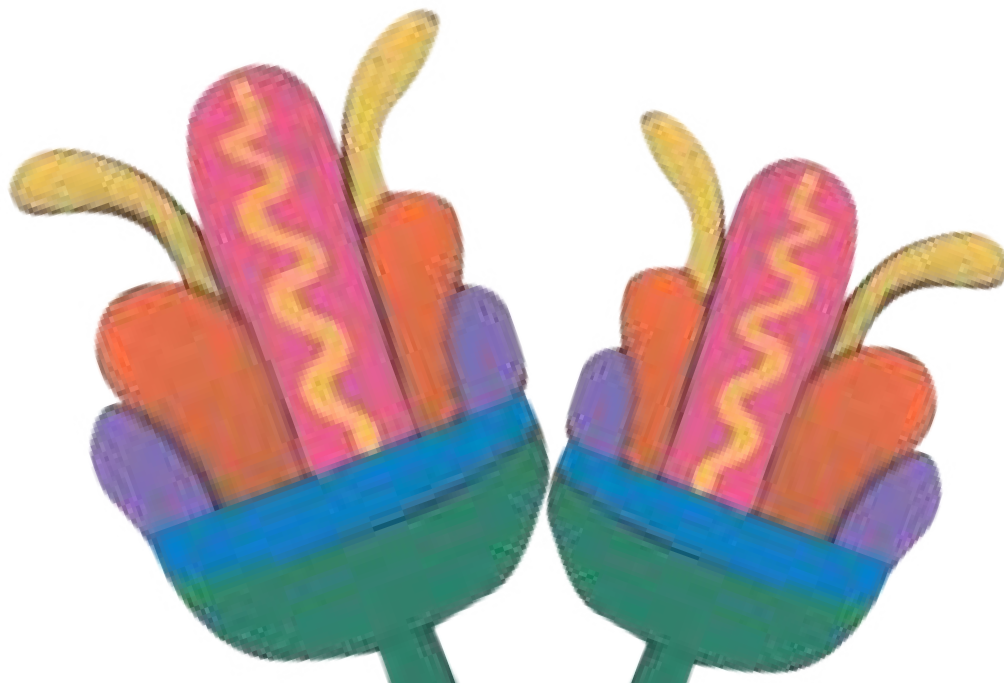
Sekin tatamej kimatij keniwj mochiwa tsopelik, yewan kikuij ika kitsopeliaj kafentsin wan no kikuij ika kichiwaj kokokat, in tekit mochiwa ika in manamikmej kemej tapatskaloni tein ika se kixawaniaj owat, se weyi tepos kampa se kimolontiaj nekwat, kuakuejmej, tikotenoj kampa molonis nekuat se itentsak tepos, wan miak owat tein se kipatskas.

Tapajtikej ika xiwjpatiltech in altepetl Tonalix, onkakej sekin tatajmej wan nanajmej tein kimatij toni xiwit tepajtia, ika in xiwit yejwan kinin pajtiaj nimin piliwan, oksekin tokniwan tein nemij okseko xolal yowi in altepetl maj kinin pajtikan. Kokolismej tein okachi kinin pajtiaj in tatajmej yej kemej kuawetsilis nemowtil wan okseki tachipawalis tein yewan kichiwaj wan ijkon yejwan kimowjtia in amo kuali ejekat tein kipiaw kokoxkemej.

Tajkitilis

Sekin nanajmej kimatij keniwj kichibaskej se tajkit, kitemowaj tein monekis, wan yewan mochijchiwiliaj nimin taken, no kuali se kijtos, in nanomej tein kimatij kichibaskej in tekit amo miakejok mokawaj. Sekin amo kitakachiwaj ok in tekit.

Pablo Hernández Angela
Escuela Licenciado Benito Juárez
Tonalix, Cuetzalan, Puebla



El chiquiote

La preparación del chiquiote es un largo procedimiento que se inicia al escoger el chiquiote, que es el tallo del maguey y mide entre dos y cuatro metros de altura. Lo cortan y se lo llevan al lugar donde lo prepararán.

Previamente se hace un horno cuyo tamaño depende de la cantidad de chiquiote. El horno es un hoyo en forma de círculo. En el fondo se colocan piedras negras que sirven de base para que se queme cierta cantidad de leña, misma que se convertirá en brasas.

Una vez que la leña se convirtió en brasas, se introduce el chiquiote en trozos, y encima se pone chilpocle y cal. Posteriormente, se cubre con pencas de maguey y tierra. Encima se le coloca una cruz que simboliza una súplica a Dios para que el chiquiote se ase adecuadamente. Se debe esperar un día y una noche para sacarlo del horno, lo cual permite garantizar que estará perfectamente asado. Pasado ese tiempo se descubre el horno quitándole la tierra y las pencas. Se deja enfriar y queda listo para pelarlo, se cortan en pequeños trozos y puede consumirse.

Juan Ignacio Hernández Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla





Ken kichiwaj chikiyot

Keman kichiwaj in chikiyot kuika se tekit pewa ki pepena in chikiyot, sekin kilitsitsin, ta ki tamachiwa ome tatamachiw tein weyi nawi tatamachiw, kitekij wan kuikaj kan ki chiwaskej in chikiyot, pewaj kichiwaj se koyok yowaltik takan miak in chikiyot ki chiwaj weyi koyok wan takan amo, kichiwaj kilistsin koyok, kipantema seki tet tiltikj yejwa ni tapech wan no kuawit kitikuiltiaj pani tein tet tata, wan kawania, in kuawit nochi xota, in tet mokawa chichiltik, ki panteama in chikiyot tatetek, walsin kisalowaj pani ten chikiyot ki talilia chil wayik wan tenech, niman kipantsakua kani mayo tein mexkal wan taltsin, pani ki talilia se kuawmaxal ika kitatawtia in tatsin dios ma Quali yoksi, kawa se tonal wan se yowal, niman kitapowa in koyok kixtia in chikiyot, kawaj ma sewi wan ki pixkaj kitetekij yowaltsitsin wan yawej kinamakatiy xolalpan.

Juan Ignacio Hernández Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla

La cobija de lana

En los tiempos de mis bisabuelos se usaban cobijas de lana, gabanes, rebozos y faldas. Actualmente, en algunas poblaciones todavía se siguen elaborando las cobijas de lana. Así se prepara una cobija de lana: después de trasquilar a los borregos, se lava la lana con agua y en lugar de jabón, se utiliza una raíz que se llama ajmole. Luego se pone a secar al sol y cuando ya está seca se tiende en un petate. Se azota la lana con una vara para que caiga la basura. Después se carda finamente formando capas. Se hila cuidadosamente con un palito que se llama malacate.

Para empezar a tejer, hay que saber de qué tamaño se quiere el tejido. Se paran cinco palitos de cincuenta centímetros de altura, en ellos se acomoda el hilo en forma de “S”. Con cuidado se levantan los palitos junto con el hilo. En cada punto se ponen palos de un metro y en los tres de enmedio se colocan tablillas de cinco centímetros de ancho. Se distribuyen los puntos para empezar a tejer. Se amarran las dos puntas en sendos horcones para sostener la punta de la futura cobija. La otra punta de la cobija se amarra en la cintura del operario o tejedor. Cada vez que se quiera tejer, se mueven los palos anchos y en la primera puntada se introduce un palito con hilo.

A cada movimiento de los palitos anchos, va quedando en las puntas una especie de túnel donde se mete el siguiente palito con hilo. Así se sigue tejiendo hasta terminar la cobija. Los buenos tejedores pueden hacer combinaciones de lana de distintos colores y realizan hermosos dibujos que hacen que la cobija se vea bonita. Por último, se amarran las puntas y la cobija está lista para usarse.

Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

In ayat ten tojmit

Wejkaw kuak on nemia noweyi popanwan kikuij ayamej ten tojmit, kotomej, payojmej wan kueimej axkan oksepa mochijchiwaj in ayamej ten tojmit, nijin tachijchialis mochiwa ken namechonilis.

Mo paka in tojmit kase nalwat itokay ajmol, niman motalia mawaki kuak waktojka mosowa majkuali waki tech se petat, mowiteki ka se kuawit wan maxini in tajsol, niman mopochina wan mo tsawa ka se malakat.

Keme tapewaltiskej takijkitiskej motamachiwa kanachi ten weyi yeski, moketsan makuil kuawjtsitsin wekapamej omepoal wan majtakti tayejyekolis tech yejwan moixnekualatiowej in ilpat ten tojmit ojsepa se kiajokui in kuaujtsitsin iwan in ilpat ten tojmit, tech nojseki tayejyekolmej motalia ojseki kuawimej ten se tayejyekolis wan ten tatajkopanmo talia eyi kuawimej ten makuil tayejyekolis ten patakachtikej wan tech tayejyekolis moxexelowan, kuak se pewa tajkitis moilpia in ome tayejyekolmej tech se kalixxit wan ma yeyeto in tayejyekol wan inokse tech se ni tajkoyan, kuak kinekij tajkitiske se ki olinia nin kuawime patakachtike kampa mo pewaltia tajkijti motalia kemej se kuakonet, mokalakia tech se koyok kampa mokalakia tsotsopasmej kuak matajtami mokixtia in kuawimej wan motemalina wan yetojya in ayat para ma se kitekiwi.

Karen Lerdo Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

El maíz

Desde hace mucho tiempo la gente siembra maíz. Todos dicen que es indispensable para vivir y se preocupan por tener esta semilla. Para obtenerla se trabaja mucho. Primero barbechan la tierra donde se va a sembrar. Luego escogen la semilla de las mazorcas más grandes de la cosecha anterior. Una vez lista la semilla, se lleva a la iglesia a bendecir el 2 de febrero. Se siembra en marzo y abril. Se cuida que las semillas no queden descubiertas para que los pájaros o los ratones no se las coman. A los quince días se va a observar si todas las semillas nacieron y, si no, se resiembra. Al paso de los días la milpa crece, entonces se abona y se labra para que crezca todavía más. Enseguida se vuelve a abonar y a desyerbar para que se dé una buena cosecha. Cuando las milpas han crecido lo suficiente, viene la temporada de los elotes y de ahí se convierten en mazorcas listas para cosechar. Esto sucede en octubre, noviembre y diciembre, que es la temporada de levantar la cosecha. Esta tarea debe realizarse cuando la luna está recia para que la mazorca no se apolille. Nuestros abuelos dicen que al maíz hay que darle el cuidado que merece porque es nuestro principal alimento. Dicen también que no se puede agarrar ni vender a las doce del día ni en la noche porque a esa hora está descansando. Tampoco hay que machucarla porque se entristece. Y si una persona duerme junto al maíz, sueña con víboras.

**Escuela Primaria Cuauhtémoc
Chilapa de Vicente Guerrero, Puebla**



In sinti

Ne kemanya nochin in takamej kitokayaj in taol nochin
kijtowaj ke semi ijsiwi tietoskej tanemilia kiplaskej nijin tatokal.

Achto tekiti taltachkuan kampa motokati kuak
yetokia tekitila noche tatokaj.

Mopepenaya in sinti kachi wejweyi kuak yetokia in taol kuika
kitiochiwati tech in ome tonal ten ome metsti ten xiwit, wan
kitoka techin eyi wan nawi metsti ten noche in xiwimej, kitaj maj
amo motsto in taol, ma amo kuakan in totomej o in kimichimej,
tech in kaxtol tonal yawi kitatij xe nochi pankisak in milkonemej,

takan amo taikpowa. Tech in tonalmej in miltsin
moeskaltia, ejkoya in tonal kixiniti wan taxiwaniti
ikon ma temaka se kuali tatok.

Keman moeskaltia witsaya in elotalis, ta keman
mochiwaya in sinti panowaj in tonalmej

Yetojya in sinmej in takamej tapixkati, majtakti wan se, majtakti
wan ome metsme ten nochi xiwimej, kuak selik in tonantsin amo
weli se tapixka katka chikawayaya in tonantsi

Se tapixka ijkon amo okuilowa in sinti.

To weyi popanwan kijtowaj maj se kipia kualtsin yejwa
tikmajsewaj, wan in tajko tonal

Amo maj se kitski o maj se kinamaka ikuak mosewijtok,
maj amo se kipejpechi yejwa motayokoltia takan
se iwan kochi in taol se kinkochita kowamej.

**Escuela Primaria Cuauhtémoc
Chilapa de Vicente Guerrero, Puebla**

Nuestros saberes

Para combatir el paño de las recién aliviadas, deben limpiarse el rostro con el pañal orinado del bebé.

Del 15 de julio al 15 de agosto se presenta la canícula. En ese tiempo no se debe sembrar porque la planta no produce. Las heridas provocadas en periodo de canícula tardan en sanar.

Cuando nace un varón se le obsequia un azadón, machete, pico, etcétera, para que sea trabajador.

Cuando un campesino tiene una herida, detiene la hemorragia utilizando su orín.

Para combatir la contaminación de los ríos con cianuro se debe meter al agua, un metal (machete) por un ratito.

Cuando el sol tiene casa, se avecinan enfermedades.

Donde termina el arco iris hay dinero enterrado.

No hay que matar a los sapos porque se mueren nuestros hijos.

Cuando un gallo canta al anochecer, va a llover.

Cuando hay sol y llovizna están naciendo conejitos.

Cuando se siembra maíz rojo a la orilla del terreno, hay buena cosecha.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Totamatilismej

- Monejneki maj se siwat moixtejchiki ika se tilma ika iaxixix se pili, ika moixchipawas.
- Amo onka takilomej ijkuak se tatoka tech tajko metsti Julio wan tajko metsti agosto.
 - In takokolmej ten mochiwaj kuak mololowaj sitalimej semi owij wan yolik pajtij.
- Kuak yoli se okichpilkonet kitayokolia se salon, tatekiloni, yej ika mokuepas tekitiquej.
 - Kuak aksa moteki wel kitsakuilis in esti ika niaxixix.
- Monejneki maj se kalaki se tepos tech in at ijkuak semi moyaktik, ika se kixtilia in pajti pitsotik.
 - Kuak in tonaltsin yowaltik witse miakej kokolismej.
 - Kampa tami in kosamalot ompa onkak tomin.
 - Kuak aksa kin miktia sapomej, mikij ni pilwan.
 - Ijkuak se kaxtil tawiwika tapoyawten, kinextia kiawit.
- Kuak iliwis tonatok wan mixkiawtok yoltokej tochikonemej.
- Kuak se kitoka taol chichiltik tanakastan, kuali motachiwa.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Niño, niña

Has llegado a este mundo sin penas ni tristezas,
destinado a vivir con alegría
al abrigo de los árboles,
donde cantan alegremente los pájaros
entre las verdes frondas y perfumadas flores.
Todo el entorno es tuyo.

Amas a nuestra madre Tierra,
tú nombras todo lo que existe,
y escribes para siempre la ancestral memoria
en tu idioma de sabios y sacerdotes.

Escríbela en las blancas hojas del tiempo.
Niña indígena, niño indígena, busca con gran anhelo
esos dos horizontes que te ofrece tu idioma,
y cuando sea el momento de surcar las alturas,
no te olvides jamás de tu pueblo de maíz.

Vuelve, hermano, vuelve a donde te esperan
los hambrientos niños milenarios,
los florecientes cerros y el moribundo río,
y ayuda a tus hermanos a construir de nuevo
la respetable ciudad de los Dioses,
la nueva Tenochtitlán,
la ciudad de los Truenos,
la Bonampak futura.

Haz crecer a tu pueblo
que desde hoy te espera.

Anónimo





Siwapil, okichpil

Tiejkok nikan Taltikpak, amo ika yolnemilis
ika yolpakilis tinemiko
itampa in kuawtajwkawil
kampa yolpaki totomej, papalomej
kampa telajwiyak ixtawat wan xochitaj.

Moaxka in Semanawak
tiktaojta Tonantalsin,
tiktokaytia nochi tein onkak
wan tikijkuilowa towejkawelnamikilis.
ika tomasewaltajtol, itajtol tamatinij wan tiopixkamej.
Xikijkuilo ipan istakej tonalamaixmej.

Masewalsiwapil, masewalokichpil,
xikintemo ika chikawalis nojon ome kualkamej
tein mitsmaktilijtok momasewaltajtol,
wan ijkuak telwejkapan tipatantinemis
amo keman xikielkawa motaoltaltikpak.

Ximokuepa, nokniw, ximokuepa kampa mitschiaj
in konemej apismiktokej,
in yankuikkej tepemej wan in weyat tein miktok,
wan xikin palewi mokniwan
xikyankuikchiwakan ne mowisio Tiotiwakan,
ne yankuik Tenochtitlaj,
in Tatikuiniloyan Xolal,
yn yankuik Bonampak.

Xikiskalti moaltepet
tein axkanya mitschixtok.

Anónimo

Fin de cursos

El ciclo se ha terminado,
se acabaron las fatigas,
ya pronto habremos volado
como vuelan las golondrinas.

Dejaremos nuestro nido
que nos abrigó amoroso,
y este plantel tan querido
se quedará silencioso.

Adiós escuela mía,
adiós nido de amores,
de ti yo debo ausentarme
para ir de vacaciones.

Después de los estudios
hay que descansar
para volver contentos
otra vez a estudiar.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla

Itamian tamachtilis

Tamikia in xiwnemachtilis,
tankejya siawilismej,
nimanya tipataniskej
kemej patanij tototsitsin.

Tikkawaskej totapajsol
tein kualtsin techtotasojtak,
tokaltamachtiloyan
mokawas tamatixtos.

Maj nioj nokaltamachtil,
tetasojkej tapajsol,
maj nimitskawa akxan,
maj nioj nimosewiti.

Ijkuak se momachtijya,
maj se mosewi,
wan ika yolpakilis
oksepa timomachtiskej.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla



Rosa hermosa

Esta mañana en el jardín
vi una rosa roja,
la contemplé con gran admiración
y robé su color, sus pétalos y hojas.

La puse en un jarrón
para que siga viviendo,
pero si se marchitara
mi ser estaría muriendo.

Todos los días la cuido con esmero,
no quiero nunca dejarla marchitar,
pues antes morir prefiero
que su color me deje de iluminar.

Han pasado los días,
la rosa creciendo va,
quiero seguir su ejemplo
y nunca declinar.

La vida sigue su curso,
vale la pena luchar,
si ella se mantiene viva,
su ejemplo me hará triunfar.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kualtsin xochit

Kualkan niajki xochitaj,
ompa yetoya se xochit chichiltik,
nikistako ka pakilis,
wan nikichtek itapal, nixiwyo wan imayo.

Niktalisnekia tech se konkonet,
wan maj kisentokaskia inemilis,
takan se tonal kuetawis,
noyolo iwan mikiskia.

Mostaj nikyekpia,
ika amokeman kuetawis,
achto nej nimikiskia,
wan amo itapal nechtawis.

Panokejya in tonalmej,
in xochitsin moskaltijtok,
nikneki niktojtocas,
wan amo keman nimoixpilos.

Tonemilis ojtoka,
kuali maj se moyolchikawa.
takan yejwa ijkon yoltok,
keyej tejwan amo tiyekojtokaskej.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El amor

Eres como el aire,
suave, tierna y frágil,
sé que existes
aunque mis ojos no te vean.

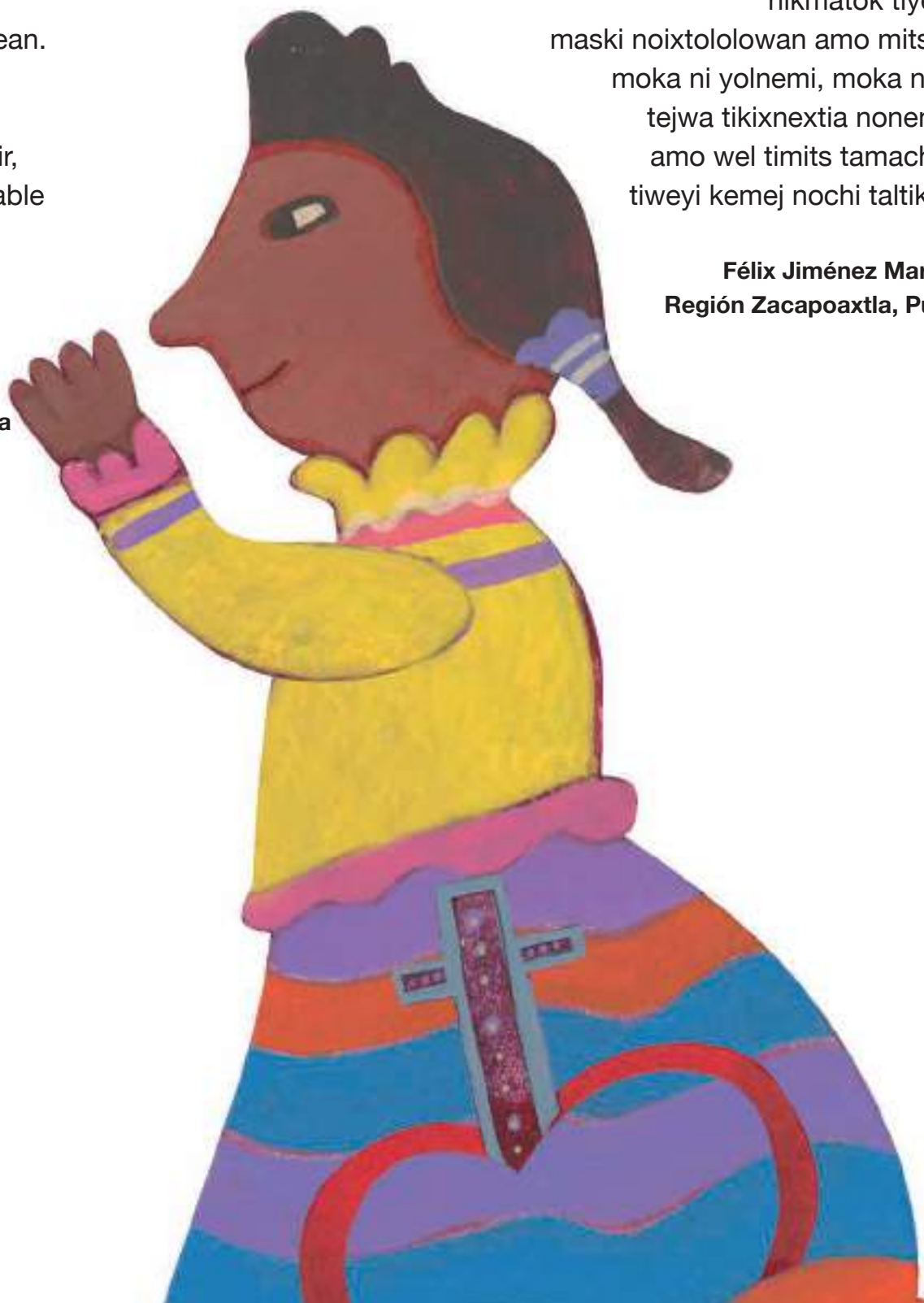
Por ti vivo, por ti muero,
eres la razón de mi existir,
tu magnitud es inalcanzable
como el infinito,
sólo los que creen en ti
te podrán sentir.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In weyi tasojtalis

Tejwa kemej in ejekat
petstik, tselik wan teixtapolol
nikmatok tiyetok,
maski noixtololowan amo mits itaj,
moka ni yolnemi, moka nimiki
tejwa tikixnextia nonemilis,
amo wel timits tamachiwaj
tiweyi kemej nochi taltikpak.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El árbol

¡Oh! eres tan hermoso,
lleno de flores y frutos
purificas el aire
que respiramos para la vida.

Gracias por tu sombra
y por el aire fresco
con el que cantas
la canción de tus hojas,
el color de tus flores
y el perfume de tus nidos.

Tienes la ternura de un padre
y la fuerza del cerro,
tus hojas me recuerdan
tu fortaleza.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kowit

Kowit kualtsin
ten xokot motech
titechmaka titakamej
nochin tonalmej tonemilis
tejwa titechmaka yekawil wan ejekat
sesek ika tinemiskej miak tonalmej
nimits tasojta wan nimits takachiwa
takan amo tey, nimikiskia
keman nikita moxiwio
nikelnamiki notapaltimaj
no nik takachiwa
ika nochi ika nochikawalis.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla

A mi papá

Papacito querido,
en este día vengo a ofrecerte mi corazón
como una fresca y perfumada flor.
Hoy a los padres todos festejan
con gran ternura y amor.

Quisiera darte mil cosas,
pero como soy pequeño,
solo mil besos y abrazos
en este día te doy.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla

No tatajtsin

No tatajtsin
nijin tonal nimits makako noyolo
nochin tepopanwan axkan kin ilwitia
ka miak pakilis wan tasojtalis
nik nekiskia nimitson makas miak tensa
semi nikilitsin wan amo niweli
miakej tenamikilis wan tanapalolis
no ompasan nejwa nimitson makas.

Angélica Reynoso Montiel
Región Zacapoaxtla, Puebla

Al nuevo día

Al amanecer
abres tus pétalos
como una flor
de dulce y sabrosa miel.

El cálido sol
despierta mi corazón
sediento de jugar.

Con tu luz
vivo muy contento,
marchando en la escuela
bien derecho,
como sargento.

Óscar García Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kuak tanesik

Tik tapowa moajtapalwan
kemej se xochit
ika nitsopelik wan welik nekti
in tonalysin kijxitia noyolo.

Ika nijin tanex
semi nimoyolpaktia
kuak niojtoka tech in kaltamachtil
kualtsin nimo ketsa kemej tanawatiani.

Óscar García Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Por mi libro

Por mi libro conozco el mundo,
a otras personas y a otros pueblos.
Por mi libro aprendí a leer,
a escribir y a expresar lo que siento.

Por mi libro conocí a mis maestros,
a mis compañeros y a mis amigos.

Por mi libro tengo interés por saber,
saber lo que piensan los demás,
lo que hacen los demás.

Por mi libro agradezco a México,
a mis padres y a Dios,
su ayuda para salir adelante.

Por mi libro he aprendido a recitar,
he aprendido a cantar,
he conocido cuentos, refranes y más.

Por mi libro mañana quiero ser grande,
por mi libro, amaré a mi patria,
por mi libro engrandeceré a mi pueblo.
Por mi libro puedo agradecer
a todos su buena voluntad.
Por mi libro.

Marcelino Bonifacio Álvarez
Escuela Octavio Paz
Xalkuauta, Cuetzalan, Puebla





Ika noamoch

Ika noamoch nikixmati notaltikpak,
nikixmati miakej xolalmej wan altepemej.

Ika noamoch weli niamaxtajtowa wan niweli nitajkuilowa,
nitajtos wan nikintapowis oksekin tein niknemilia.

Ika noamoch nikixmatik notamachtijkawan,
nikinixmatik nopipilikniwan wan oksekin notajsoikniwan.

Ika noamoch, kachi nikneki nikmatis ikakopa in nemilis;
nikmatis toni kinemiliaj in oksekin wan tein kichiwan in oksekin.

Ika noamoch niktasojkamatilia ne weyitayekankej,
niktajsokamajtilia notatwan, totiotsin
wan nochin tokniwan tein nechpalewijkej wan niwelis nimoweyichiwas.

Ika noamoch niweli xochitajtolmej,
niweli wiwikalis, nikixmati miak sanilmej,
tajtolnemachtilmej, taixyeyekolmej wan okseki.

Ika noamoch mostaj yeski niweyi,
ika noamoch niktasojtas totalpaj,
ika noamoch nikneki nikweyiltis noaltepjet,
ika noamoch nikintasojkamatilis nochimej
in kualtakayotl tein ika nechpalewijkej.

Ika noamoch.

Marcelino Bonifacio Álvarez
Escuela Octavio Paz
Xalkuauta, Cuetzalan, Puebla

Mi amigo

Este hermoso librito
me da mucha enseñanza,
con él aprendo y vivo,
me da fuerza y alegría.

Este hermoso librito
conversa siempre conmigo,
hago que me acompañe
por donde quiera que voy.

A este hermoso librito
yo nunca olvidaré,
pues mucho me ha enseñado
y aún más aprenderé.

Si no está entre mis manos
no puede platicarme,
su carita entristece
cuando yo no lo leo.

Mi hermoso libro y yo
no nos separaremos,
siempre estaremos juntos,
juntos platicaremos.

Mi hermoso librito
tiene luz para mis ojos,
pues aunque pequeño soy
leo para llegar lejos.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Notasojikniw

Nijin kualtsin amatajkuilol
nech maka miak tanextililis
iwan nimo machtia kachikawalis
wan miak yolpakilis.

Nijin kualtsin amatajkuilol,
nikuika kampa ni nemi
iwantsin nimo nojnotsa.

Nijin kualtsin amatajkuilol
amo keman ni kelkawas
nochipaj tisenyetoskej
nochipaj tisenyetoskej.

No kualtsin amatajkuilol,
kemansa moyolkokowa
keman amo ni kitskia
yejika mochoktia.

Nijin kualtsin amatajkuilol
ako keman nikelkawas
ipa tisenyetoskej
wan nochipa tisentajtoskej.

No kualtsin ama tajkuilol
kipia miak taixmatilis
nech machtia in tajkuilol
wan miak tanemililis.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Agüita

Agüita queremos todos,
agüita siempre hace falta.
¡Ya no hay agüita!
¿Por qué?
Hace tiempo había suficiente agua,
nunca nos faltaba.

En cualquier parte
crecían los cultivos.
Maíz, frijol, calabaza,
quelites y muchas frutas,
crecían por dondequiera.
Ahora no hay producción.
¿Hace falta el agua?

La tierra muy seca está,
los tiempos han cambiado,
la tierra suplica agua,
le hace tanta falta.

Nuestra madre naturaleza
está triste y cansada,
pero cada mañana
asoma una esperanza.
¿Cómo podemos todos
hoy mismo ayudarle?

Cuidemos el ambiente.
Cuidemos a la Tierra.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Atsin

Atsin tik nekij nochin,
atsin ipa moneki,
ako teyi at ¿keye?

Ne kemanian onkaya miak,
amo keman techpolowaya
wan nochi mochiwaya taol,
et ayoj, kilit wan xocomej,
axkan ako tey mochiwa,
moneki at, axcan in taltsin semi wayik
¡In tonalmej mo panketsa! ¡Moneki at!

Axkan in taltsin semi wayik wan totonik,
toweji taltikpak semi moyolkokowa
wan mosiowtia miak...

Axcan iliuis tikuatataj wan ti amiki
¿Mosta ken tietoskej? ¿Ton tikchiwaskej?

Tinochin majtik tayeknemilikan
wan maj tikyekpiakan in taltsin.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

¿Por qué nadie me quiere?

No se por qué,
pero hay días en que siento
que nadie me quiere.
Si le hablo a mi padre
nunca tiene tiempo
ni quiere escucharme.
Si le hablo a mi madre,
siempre me contesta
con fuertes regaños.

¿Por qué? ¿Por qué sólo soy un niño?
¿Por qué no soy un hombre grande?
¿Por qué nadie quiere escucharme?
¡Que alguien me escuche!
¿A quién puedo contarle
lo que siento y lo que pienso?

¡Qué todos me escuchen!
Y les pido a todos los que son adultos,
que quieran y amen a niñas y a niños,
porque también sentimos,
también tenemos alma
y nos lastiman mucho
cuando no nos escuchan.

Es horrible y muy triste
que nadie nos escuche
cuando queremos contarles
la alegría que tenemos,
nuestras preocupaciones,
nuestros problemas de niños,
los problemas de la escuela
o los de nuestros amigos.

¡Preparen sus oídos!
¡Que alguien nos escuche!
¡Pero ya!

Marcelino Bonifacio Álvarez
Escuela Octavio Paz
Xalkuauta, Cuetzalan, Puebla



¿Keyej amo nech tasojtaj?

¿Keyej? ¿Amonikmati keyej?
Witse tonal nikmachiliaj
ke amoaka nechtasojta.
Niknotsa notata wan
amo nech kaki; niknotsa
nonana wan sayonechawa.

¿Keyej? ¿Keyej nipilitsin?
¿Keyej amoniweyi takat?
¿Keyej amoaka nechkajki?
aksa majnechkaki
kuali niktapowis tein
nechtekipachowa.

¡Nech kakijkan nanochijmej...!
¡Wan namechtajtania nanochijmej!
xitechtasojtakan tewan
tipipilmej; tanotitanemiliaj,
tanotikpiaj toyolotsin; wan nakinxokoliaj
ikuak tiknejki tamechtajpowiske miak
totekipacholis, tein tikajsi tonemilis;
tein tikajsi kaltmachtilyan, teiniwan
totasojikniwan.

Tewan tipipilmej notikpiaj
miak kuemolmej.
¡Maj aksa tech kaki!
¡Axkan!

Marcelino Bonifacio Álvarez
Escuela Octavio Paz
Xalkuauta, Cuetzalan, Puebla

Madrecita

Madre bendita,
madre adorada,
tesoro inmenso
de todo bien.

Tú que me diste
amor sincero,
bendita seas,
santa mujer.

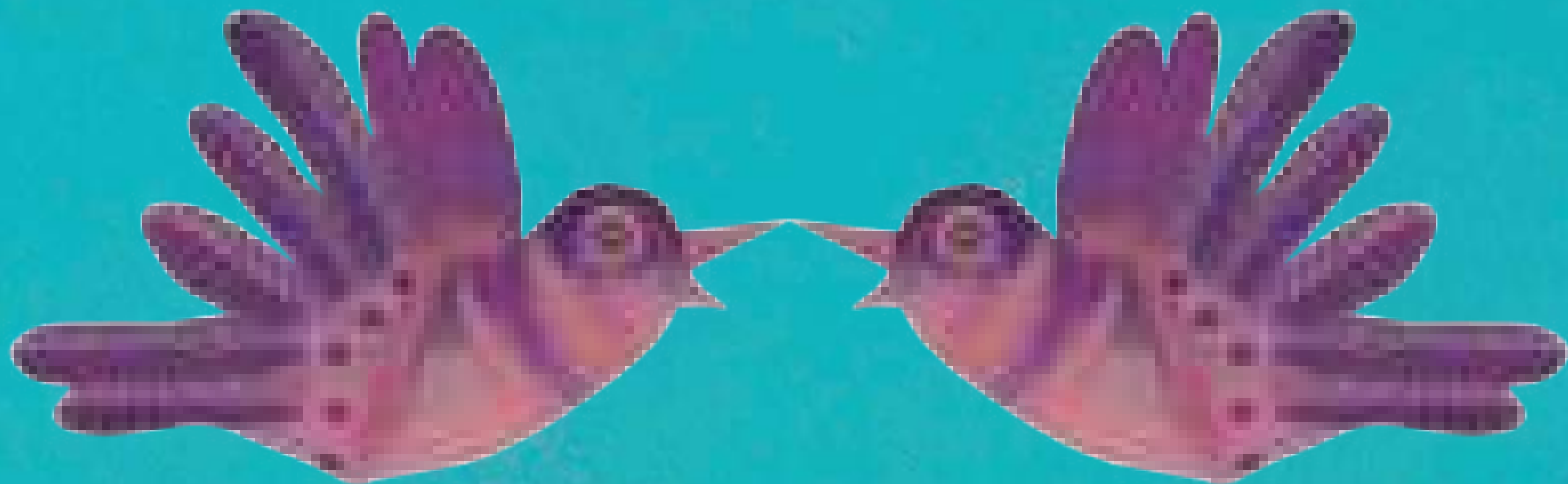
Arturo Rabelo Bravo
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nonantsin

Nonantsin tatiochiwal
nonantsin tetasotal,
miak tiktemaka
nochi ten kualtsin.

Tejwa tinech makak
yek melaw tetasotalis
totiotsin mits tiochiwa
tetasotal siwatsin.

Arturo Rabelo Bravo
Región Zacapoaxtla, Puebla



Versos

La madre, la madre del niño,
moliendo, moliendo en el molino,
jugando, jugando se la pasa el niño,
en la cocina mamá cuida el molino.

Mamita, mamita, quiero más comida,
una costilla con una tortilla,
en mi taza quiero agüita hervida,
puesta en la mesa, mesa chiquitita.

Hijito, hijito, no tengo comida
sólo tengo sal con una tortilla,
en la taza hay tecito caliente
y en la mesa pan, calientito y rico.

Mamita, mamita, yo quiero tortilla,
salsita picosa con una costilla.
Corriendo, corriendo anda mi mamita
prepara comida en su cocinita.

María Navarro Lara
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tajtolmej

In nana in nana ten pilkonet
tistok tistok tech in tepostiskej
takuajtok takuajtok panowa in pilkonet
tech in kuatakuakej no nana kipia
in tepos takuechojkej.

Nonantsin nonantsin nik neki kachi takualtsin
se nakatsin wan se taxkaltsin ka takualtsin
tech se konkontsin konkontsin nik neki atsin molontsin
tech in kuajtakujkej kuajtakujkej kilitsin wan kuakualtsin.

Nopilkonet nopilkonet amo nik pia takualtsin
sayo nik pia istatsin wan taxkaltsin
tech in konkontsin onkak atsin molontsin
tech in kuajtakujkej kuajtakujkej onkak taxkalkoyot.

Nonantsin nonantsin nik neki taxkaltsin ka istatsin
wan chiltamoltsin chiltamoltsin kokoktsin kokoktsin
tsikuini tsikuini nejnemi in nantsin
tech in kaltakujkej kitemowa istatsin
taxkaltsin wan istatsin.

María Navarro Lara
Región Zacapoaxtla, Puebla

La rosa roja

Una rosa perfumada,
una rosa colorada
y en la rosa colorada, tú.

Una rosa enamorada,
es la rosa más amada
y en la rosa amada, tú.

Una rosa roja,
una flor azul.
Rosa perfumada,
linda flor colorada,
la flor más amada
siempre serás tú.

Marco Alfonso Bonilla Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla





In witsxochit chichiltik

Se witsxochit ajoyak
se witsxochit chichiltik
tech in witsxochit chichiltik, tejwa.

Se witsxochit chijkoltik
se witsxochit tasojtalis
tech in witsxochit tasojtalis, tejwa.

Se witsxochit chichiltik
se xochit nextik
kachi nik tasojta
in witsxochit chichiltik.

Marco Alfonso Bonilla Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla

Coplas

Qué bonita se mira la luna
cuando una estrella la acompaña,
qué tristeza envuelve a la mujer
cuando un hombre malvado la engaña.

Yo quisiera ser luna luminosa
y tener un lucero que me ame,
y no ser nunca una mujer que llora
por causa de quien amar no sabe.

Al pie de un árbol sin ramas
me puse a considerar,
lo poco que vale un hombre
cuando no te sabe amar.

Soy una milpa que espera
la lluvia del mes de junio,
y si tu amor floreciera
viviremos siempre juntos.

En la mañana temprano,
me asomo por la ventana,
miro el hermoso paisaje
y la luz de la mañana.

Eres flor de bugambilia
que vive en el balcón,
tu belleza me ilumina
y alegra mi corazón.

**Brenda Susana Luna Hernández, Sandra García
Berriozabal, Fernando de Jesús Ronquillo Aco
Escuela Ignacio Allende
Totutla, Huitzilán de Serdán, Puebla**



Xochitajtolmej

Yek kualtsin mota in mestli
kuak yowi iwan se sitlali
ken tayokoya se siwat
kuak se takat ki kajkayawa.

Ni milinisneki kemej in metsti
maj nik pia se sitalin nech tasojta
amo se siwachokani
aken amo kitasojtaj.
Itsintan se iwkwikowit
nejwaj nik nemilijtoya
amo kualtia se takat
kuak amo kipia ton temakas.

Nik chistok in at
tein chikoasen metsti
takan motasojtalis motapowa
ipa tisennemiskej.

Kualkan semi kualkan
nomo naltokia kampa in tepantachilis
nikita in kualtsin taltachialis
wan in tonal kualkan tanesilis.

Tixochit kualtsin
tiyetok kampa tachialis
nech tawilia mochipawalis
wan noyolo kipaktia.

**Brenda Susana Luna Hernández, Sandra García
Berriozabal, Fernando de Jesús Ronquillo Aco
Escuela Ignacio Allende
Totutla, Huitzilan de Serdán, Puebla**



Bandera amada

Tú, bandera que has logrado
impulsar mi corazón,
he venido esta mañana
a cantarte una canción.

Tú, bandera mexicana,
y tú, Escudo Nacional,
representan una patria
de belleza sin igual.

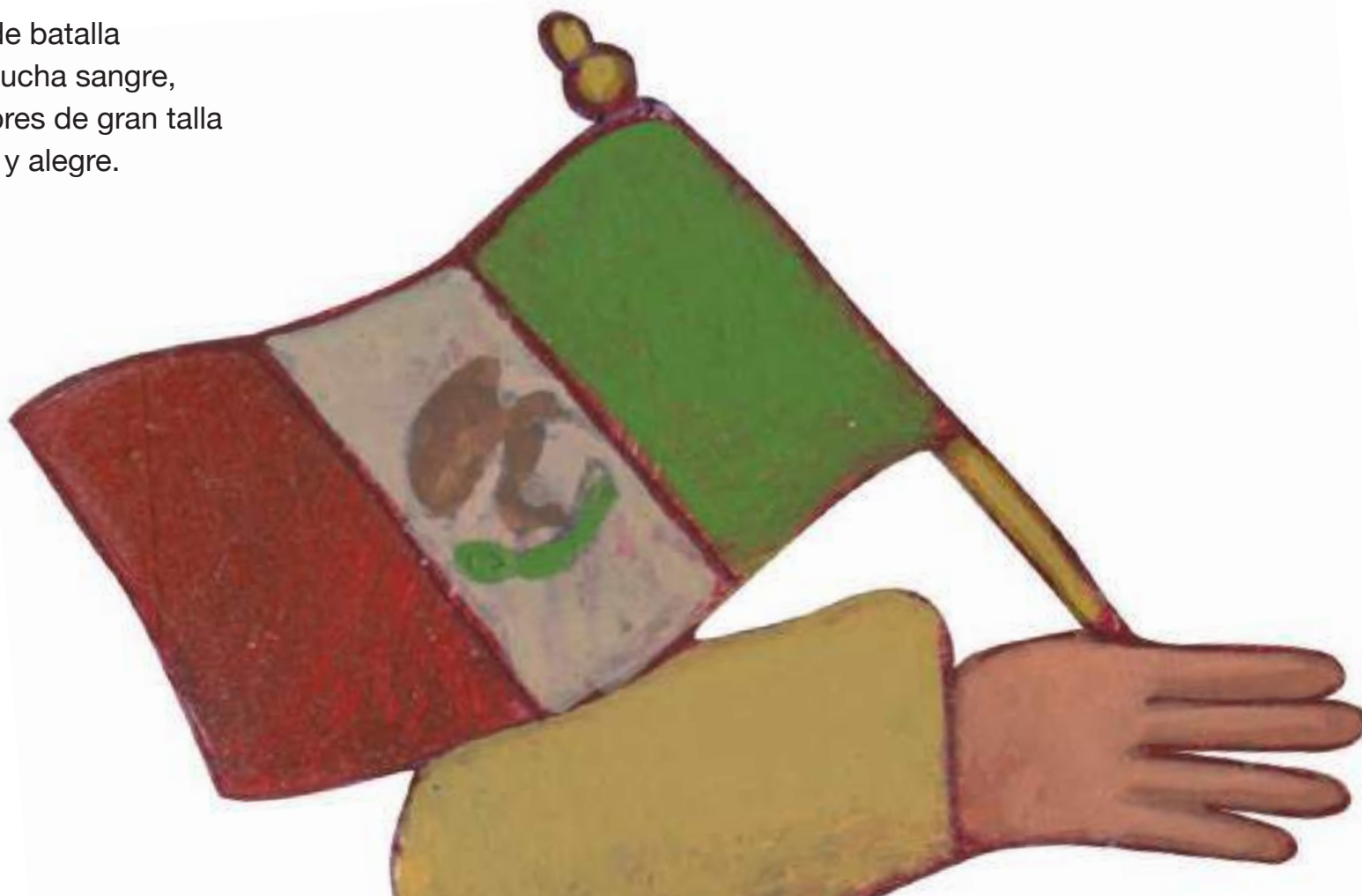
Bandera amada de mi patria,
bandera querida de mi amor,
presente estás en la historia,
mi bandera tricolor.

En el campo de batalla
derramaron mucha sangre,
muchos hombres de gran talla
por verte libre y alegre.

Tus colores en lo alto
son de los héroes memoria,
quienes en ti se envolvieron
y quedaron en la historia.

Me despido, mi bandera,
pero te dejo mi honor,
vine a decirte: “Te quiero”
y a entregarte el corazón.

Anónimo



Pantli tasojtal

Tej nopantli tikchiw
majijtsa kualtsin noyolo
tej nopantli tikchiw
maj nimis kuikuikalti se wiwikal,

Tej nomexkopantli
wan nomexkoxayak
nankinextia se altepet
tein kachi ixkuakualtsin.

Noaltepetl pantli tasojtal
noyolo tasojtal pantli
tietok tech in wejkawtajtol
nopantli eyitapal.

Tech in netatewiltal
kitoyawkej miak nin esti
miakej kualitakamej
ika mis itaskia takawkan wan kapakilis.

Motapalmej ajkopa
tein tatewijkej taelnamikilis
aken mokamotewijkej
mokawkej tech talnamikilis.

Nimis nawatia nopantli
nopantli yolo
nikneki nimits ilwis yekintsin
yek miak nimis tasojta
wan nimis maktis noyolo.

Anónimo

A mi escuela

Escuelita Ignacio Allende,
hermosa como un clavel,
vinimos hasta tus aulas
a cultivar el saber.

Eres tú nuestro colegio,
y nos cubres con tu techo,
tenemos el privilegio
de gozar nuestros derechos.

Soy el alumno que estudia,
y en el receso, travieso,
sé valorar nuestro escudo,
pues tu lienzo es mi universo.

Totutla es mi comunidad,
y siente el placer concedido,
mi escuela es de calidad,
siempre logra su objetivo.

Padres, aquí están sus hijos,
trabajen por esta escuela,
pues debemos entregar
más generaciones nuevas.

Brenda Cristal Ramiro Cortés
Escuela Ignacio Allende
Totutla, Huitzilán de Serdán, Puebla



Nokaltamachtiloyan

Kaltamachtilistsin Ignacio Allende
kuakualtsin kemej se xochit
in konet keman yowi tech mokaltamachtil
weli wan mochiwa kamiak taixmatilis.

Tejwa titotetamachtijkaw
titech takentia kamo kaltamachtilwan
tejwa titech maka in tanextilis
maj titajkuilokan, wan nochi in chiwalis tentikchiwa maj kuali nesto.

Nejwa ni konet tein nimomachtia
wan kuak nikisa nimosewiti semi niawilakatia
nik takachiwa in mexko xayakat
wan in panketsaltima yejwa nonech neltaixmatiltia.

Totutla notaltikpak nemilis
kualtsin kimachilia
ten kipia se kualikaltamachtilis
nik takachiwa wan nik tasojkamatilia.

Tatajmej nikan moajsi nan mopilwan
nanmech yolewa xitekitikan tech in kaltamachtil
tikiektalikan taixpetanilis wan taixmatilis
tech nijin xiwit ten xochiwa nochin in xiwmej
axkan wejkaw konetamachtilmej technin nejwa notaltikpak.

Brenda Cristal Ramiro Cortés
Escuela Ignacio Allende
Totutla, Huitzilán de Serdán, Puebla

La luz de mis ojos

La luz de mis ojos,
luz que Dios me concedió
luz clara que alcanzo a mirar
una mirada en cada día
aprendo algo nuevo en la vida.



Con mis ojos veo las cosas
cosas que están cerca y lejos de mí
con mis ojos puedo mirar
lo que tocan mis manos.

Ojos que todos podemos tener
con una luz infinita y brillante
que Dios nos concedió.

Ocupemos los ojos para mirar
los horizontes por muy lejos que estén
ojos con luz infinita y brillante.

Con la luz infinita que tienen mis ojos
quiero llegar muy lejos
muy lejos de aquí.

Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tanex tein noixtololowan

In tanex tein noixtololowan
tanex tein nech makak totajtsin
tanex chipawak ika wejka ni tachia
se tachilis nochipa in tonalmej
nik mati se tanextilis yankuik.

Ika noixtololowan nikita nochi
niochi ten yetok wejka, wan tanakastan
ika noixtololowan wel nikita
nochi ten nikitskia ika nomawan.

Ixtololomej tein nochin wel tik piaskej
in tanex miliktik amo keman tamis
totajtsin tech tayokolij.

Maj titachakan katoixtololowan
wejka tachilis maski semi wejka yetos
noixtololowan katanex amo keman tamis miliktik.

Kain weyi tanex amo keman tamis
ken kipia noixtololowan
nik neki semi wejka nias
semi wejka, wejka tein nikan.

Rafaela Hernández Domínguez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi Zacapoaxtla

Zacapoaxtla, tierra de héroes y victorias
tus hombres que te adoran
defendieron tu suelo bendito.

Tus cerros y tus montes son orgullo
tus siembras y cosechas son el fruto
de la lucha inagotable
donde debo tu historia recordar.

Mi bella Zacapoaxtla, me viste nacer
ahora quiero siempre verte triunfar
en alto quiero tu nombre llevar
mi tierra de esperanza y de ilusión.

Mi Zacapoaxtla, lindo pueblo chiquito
lleno de historia que supiste forjar
eres grande por tu historia
y gran victoria que en ti supieron grabar.

Anónimo

Nosakapoaloyan

Sacapoaloyan, tal tein wejkawchiwanimej
in takamej ten mitstasojtaj
kitajtowijkej motaltsin tatiochiwal.

Motepemej wan mokuawioj yek tawelitalis
motatokilis wan motakilomej tachiwalmej
tein chikawak taixnamikilis
kampa mopanolis nikelnamikis.

Nokualtsin Sacapoaloyan tikitak noixpetanilis
axkan nimits pankisas itasneki
wejkapan nimitsitasneki
noweyitaltikpak kamiak tachalis.

Nosakapoaloyan, kilitsin taltikpak
ika miak panolis tik chiwak
ika mopanolis timoskaltij
ika weyi panolis motech tajkuilojkej.

Anónimo



Mi Puebla

Mi Puebla linda y querida
tierra de esperanza y ensueño
a mi alma entraste como una luz
despertando mi inspiración.

Van en grupo cantando tus ríos
una linda canción de amor
tu hermosa catedral como brazos señalan
donde tu belleza debo contemplar.

Tu romántico parque lleno de rosas
y margaritas perfuman tu suelo bendito
mi Puebla linda y querida
vas dentro de mi corazón.

Tus volcanes y mujeres son orgullo
porque saben sufrir y cantar
mi linda tierra llena de ilusión
es agrado de Puebla ser.

Anónimo

Nokuetlaxkoapan

Nokualtsin kuetlaxkoapan, miak nimits tasojta
taltikpak kampa se takochita
tikalak tech noyolo kemej se tanex
wan tinech talnamikilti.

Mosenkuikaltia moatawimej
se kuikalis katasojtalis
motiopantsin nech nextilia
in moweyi tachijchivalis.

Mopatawak taxochitaj
nixochiwan kiajoyaltiaj in taltikpak
nokuetlaxkoapan kualtsin tatiochiw
noyolijtik nimits wika.

Motepemej wan mosiwawan taixnextia
kimatij tajyowiskej wan yolpakiskej
noweyi takochitalis taltikpak
kapakilis nikuetlaxkopanka.

Anónimo



La nube

Blanca y ligera
como algodón
nube viajera
que usa bastón.

Sube y sube
con su bello color
cuando pasa la nube
completa el verdor.

Suave y cansada
a veces está
como ave al despertar.

Corre y corre
hasta reventar
nunca aparece
cuando el sol
empieza a brillar.

**Trinidad de la Calleja Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla**

In mixti

Istak wan ejkawtik
kemej tojmit pochiktik
mixti nenkej
tein kikui topil.

Tejko wan tejko
ika nikualtsin tapal
ijkuak panowa in mixti
kiajxitia in tasetot.

Alaxtik wan siawtiw
kemansa yetok
kemej totot
ijkuak ijsa.

Tsikuini wan tsikuini
maj toponi
amo keman nesi
ijkuak in tonal pewa milini.

**Trinidad de la Calleja Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla**

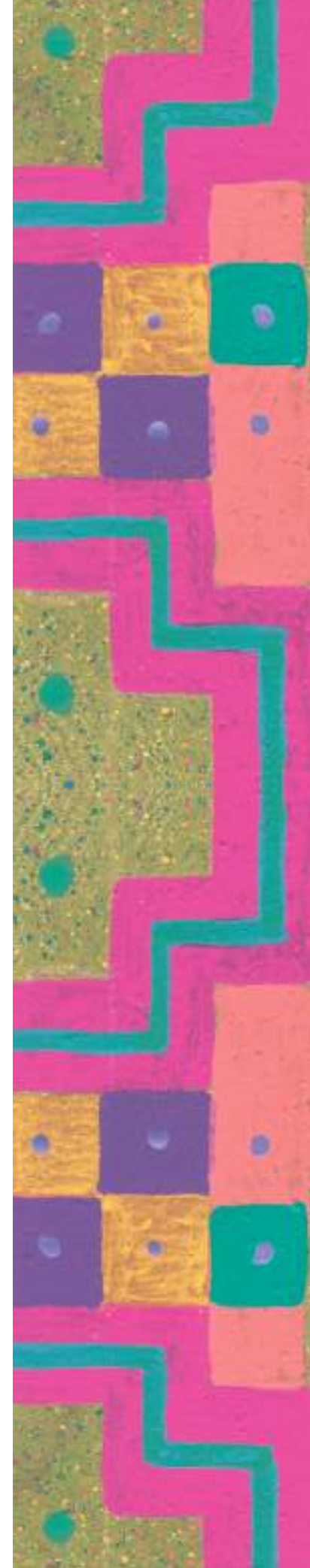


Ver para creer

Un hombre no creía en la fiesta de Todosantos. Cuando llegó el día de celebrarles a nuestros fieles difuntos su mujer le dijo: “Dame dinero para ir a comprar”. El hombre contestó: “No tengo dinero, además no creo en esas tonterías, pues los difuntos no vienen en verdad, yo te lo voy a demostrar”. Enseguida este mal hombre fue al potrero, trajo excremento de vaca y lo puso en el altar como pan, buscó palos de ocote y los encendió en lugar de ceras. Luego llamó a su perro, le quitó la chinguiña, se la untó en los ojos y subió al zarzo para ver a qué hora llegaban los difuntos, pues se cree que los perros ven a los muertos y por eso aúllan.

Luego subió al zarzo, esperó pacientemente para ver a qué hora llegaban, aunque en su corazón él no creía que llegaran. En eso vio entrar primero a su madre que ya había muerto, luego a su padre y algunos otros parientes. Al llegar frente al altar se comieron la suciedad de vaca y lloraron. Luego vio que los difuntos se marcharon muy tristes. Tan pronto desaparecieron, bajó muy asustado, buscó a su mujer y ordenó que matara el guajolote que estaba en el corral y que él iría de compras a la plaza y pronto harían tamales, atole y muchas cosas más para poner en el altar a ver si volvían sus padres. Ellos ya no volvieron porque nada más les está permitido venir por un momento. “Ahora si crees ¿verdad?”, dijo su mujer. “Claro que sí, yo los vi”. Poco después el altar estaba repleto de cosas pero ya era demasiado tarde. Entonces el hombre se empezó a enfermar y finalmente murió. Dicen que cuando una persona muere en estas fechas los difuntos la ocupan para cargar las cosas que traen.

Senorina Arroyo Mariano, Raúl Isidro Burgos
Xocoyolapan, Xochitlán de Vicente Suárez, Puebla



Taneltokalis ika tachialis

Tech tapowiaj towejkatatajwan, onkaya se takat amo taneltokaya wan amo kuelitaya mikeilwit. Keman ejkok tonal kipiaya kin chiwiliskej nin ilwit, ni siwaw kilwi nech maka tomin nioj ni takowati. In takat kilwi amo onkak tomin, amo xitakuejsojto, nej amo nik neltoka witse animamej, nej nimits, nechtiliti amo melaw, kinotsak ni itskuin, wan kixtili ni ixkuitayo moixtalili, kijtowa: itskuimej kiita animajmej wan molwij in takat yej maj kipia ni ixkuitayo no kinitaskia. Nimampa yajki ixtawat wan kikuito kuakowkuitat, wan yej kitaliko teoixpan no kitemo ome okokuawit wan kixotalti. Niman tejkok tapanko wan pantachixtoya kalteno, kichixtoya maejkokan. Ompa kitak achto ejkok inan, ompa itat, wan oksekin itakaijniwan, motokijkej teoixpan wan kuikakej ten yej kintalili kuakowjkuitat ompa yajke semi moyolkokojkej wan mo ilwijkej ¿keye tokonew ijkon tech chiak?, yajkej wan chokatiajkej. In takat momowjti wan temok, kinotsak isiwaw wan kilwij maj kimikti wexolot, wan yej yaskia takowatiw nochi ten kitaliskia teoixpan kitapowij kitak kenin ejkokej ne itatawan wan semi motekipachojkej, yejwan amo walaskiajok, sayo tepitsin witse, wan walajkaya. Ompa isiwaw kilwij ¿tikitakia melawj witse?. In takat kilwi kema, wan nimonemilia ten nikchiwak amo kuali. Yajkej takowatoj tachijchiwjkej, kualtsin kipexontijkej ne teoixpan nochi kitalikej, animamej amo walajkejok yajkaya. In takat kokolispewak wan mikik, kuikakej animajmej. Kijtowaj akin miki tech nijin tonalmej yej kimamaltia nochi ten animajmej kikuiki nikan taltikpak.

**Senorina Arroyo Mariano, Raúl Isidro Burgos
Xocoyolapan Xolalpan, Xochitlan de Vicente Suárez, Puebla**

Batalla en el cielo

Cuentan que en Techichikil, cuando truena o relampaguea es porque se pelean unas personas en el cielo. Son personas que no piensan. Algunas vienen de lejos y cuando se encuentran, se pelean y apedrean. Las piedras caen en la tierra y llevan lumbre con fuerza. Se topan con cerros, ocotes o, de plano, golpean a alguien o algo que consideran su enemigo. Si nos alcanzan nos matan. Si vamos a algún río nos daremos cuenta de cómo los rayos hicieron hoyos en las piedras grandes, también podemos encontrar las piedras del rayo que son con las que se pelearon aquellas personas.

Nuestros papás nos han dicho que si está relampagueando no nos paremos a ras de los árboles o en la puerta de nuestras casas. Que si estamos moliendo, dejemos de hacerlo. Si algún aparato está tocando, apagarlo. Si estamos descubiertos de la cabeza, taparnos con un trapo y dejar de cortar con machete.

Una señora cuenta que un día amaneció el cielo negro. Más tarde empezó a relampaguear, a llover y a hacer aire. Aun así algunos señores se fueron a trabajar cerca de un cerro. Cuando relampagueaba se formaba una culebra grande con la lumbre. Se espantaron, se regresaron a sus casas y contaron a sus familiares lo que habían visto. Al otro día fueron a ver y sólo encontraron una barranca como de unos diez metros de hondo. Algunas personas comentan que ahí hay dinero, otros que ahí viven los brujos y algunos otros, que ahí se aparecen los duendes.

José Luis Carcamo Alvarado
Región Zacapoaxtla, Puebla

Ilwikaktatewilis

Mopowa nikan Techichikil, keman tapejpetani motewiaj seki takamej, ilwikak monotsa tamatinimej, sekin witsej wejka wan keman monamikij motewiaj, sekin motamotilia temeji ika tit, sekin xinikij taltikpak, wan ten kualkuij tit, chikawaj monamikij, takan tech ajsi tech miktia, takan tiowej tech se weyat kampa onkak wejweyin temeji tikitasej in koyoktsitsin ten kichiwa, in temeji ten motatamotiliaj tamatinimej.

To tatajwan techiliaj amo majtimoketsakan itsintan se okot, tech se ijkaltenoj, keman se tistok maj se kixketsa in metat wan in metapil, takan se tepos tatsotsontok maj tik sewikan, no majse kipiki se itsontekon ika se tasal in tsonti amo kitasoja in tapepetanilmej wan welis tech xokoliskej, keman se tatejtejtok no kualani in tamatinimej.

Se nanatsin kijtowa, se tonal tanesik in ilwikak tiltik, kachi tiotak pewak tapejpetani, wan pewak kiawi wan taejeka, sekin takamej tekittitoj kampa yetok se tepet, nijin tepet semi tetaj, kijtowaj keman tapejpetania mochiwaya se kowat weyi, nochi kipiaya tit motajtalowayaj ipan in wejweyi temeji, mojmowtijke in tajkamej wan mokuepkej ninchan, kin tapowijkej nin chankawan toni kitajkej kamojkayot, imostika kitemotoj in kowat, sayo kajsikej, se weyi koyok kampa motataloaya in tikowat, wejkatan kemeji majtakti tamachiw ten wejkatan wan keman tapetani oso tatikuini monextia in tikowat, sekin kijtowaj xa onkas tomin, sekin xa ompa mochanchiwa in nawalmej, oksekin kijtowaj in masakamej.

José Luis Carcamo Alvarado
Región Zacapoaxtla, Puebla

La joven encantada

Cuentan los abuelos que hace muchos años en uno de los cerros, el más alto de Ometépetl, ocurrió lo siguiente: andaba un joven inquieto sin hacer nada y se fue al monte. De momento se le ocurrió subir al cerro, así que con mucho trabajo llegó a la cúspide. Empezó a caminar disfrutando del imponente paisaje que desde ahí se dominaba, pero de pronto encontró un lago muy bonito. Fue más grande su sorpresa al descubrir que en la orilla estaba sentada una joven con una belleza deslumbrante. Parecía un ángel. El joven se enamoró a primera vista. Ella dio a entender que le ocurrió lo mismo. Cruzaron algunas palabras. El joven se puso a pensar y se preguntaba: “¿Cómo fue que llegó hasta aquí?, a lo mejor es una bendición de Dios encontrarme una muchacha tan bonita para que sea mi mujer”. En ese momento ella le dijo: “Llévame a tu casa, porque aquí vivo sola y no tengo a dónde ir”. En eso, él pensó: “¿Cómo le haré para llevarla conmigo? Será muy difícil bajar de este cerro”. Al verlo preocupado, ella dijo: “Mira, si me llevas no vas a encontrar dificultad, sólo obedece todo lo que te voy a decir. Cárgame sobre tu espalda, no debes voltear a verme para nada, oigas lo que oigas, sientas lo que sientas, y cuando estemos abajo, vas a encontrar un árbol de membrillo, vas a cortar una vara y con ella me vas a golpear 12 veces lo más fuerte que puedas y entonces ya tendré permiso para que me lleves a tu casa”. “Bueno”, dijo el muchacho. Muy entusiasmado se dispuso a cargarla. Ella se acomodó en su espalda y empezó a bajar. Ya faltaba poco para llegar cuando sintió ganas de voltear y verla, se resistió varias veces, pero como ya casi habían terminado de bajar, pensó: “Ahora sí la voy a ver ya estamos cerca del lugar convenido, ya no pasará nada”. Volteó y lo que logró ver fue que cargaba a una enorme serpiente. El muchacho de tanto susto la tiró y se fue corriendo hasta llegar a su casa. Cuentan los pobladores de los alrededores que cuando van a buscar leña al cerro, al dar las doce del día oyen una música. Algunos escuchan una canción muy triste. Dicen que se trata de aquella joven que permanece encantada y pide que la rescaten. A ver qué joven valiente y obediente existe ahora, para que vaya al Ometépetl y logre desencadenarla. A ver quién se atreve.

Irene Mora Quintero
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tatsaktok siwapil

Nijin tajtol tech tapowijkej in takamej newejkaw xiwimej, kijtowaj, tech se tepet kiliaj Ometepetl, nentoya se telpoch tatsiw, sayoj ijkon nentoya, monemilij tejkoti techin tepet kachi weyi, wan pewak tejko, ijkuak ajsito ajko pewak nejnemi, wan kitak se atekoch semi kualtsin, ompa tokotsyetoya se kualtsin siwapil tsonkostik, motaya kemej se ilwikak Pili, nimantsin kuelitak, kijtowaj keman ejkok nikan nojon siwapil semi kualtsin molij yeski toteotsin akinnechtayokolij nikchiwas nosiwatsin. Santipitsin monojnotskej wan in siwapil kilij: nechwika mochan amo nikpia kan nias, in okichpil pewak tanemilia, keniw nik temoltis, ta semi owijkan, takan tinech wika nej nimitsilis keniw titemos, sayo tikchiwas ten nej nimitsilis, in telpoch mowelitak ijkuak kiajxiti tani, kajsito se xocokkuawit, in siwapil kilij: ti kixtis se takot wan ika tinech kuawtemas majtaktionome panti, ijkuak kemaj welmowan nias, xi nech mama, wan amo ximoixkepa, kitajtani keyej ijkon kineki, yej kinankilij, amo xinech tajtani, kuak tani tiajsiskej wel tinech ixitas, pewak nejnemi ijkuak ejkok tani molij: nimokuepati nikitati amo teyi panos nejkotok kampa timo kawjkej, ijkuak moixkepak semi momowtij, kitak se weyi kowat kimamajtoya, ijsiwkatsin kitamot, wan tsikuintewak ajsito ichan. Ako keman mokepak. Sekin kuawtekinij ijkuak ompaka panowaj kakij tatsotsona, sekin kakij kuikuikalis moliaj yej ne siwapil ompa yetok, kineki maj aksa okichpil maj kuiti wan ijkon mochixtok, takan onkak okse telpoch yolchikawak maj ompa kuiti.

Irene Mora Quintero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Las trincheras

En los tiempos de la invasión francesa, sobresalieron en la defensa de Puebla los indios zacapoaxtecos. Estos señores eran de Xochiapulco, la Manzanilla, Xilotepec, Cuauximaloyan, Tetela de Ocampo y sus alrededores. Dice mi mamá que le contaban sus abuelos que en ese tiempo, cuando la gente se enteraba que los franceses pasarían en el pueblo de Cuauximaloyan para matar a la gente, los hombres de esta población se pusieron a escarbar en lo alto del cerro que se llama Tepechichil, unas grandes zanjas para esconderse. Allí se armaron con grandes piedras y cuando los invasores iban pasando, los de Cuauximaloyan aventaron desde lo alto todas las piedras que pudieron. Murieron muchos soldados franceses. Era mucho el coraje que les tenían porque vinieron a alterar la paz que se vivía en estos pueblos donde la gente es humilde muy trabajadora. Además porque venían con la intención de imponer su gobierno en nuestro país.

En la actualidad todavía se pueden observar estas trincheras en lo más alto del cerro de Tepechichil, que significa “cerro enrojecido”, porque en primavera cuando los encinos renuevan sus hojas, se ve todo rojo. En los pueblos vecinos como la Manzanilla, Tecuicuilco, Totutla y Pahuata se observan personas rubias, lo que significa que hay descendencia francesa. En cambio, en Cuauximaloyan se defendieron escondiéndose y por eso los franceses no abusaron de las mujeres. Por eso allí no hay rubios, de ojos verdes o azules.

Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tatewiltexajkal

Ijkuak ejkokej totalpan in analtekos, semi tapalewijkej in masewalmej tein zacapoaloyan, nijin takamej katka Manzaniyankaj, Xilotepekmej, Kuawximaloyanka, Xochiapolkamej, Tetelanos wan tataman takamej. Nech tapowi nonan kitapowiaya iweyitat kenon tonalmej ijkuak walajka analtekos, semi onkaya miak tamawkayot tech nijin taltikpak, momatia kuak aksa panowaya Kuawximaloyan ompa temiktiyaj, ijkuak pewak in tatewilis, tajtachkuakej wejkatan ipan tepet monotsa Tepechichil, ompa motatijkej wan kinechikojke miak weyi tet wan ijkuak panotiaya analtekos kin pankajkawilijkej, seki analtekos mikke, motepechijkej wan motetekuinojkej, semi kualantoyaj keye kin kuejmolokoj.

Axkan wel se kita kampa tajtachwakej kampa motatijkej ompa Tepechichil kijosneki tepet chichiltik, ijkuak selistokej in kuojmej tein awat mota kualtsin chichiltikej.

Tech in oksekin altepemej, kemej Manzaniyaj, Tekuikuil, Tototan, Pawata wan okseko, onkakej tochankawan pochintikej wan ixtololomej nextikej, kijosneki keompa in analtekos kin pilwaltijkej in siwamej, kuauximaloyan amo kin pilwaltijkej analtekos.

Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Leyenda del caballero negro

Cuenta una señora que hace mucho tiempo caminaba en los días de plaza del poblado de Cuauximaloyan. Pasó por Huahuaxtla para llegar a Zacapoaxtla, por que allí era, como hasta la fecha, la plaza principal.

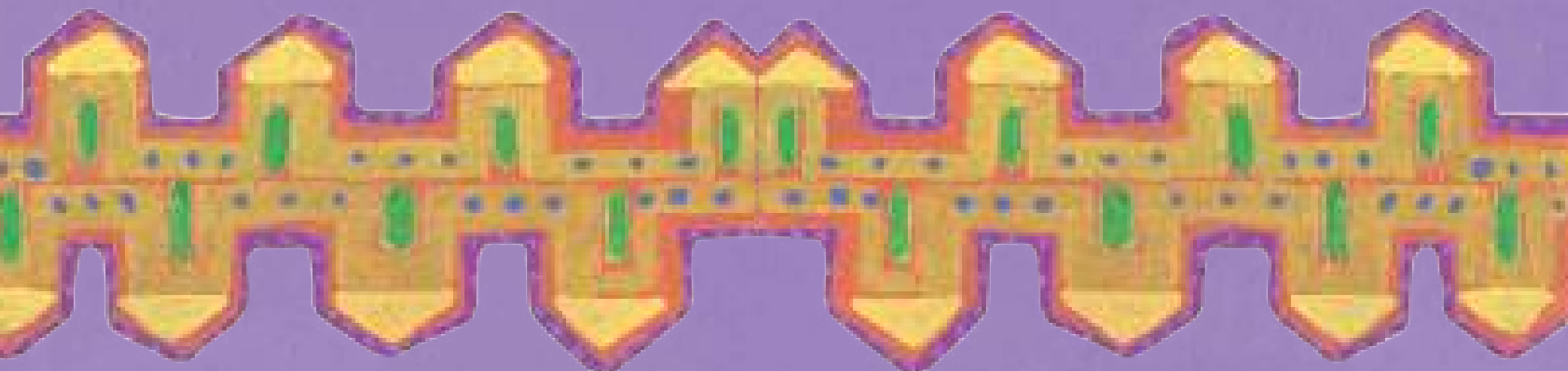
Esta señora venía caminando y refunfuñando acerca de su mala suerte, pues no tenía el dinero suficiente para mantener y apoyar a sus hijos que asistían a la escuela primaria Juan Francisco Lucas de Cuauximaloyan. Venía enojada y maldiciendo porque el dinero apenas le alcanzaba para comprar un poco de mandado.

“¡Ojalá me encontrara al diablo, para pedirle dinero, pues dicen que ayuda a los que no tienen”. Cuando terminó de decir esto, de pronto apareció un caballero vestido todo de negro y le preguntó: “¿Cuánto necesitas? yo te puedo dar lo que te haga falta”.

Dice la señora que se arrepintió de haberlo llamado, trató de recuperarse y empezó a llamar a Dios y a pedirle que la perdonara por tan malos pensamientos. Ahora nos dice que, a veces, la necesidad nos hace actuar con desesperación y sin reflexionar.

Desde ese día cada vez que pasa por el lugar donde se le apareció el caballero negro, se persigna y se encomienda a Dios.

Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



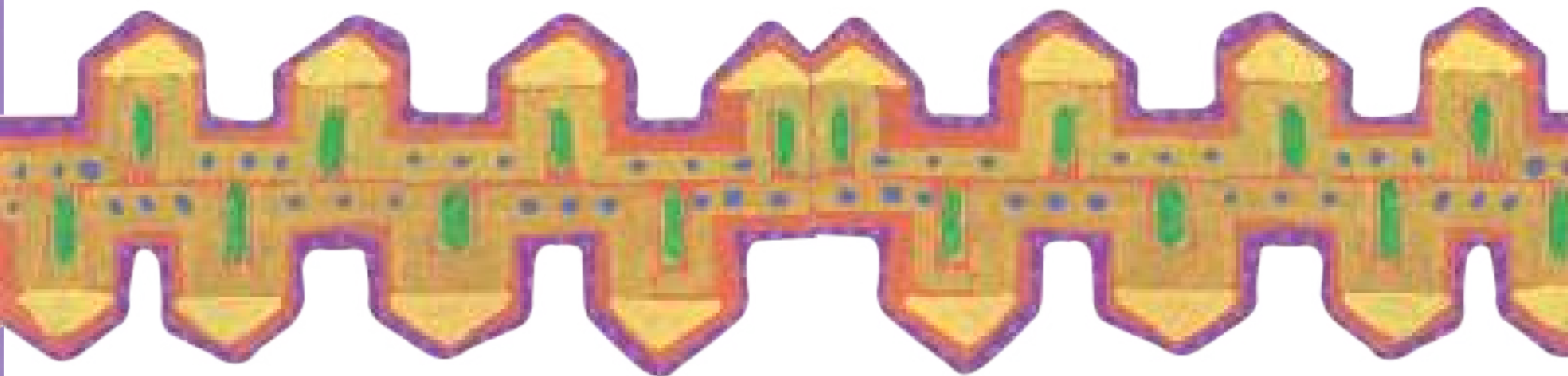
In wejkaw sanilin tiltik koyot

Tech tapowij se siwat kayot Kuawximaloyan ke se tonal ijkuak nejnentiaya yaya ne xolalpan Sakapoaloyan. Nijin siwat kualantok nejnentiaya, amo kipiaya tomin wan ipilwan tein momachtiyaj tech in Kaltamachtil “Juan Francisco Lucas” ompa Kuawximaloyan, eliwis kualantiwalaya ta amo ki piaya miak tomin ten ika motakowis.

—¡Majkan nikitaskia in amokuali! Niktajtaniliskia tomin, kijtowaj kinpalewia akonimej amo kipiay— Ijkuak ijkon kiijtoj, monextiko se takat nochi tiltik itilmaj wan kiilwij:

—¿Kanachi tomin tikneki? Nej weli nimitsmakas tein tiknekis. Kijtowa in siwatl ke melaw monemili keyej kinotsak in amo kuali, wan pewak momachiotia maski amo se kipia tomin majse kinotsa totiotsin. Kiilwij totiotsin maj kitapojpolwi, wan ijkuak panowaya kampa kiitak non takat nochipa momachiotiaya wan kinotsaya totiotsin.

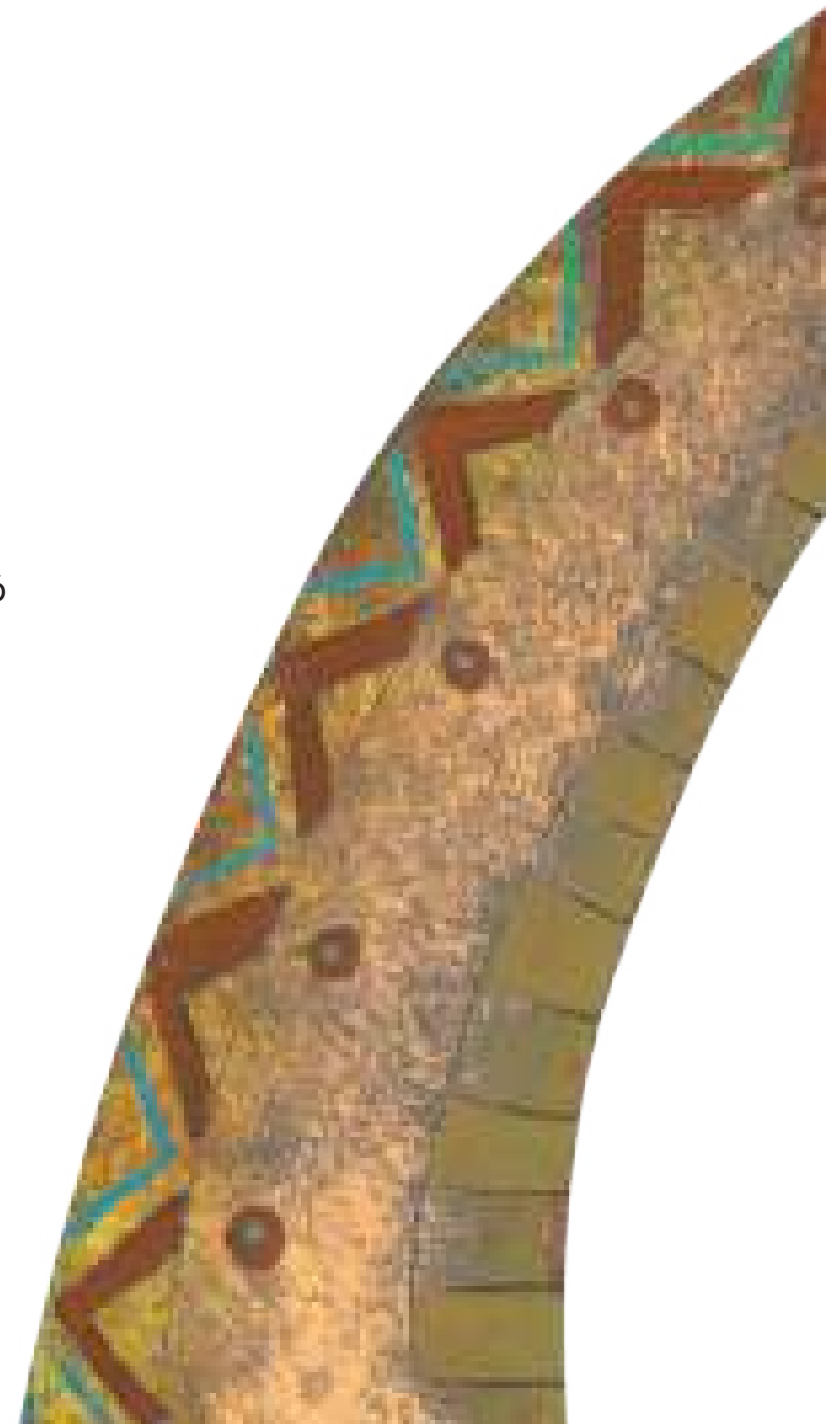
Efigenia Bedolla Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla




El mazacuate

Voy a relatarles lo que mis papás me contaron de algo que sucedió en mi comunidad llamada Xocotitan. Cerca de mi casa hay una cueva enorme donde mucha gente vio en varias ocasiones a una víbora conocida como mazacuate. Este animal era alimentado por un señor que vivía cerca de la cueva ya que sus tierras estaban justo donde vivía el animal. Cuentan que en épocas de sequía, le llevaba animales domésticos para su alimentación. Como respuesta a su generosidad, el señor siempre obtenía buenas cosechas porque este mazacuate se alimentaba de animales que se acercaban a su cueva, hipnotizaba a sus presas y se los tragaba. Permanecía varios días en su madriguera y salía cuando tenía hambre. Este mazacuate no era dañino para los humanos, siempre que no lo provocaran. Era una víbora enorme que cuidaba los cultivos. Mucha gente que sabía de sus cuidados no le hizo daño. Un día un joven caminaba y pasó junto a la cueva, al estar cerca sintió un gran escalofrío que se quedó parado sin poder moverse, cuando volteó hacia la cueva vio a la enorme víbora que avanzaba hacia él abriendo el hocico para tragarlo. Algo milagroso ocurrió porque el mazacuate regresó a su cueva, el joven asustado reaccionó y corrió a su casa. Al llegar contó a los vecinos lo ocurrido. Por la noche comenzó una fuerte tormenta con truenos y rayos, la gente del pueblo se asustó porque no habían visto algo así. Varios observaron que un gran rayo cayó en la cueva. Misteriosamente la tormenta se calmó y a partir de entonces ya no se volvió a ver al mazacuate. El dueño de las tierras donde estaba la cueva ya no cosechó porque no había quién cuidara sus cultivos.

Maximino González Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In mazakowat



Nan mech tapowiti tein nech ilijkej notatajwan, se panolis tech no altepet itokay Xokotitan, ompa tanakastan yetok se talkoyok, miak chankamej, kitani se weyi mazakowat, nijin tapial kitamakaya se takatsin aken kitapialiaya ni tatok, kijtowaj ijkuak tawakia kin wikiliaya kalijtik tapialmej, nijin okuilin semi weyakaxtik wan tomaktik, kinkua kuawtajokuilimej, achto kinixoxaltia wan kinijyotilana, ijkon panowa miak tonalmej ijtik in koyok kuak mayana oksepa kisa tatemoti, nijin kowat amo kinkua takamej takan amo kimajmawtiaj, nijin tapial tapijia in tatokmej, aken kimati amoteykichiwililia. Se tonal se okichpil ojtokaya tech in kuawioj, panok nakastan talkoyok wan sepasan sewkalakik, amo wel moliniaya, ijkuak nasikatachiak kitak se weyi kowat motilatstiw kampa yetoya, amo welia tsajtsis nion molinis, nijin kowat kamachalojtiaya iliwis, kinekia kikuas, totajtsin kipalewij, sepasan in kowat mokuapak ijkuak in okichpil wel choloj, kuak ajsik nikalijtik kin tapowij nichankawan, nochin semi momawtijkej, tech nijon tiotakpa, pewak se weyi kiawit ika tapetanilot wan tatikuinalis, ijkuak wetsik se ixmeyot kampa in talkoyok ijkuakon poliw in masakowat, nimantsin tachipawayak, ijkon akokeman kitakej nojon kowat, wan in takatsin aken kuelitaya kualtsin taajkokia ni takilomej, et, taol, wan okseko, ako keman taajkoik, ako motachiwaya, in tajpixkej poliw.

Maximino González Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Adivinanzas

Andamos siempre contigo,
a veces nos tienes limpias,
otras veces nos das besos
aunque muy sucias estemos.
¿Quiénes somos?
(las uñas)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

En todo te ayudo,
en todo me ocupas,
si no te preocupas
te quedas bien mudo.
¿Quién soy?
(la mente)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

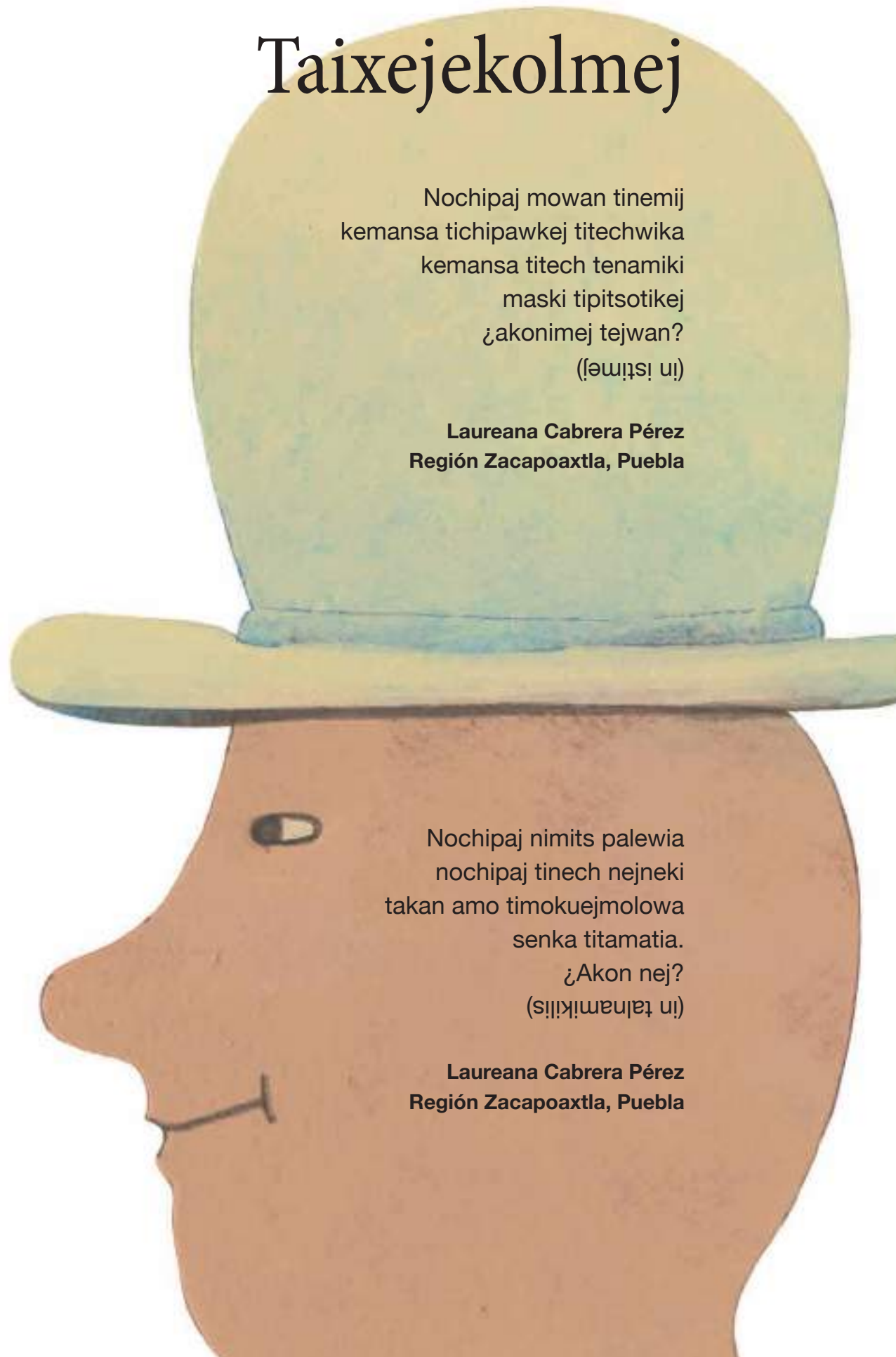
Taixekolmej

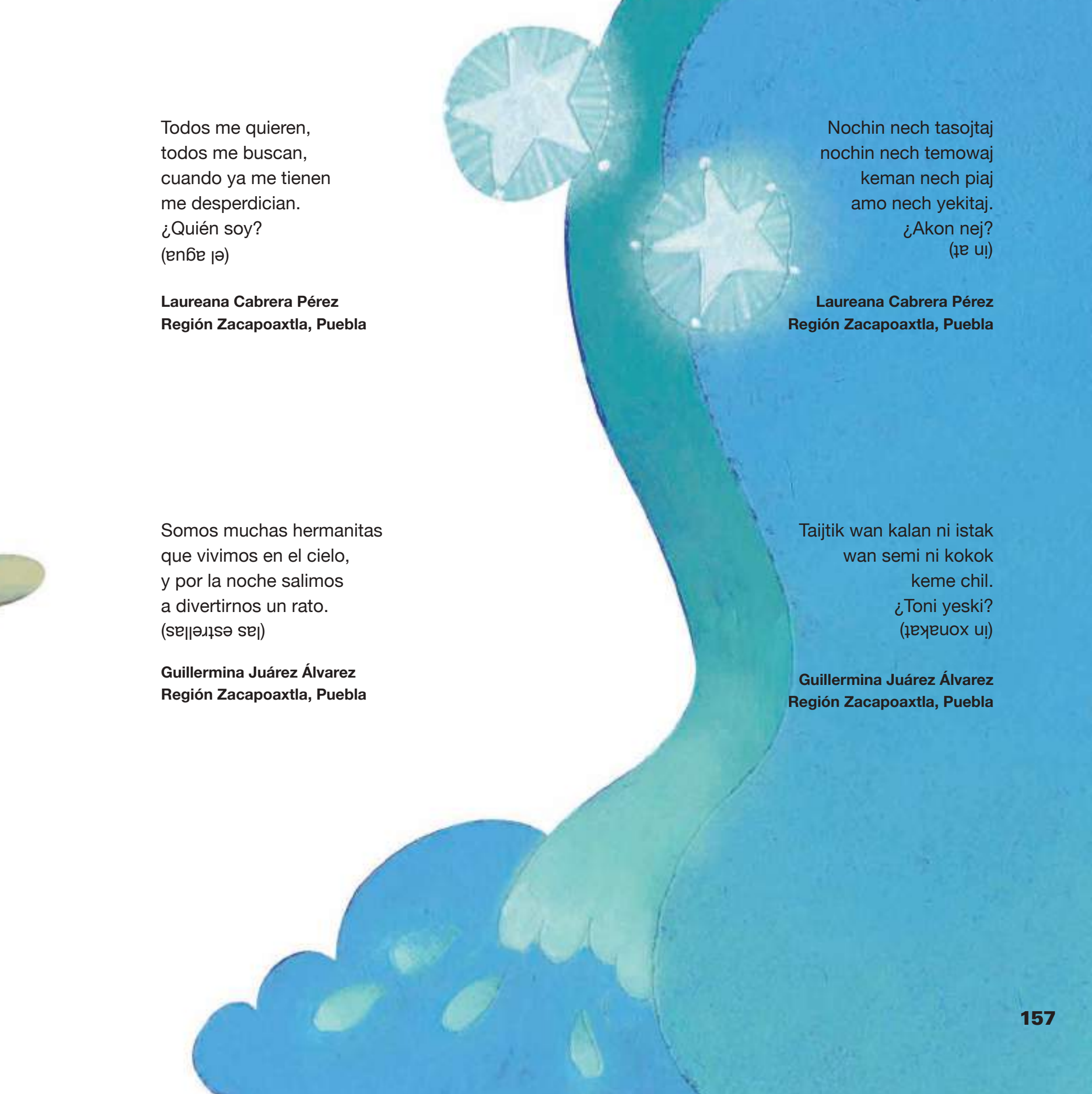
Nochipaj mowan tinemij
kemansa tichipawkej titechwika
kemansa titech tenamiki
maski tipitsotikej
¿akonimej tejwan?
(in istimej)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nochipaj nimits palewia
nochipaj tinech nejneki
takan amo timokuejmolowa
senka titamatia.
¿Akon nej?
(in talnamikilis)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla





Todos me quieren,
todos me buscan,
cuando ya me tienen
me desperdician.
¿Quién soy?
(el agua)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nochin nech tasojtaj
nochin nech temowaj
keman nech pïaj
amo nech yekïtaj.
¿Akon nej?
(in at)

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Somos muchas hermanitas
que vivimos en el cielo,
y por la noche salimos
a divertirnos un rato.
(las estrellas)

Guillermina Juárez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tajjtik wan kalan ni istak
wan semi ni kokok
keme chil.
¿Toni yeski?
(in xonakat)

Guillermina Juárez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Su carita es de conejo
su cuerpo de calabaza
es calabaza con patas
conejo y caparazón.

¿Qué es?

(el armadillo)

Maximino Jiménez Donaciano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tech in kuawtaj kikuaj ayoj
in konet kitoj to
wan in wewet mo mateik
kitoj chin.

¿Ton ye?

(in ayotochin)

Maximino Jiménez Donaciano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Blanca como el algodón,
me gusta estar en el aire,
cuando me pongo morena
hago que la lluvia baile.

¿Quién soy?

(la nube)

Maximino Jiménez Donaciano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nej ni istak
wan ni etoj ajko
kemasa na nech ita
wan kemasa amo.

¿Toni yeski?

(in mixti)

Maximino Jiménez Donaciano
Región Zacapoaxtla, Puebla

No tengo casa bonita,
yo duermo en cualquier rincón,
pero mi voz no descansa
si se acerca algún ladrón.
¿Quién soy?
(oɹæd ə)

Ramiro Ortega Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

Semi ni pitsotik,
wan nitekpiyoj
ni ixkuikuiltik
wan ni tawajwia.
¿Toni ye?
(iɪtskuɪnti)

Ramiro Ortega Flores
Región Zacapoaxtla, Puebla

Puedo tener muchas formas,
un sólo trabajo tengo,
volando por las alturas
con mis cántaros bien llenos.
¿Quién soy?
(əɹnu ə)

Santiago Olaya Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se kuakowej
panowaya tech at
wan nionse wewet
wel kitsakuilij.
¿Toni yejua?
(iɪmɪxɪɹ)

Santiago Olaya Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla

Trabalenguas

Yo tenía unos frijolitos en un frijolar,
en un frijolar los frijolitos negros
como conejitos negros
que comen frijolitos negros en un frijolar
corrieron al ver a los conejitos negros.

Allá en el monte hay un hoyote,
en el hoyote está el coyote
que se metió al hoyote del monte.

Zenón Alonso Basilio
Región Zacapoaxtla, Puebla





Tenpololtajtolmej

Nej nikin piaya sekin etsitsin
tech nekilia in etsitsin tiltiktsitsin
tiltiktsitsin ken in tochtsitsin, etsitsin
ten kikua tech in ekilia in tochtsitsin.

Nekuawta yetok se koyot wan se koyok
kampa mokalakia koyot tech in koyok
in koyot mokalakia tech in koyok ten koyok
kampa tejkoyak in koyot kuaj ekoya.

Zenón Alfonso Basilio
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mopataj in tonalmej
El tiempo cambia,
de la colección Semilla de Palabras,